QUATRIEME TABLEAU.

Tableau raisonné de Syntaxe ou de construction Grammaticale.

3-ième Tome.

Suite de la Grammaire Générale (clef des Langues et des belles lettres) ou du cours Grammatical Théorétique et pratique à l'usage de la jeunesse Russe.

ГРАММАТИЧЕСКОЕ СЛОВОСОЧИНЕНІЕ

и л и

Искуство прилично поставлять и располагать слова въ рѣчи съ упражненіями или ѳемами для руководства воспишанниковъ болѣе успѣвшихъ, какъ переводить или сочинять сообразно съ *геніемъ* двухъ языковъ,

Сочиненое и изданное
Экстраординарнымъ Профессоромъ
Николаемъ Паки де Совиньи.

Epigraphe. „Surtout qu'en vos écrits *la langue* révérée,
„Dans vos plus grands excès vous soit toujours sacrée.
Boileau, art poëtique, chant I.
155 Vers.

ХАРЬКОВЪ,
Въ Университетской Типографіи, 1824 года.

LA CONSTRUCTION GRAMMATICALE,

OU

L'art de placer et d'arranger convenablement les mots dans le discours, orné et enrichi d'exercices ou de Thêmes pour guider les élèves plus avancés dans les traductions ou compositions conformément au génie des deux langues,

Par le Professeur Extraordinaire,

Nicolas Paquis de Sauvigny.

Epigraphe. „Surtout qu'en vos écrits *la langue* révérée,
„Dans vos plus grands excès vous soit toujours sacrée.
Boileau, art poëtique chant I.
155 Vers.

CHARKOF,

à l'Imprimérie de l'Université 1824.

Учрежденный при ИМПЕРАТОРСКОМЪ Харьковскомъ Университетѣ, Цензурный Комитетъ, основываясь на донесенїи читавшаго сїю книгу Экстраординарнаго Профессора Архангельскаго, печатать оную позволяетъ съ тѣмъ, чтобы по напечатанїи, до выпуска въ публику, представлены были одинъ экземпляръ сей книги для Цензурнаго Комитета, два для Департамента Министерства Народнаго Просвѣщенїя, два для ИМПЕРАТОРСКОЙ Публичной Библїотеки и одинъ для ИМПЕРАТОРСКОЙ Академїи Наукъ. Іюня 19 дня 1824 года.

Деканъ Коллишинскїй.

ЧЕТВЕРТАЯ ТАБЛИЦА.

Умозрительная Синтаксическая Таблица или Таблица граммaтическаго словосочиненiя.

3-й Томъ.

Продолженiе Всеобщей Грамматики (ключъ къ языкамъ и словеснымъ наукамъ) или Грамматическаго, Θеоретическаго и Практическаго курса, въ пользу Россiйскаго юношества сочиненнаго.

TABLEAU

raisonné de la construction grammaticale.

1. Construction Grammaticale en général.

La Construction grammaticale est en général L'arrangement des mots dans le discours tel qu'il est fixé dans chaque langue par un usage long et constant. Toute construction est donc bonne toutes les fois qu'elle est conforme aux règles établies par cet usage, et elle est vicieuse toutes les fois qu'elle s'en écarte.

2. Construction Française.

Dans la Langue Française, ou dans la syntaxe de construction analogue au génie de cette langue les phrases sont ou interrogatives avec affirmation ou avec négation, ou elles sont expositives ou impératives; dans les phrases interrogatives avec affirmation, le sujet est un nom ou un pronom, Si le sujet est un nom, voici l'ordre des mots.

3. Interrogation simple.

1. Le *nom simple* ou *composé*, *complexe* ou *incomplexe*-(simple)-seul ou n'exprimant qu'une idée, (*composé*) ou accompagné de plusieurs êtres, (*complexe*), cest à dire modifié ou accompagné de ses qualificatifs: (*incomplexe*) non modifié ou n'etant point accompagné de ses adjectifs ou qualificatifs 2. le *verbe* 3. le *pronom personel* 4. l'*adverbe* 5. le *régime* s'il y en a un; mais si le verbe est à un des temps composés, le pronom et

Умозрительная Таблица грамматическаго словосочиненія.

1. Грамматическое расположеніе словъ вообще.

Грамматическое словосочиненіе вообще есть такое расположеніе словъ въ рѣчи, какое долговременнымъ и постояннымъ употребленіемъ установленно во всякомъ языкѣ. И такъ всякое расположеніе словъ хорошо, когда сообразно съ правилами, установленными симъ употребленіемъ, и напротивъ неправильно, когда отъ оныхъ удаляется.

2. Французское расположеніе словъ.

Во Французскомъ языкѣ или въ Синтаксисѣ расположенія словъ, сходственнаго съ геніемъ сего языка, фразы бываютъ или вопросительные съ утвержденіемъ и отрицаніемъ, или изъяснительные или повелительные. Во фразахъ вопросительныхъ съ утвержденіемъ подлежащее есть имя или мѣстоименіе. Если подлежащее есть имя, то слова должно располагать слѣдующимъ образомъ:

3. Простое вопрошеніе.

Во первыхъ должно ставить имя простое или сложное, съ модификаціями или безъ модификаціи: *простое*, т: е: одно или выражающее только одну идею: *сложное*, т: е: заключающее подъ собою многія существа: съ модификаціями, т: е: сопровождаемое словами, означающими его качества: безъ модификаціи т: е: несопровождаемое прилагательными или словами, означающими его качества; во 2-хъ глаголъ; въ 3-хъ мѣстоименіе личное; въ 4-хъ нарѣчіе; въ 5-хъ управленіе, если оно находится; но когда глаголъ поставленъ въ сложномъ времени, то мѣсто-

l'adverbe se placent entre l'auxiliaire et le participe, comme dans ces phrases.

1 — 1 2 3 4 5 6
1 Mon cher ami, irez-vous demain à l'académie?

2 — 1 2 3 4
2 Mademoiselle-votre soeur aura-t-elle bientôt
5 6
fini sa lecture?

3 sujet simple. 1 2 3 4
3 Emilie est-elle aimable.

4 sujet composé. 1 2 3 4
4 Virginie, Aspasie et Emilie sont-elles aimables?

5 sujet complexe 1 2 3
5 Les enfants mal éléves et négligés sont-ils aimables?
4

6 sujet incomplexe. 1 2 3 4 5
6 La décence est-elle une vertu?

Si le *sujet* est un pronom, le *verbe* commence la série et tous les autres le suivent selon l'ordre que nous venons d'indiquer, comme dans ces phrases.

1 2 4 4
1 Viendrez-vous ce soir à la promenade?

именїе и нарѣчїе должны находиться между вспомогательнымъ и причастїемъ, какъ въ сихъ фразахъ:

1 2 3 4 5 6 1.

1. Mon cher ami, irez-vous demain à l'académie?

Любезный другъ, пойдешь ли ты завтра въ Академїю?

1 2 3 4 5

2. Mademoiselle votre soeur aura-t-elle bientôt fini 2.
6 7
sa lecture?

Скоро ли перестанетъ читать сестрица ваша?

1 2 3 4

3. Emilie est-elle aimable? Любезна ли Емилїя? 3. Подлеж. простое.

1 2 3 4

4. Virginie, Aspasie et Emilie sont-elles aimables? 4. Подлеж. сложное.
Любезны ли Виргинїя, Аспазїя и Емилїя?

1 2 3

5. Les enfants mal élevés et négligés sont-ils 5. Подлеж. съ модиф.
4
aimables? Любезны ли дѣти худо воспитанныя и оставленныя безъ всякаго надзора.

1 2 3 4 5

6. La décence est-elle une vertu? Можно ли на- 6. Подлеж. безъ модиф.
звать благопристойность добродѣтелїю?

Если подлежащее есть мѣстоименїе, то фразъ начинается глаголомъ, за коимъ слѣдуютъ всѣ прочїя слова тѣмъ же показаннымъ порядкомъ, какъ въ сихъ фразахъ:

1 2 3 4

1. Viendrez-vous ce soir à la promenade? Придете ли вы на гульбище нынѣшнимъ вечеромъ?

2 3 4 5 7
2 Aura-t-il bientôt fini de lire ce livre?

4 interrogation avec négation.

Dans les phrases interogatives avec négation c'est le même ordre; mais on place *ne* avant le verbe et *pas* ou point après le verbe ou dans les temps composés entre le verbe et le participe, comme,

1 2 3 4 5 6 7 8
1 Votre ami, ne partira-t il pas demain pour Paris?

2 3 4 5 6 7 8
2 N'aurez-vous pas bientôt fini votre thême?

5 phrases expositives.

Les phrases sont expositives, quand on ne parle ni pour interroger, ni pour commander. Dans les phrases expositives voici l'ordre des mots 1 le sujet ou simple, composé ou compléxe et incompléxe. 2 le verbe 3 l'adverbe 4 le participe: 5 le Régime etc. comme dans ces phrases.

1 Sujet simple.

1 2 3 4 5
La santé est un trésor inappréciable.

2 Sujet compléxe.

1 2 3 4
les bonnes mœurs conservent ce trésor;

3 Sujet composé.

1 2 2 3 5
Mais l'intempérance, la gourmandise et la débauche changent en poison les aliments destinés
6 7
à conserver la santé.

1 2 3 5 6

2. Aura-t-il bientôt fini de lire ce livre? Скоро ли онъ окончитъ читать сію книгу?

4. Вопрошеніе съ отрицаніемъ.

Въ вопросительныхъ фразахъ съ отрицаніемъ должно наблюдать тотъ же порядокъ; но тогда *ne* поставляется прежде глагола, а *pas* или *point* послѣ онаго, а въ сложныхъ временахъ между глаголомъ и причастіемъ, какъ:

1 2 3 4 5 6 7 8

1. Votre ami ne partira-t-il pas demain pour Paris? Не поѣдитъ ли вашъ другъ завтра въ Парижъ?

1 2 3 4 5 6 7 8

2. N'aurez-vous pas bientôt fini votre thême? Скоро ли вы окончите свою тему?

5. Фразы изъяснительные.

Фразы изъяснительными бываютъ тогда, когда говорится не съ отрицаніемъ и не съ повелѣніемъ. Въ фразахъ изъяснительныхъ должно слѣдовать слѣдующему порядку словъ: 1-е подлежащее или простое и сложное, или съ модификаціями и безъ модификацій; 2-е глаголъ; 3-е нарѣчіе; 4-е причастіе; 5-е управленіе и пр. какъ въ сихъ фразахъ:

1 2 3 4 5

La santé est un trésor inappéciable, здоровье есть неоцѣненное сокровище. 1. Подлеж. простое.

1 2 3 4 5

Les bonnes moeurs conservent ce trésor, хорошіе нравы сохраняютъ сіе сокровище. 2. Подлеж. съ модиф.

1

Mais l'intempérance, la gourmandise et la débauche 3. Подлеж. сложное.

2 2 3 4 5 6

changent en poison les aliments destinés à con-

7

server la santé, но невоздержаніе, прожорство и распутство превращаютъ въ

4 Sujet complexe ou modifié

1
Les plaisirs (que n' accompagne pas la modéra-
2 3 4 5 6
tion) abrègent la carrière de notre vie.

4. Sujet incomplexe.

1 2 4 5
La sobriété produit des plaisirs purs.

6. Phrases impératives.

Les phrases à l'impératif ont lieu dans le discours quand en parlant, on commande, on défend on exhorte, on prie. L'impératif et le subjonctif expriment certaines vues paticulières de l'esprit et des propositions indirectes, obliques, selon cet ordre.

1 2 3
1 Aimez les hommes de tous les pays.
1 2 3
2 Ne persécutez personne soit à cause de sa nation soit à cause de sa religion.
1 2 4 5 6
3 Faites du bien à tous, persuadé que Dieu est le
7
père commun de tous.

7. construction des adjectifs dans le discours.

La *Construction des adjectifs* dans le discours présente certaines difficultés, parce que certains se plaçant avant, et d'autres après leurs substantifs ont souvent une signification différente d'après leur position.

1 D'après la construction française on place avant les substantifs, les adjectifs possessifs, démonstratifs *son, sa, ses, leur, ce, cette, ces*, les adjectifs composés d'une ou de deux syllabes, comme *bon, beau, méchant, digne, un bon enfant, un beau garçon, une méchante femme, un digne homme*

ядъ пищу назначенную для сохраненія здоровья.

1
Les plaisirs (que n'accompagne pas la modération)
2 3 4 5 6
abrégent la carrière de notre vie, неумеренныя удовольствія сокращаютъ поприще нашей жизни. 4. Подлеж. съ мод. или ограниченное.

1 2 4 5
La sobriété produit des plaisirs purs, трезвость доставляетъ чистыя удовольствія. 5. Подлеж. безъ мод.

Фразы выражающіе повелѣніе поставляются въ рѣчи тогда, когда говорится съ повелѣніемъ, запрещеніемъ, увѣщаніемъ или прозьбою. Повелительное и сослагательное выражаютъ нѣкоторые особые виды ума и предложенія косвенныя или непрямыя. 6 Фразы, выражающіе повелѣніе.

1. Любите людей всѣхъ странъ.

2. Не утѣсняйте никого, ни за его націю, ни за его религію.

3. Оказывайте благодѣянія всѣмъ, будучи увѣрены, что Богъ есть общій всѣмъ отецъ.

Расположеніе въ рѣчи прилагательныхъ представляетъ также нѣкоторыя трудности, ибо нѣкоторыя изъ нихъ полагаясь прежде, а другія послѣ своихъ существительныхъ, смотря по своему мѣсту имѣютъ часто различное знаменованіе. 7. Расположеніе въ рѣчи прилагательныхъ.

1. Слѣдуя Французскому расположенію словъ, предъ существительнымъ полагаются — прилагательныя притяжательныя, указательныя *son, sa, ses, leur, ce, cette, ces*, прилагательныя состоящія изъ одного или двухъ слоговъ, какъ: *bon*, хорошій; *beau*, красивый; *méchant*, худый; *digne*, достойный:

etc. en géneral tous les adjectifs qui servent à exprimer les noms de nombre *ordinal, cardinal multiplicatif, distributif, collectif etc.* ainsi on dira.

8. Adjectifs du nombre cardinal marquant la quantité.

Un homme, une femme, deux amis, trois amis quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix personnes se sont présentés, onze, douze, treize quatorze, quinze, seize enfants sont nés: Dix sept, dix huit, dix-neuf, vingt soldats sont partis: trente, quarante, soixante femmes se sont présentées, soixante et dix, quatre vingt, quatrevingt dix bourgeois sont arrivés: cent grenadiers, deux cents hommes, mille, deux mille hommes sont morts. Dix mille, cent mille fantassins ont attaqué cette forteresse. Paris, Londres, Rome, Constantinople, le Caire, Pékin villes très peuplées, contenant chacune près d'un million d'habitants. Dix millions, cent millions d'animaux, un milliard, dix milliards, et peut être cent milliards d'insectes vivent dans l'air et sur la terre. En chiffre, par exemple pour compter la somme de 24, 546, 303, 524, roubles, je commence par le dernier chiffre 4; et en disant, unité ou nombre, dixaine centaine, mille, dixaine de mille, centaine de mille, million, dixaine de millions, centaine de millions, milliard, dixaine de milliards, centaine de milliards, je trouve que ma somme est de,

Vingt quatre milliards, cinq cente quarante six millions, trois cent trois mille, cinq cent vingt quatre roubles.

un bon enfant, хорошее дитя; un beau garçon, красивый мальчикъ; une mechante femme, злобная женщина; un digne homme, достойный человѣкъ и пр., словомъ всѣ прилагательныя, выражающія имена числительныя порядочныя, основательныя, увеличительныя, раздѣлительныя, собирательныя и пр. такимъ образомъ говорится:

3. Числительныя основательныя означающія количество.

Одинъ мущина, одна женщина, два друга, три друга, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять особъ предстало. Одиннадцать, двенадцать, тринадцать, четырнадцать пятнад. шестнад. дѣтей родилось. Семнадцать, осьмнадцать, девятнадцать, двадцать солдатъ отправилось. Тридцать, сорокъ, пятьдесятъ, шестьдесятъ женщинъ предстало. Семьдесятъ, восемьдесятъ, девяносто гражданъ прибыло. Сто гранадеровъ, двѣ сотни людей, тысяча, двѣ тысячи людей умерло. Двѣ тысячи, сто тысячь пѣхотинцевъ осадило сію крѣпость. Парижъ, Лондонъ, Римъ, Константинополь, Каиръ, Пекинъ весьма многолюдныя города, содержащія каждый почти милїонъ жителей. Тысяча милїоновъ, сто милїоновъ животныхъ, тысяча милїоновъ, и, можетъ быть, сто тысячь насѣкомыхъ живутъ въ воздухѣ и на землѣ. Цыфрами—на примѣръ, чтобы сочесть сумму: 24,546, 303,524 рублей, то я начинаю послѣднею цыфрою 4, говоря: единицы или числа, десятки, сотни, тысячи, десятки тысячь, сотни тысячь, милїоны, десятки милїоновъ, сотни милїоновъ, тысячи милїоновъ, десятки тысячь милїоновъ, сотни тысячь милїоновъ и нахожу, что сумма моя состоитъ изъ:

Двадцати четырехъ тысячь, пятисотъ сорока шести милїоновъ, тридцати трехъ тысячь, пяти сотъ двадцати четырехъ рублей.

Mais on dira *François second*, *Sixte-quint*, *Charles-quint*, du latin (quintus), Charles six, Louis onze, Louis douze, Louis quatorze, Louis quinze, Louis dix-huit et non (dixhuitième) etc.

9. Adjectifs du nombre ordinal marquant l'ordre.

Mon premier, mon second, mon troisième mari, ma première, ma seconde, ma troisième femme; la dixième, vingtième, vingt-unième, vingt-deuzième fois, la trentième, quarantième, cinquantième fois, la soixantième, soixante et dixième fois, la quatre vingtième, quatre vingt-dixième, la centième fois, que j'eus l'honneur de vous voir, vous eûtes toujours le talent de me plaire.

10. Nombre substantif colletif, distributif, augmentatif.

Placez-aussi en avant les noms de nombre collectifs, le nombre substantif terminé en *aine*, comme une *dixaine*, une *centaine* de etc. les nombres collectifs, comme une *quantité de pommes*, *la moitié*, *le* tiers, le *quart* etc. et ne faites pas accorder l'adjectif avec eux, mais avec le substantif qui les suit et qui exprime les choses ou les personnes dont on parle: de cette manière, une dixaine, une vingtaine, une trentaine, une quarantaine, une centaine de pommes se sont gâtées: une multitude innombrable de peuple s'est refugié et non (refugiée) chez moi: la moitié du peuple fut présent et non (présente) à ce spectacle. Une quantité d'hommes sont arrivés et non (arrivée: le peu d'amitié qu'-il m'a témoignée, et non (témoigné) m'a été sensible. Combien de café avez-vous acheté? j'en ai acheté une livre et demie, ensuite un tiers et non (tiersal) un quart, un quarteron, puis j'ai acheté, une paire de bas, une paire de souliers, une couple d'oeufs. Mais il est des choses qu'il faut acheter par centaine et même par millier. Il est des affaires où il y a cinq pour cent, six, sept, huit neuf, dix, pour cent à gagner. Je vous passerai cette marhandise à cinq pour cent; mais il ne faut jamais gagner le double,

Но говорится: *François second*, Францискъ вторый; *Sixte-quint*, Сикстъ V; *Charles-quint*, Карлъ V, отъ Латинскаго *quintus*, пятъ; *Charles six*, Карлъ шестый; Louis onze, Louis douze, Louis quatorze, Louis quinze, Louis dix-huit, а не dixhuitième.

Мой первый, мой вторый, мой третій мужъ. Моя первая, моя вторая, моя третья жена.

9. Числительныя порядочныя, означающія порядокъ.

Десятый, двацатый, двацать первый, двацать вторый разъ. Тридцатый, сороковый, пятидесятый разъ. Уже шестидесятый, семдесятый разъ, восемдесятый, девяностый разъ, какъ я имѣю честь съ вами видѣться, и вы всегда умѣли мнѣ понравиться.

10. Числительныя собирательныя раздѣлительныя, увеличительныя.

Должно также полагать впереди имена числительныя собирательныя; числительныя существительныя, кончащіяся на *aine*, какъ: *une dixaine*, десятокъ; *une centaine de*, сотня и пр.; собирательныя, какъ: *une quantité de pommes*, множество яблокъ; *la moitié*, *le tiers*, *le quart*, половина, треть, четверть и пр. но не должно согласовать прилагательное съ оными, а съ существительнымъ, которое слѣдуетъ послѣ него и выражаетъ лица или вещи, о коихъ говорится. Десять, двацать, тридцать, сорокъ, сто яблокъ спортилось. Безчисленное множество народа сыскало убѣжище у меня. — Половина народа присудствовала при семъ зрѣлище. Множество людей прибыло. Холодность, которую онъ оказалъ мнѣ, тронула меня чувствительно. Сколько фунтовъ кофе купили вы? — Я купилъ онаго одинъ фунтъ съ половиною, потомъ треть, четверть, четвертку. Также я купилъ пару чулокъ, пару башмаковъ, пару яицъ; но находятся вещи, кои надобно покупать сотнею и даже тысячію. Находятся дѣла, въ коихъ вы.

Примѣры для практики.

Упражненіе.

le triple, le quadruple (ou 4 fois autant, le quintuple (5 fois autant) le sextuple (6 fois autant) le décuple (10 fois autant) le centuple (100 fois autant). Il m' a vendu cette chose au centuple (100 fois autant qu' elle vaut). Quel âge avez-vous? j'ai dix ans, 15-ans, 18 ans. Cet enfant est âgé de 8. mois, d'un, an, il est né le quatre de janvier ou le quatre janvier l'an 1808. Ce vieillard est séxagénaire (60), septuagénaire (70), octogénaire, (80), nonagénaire (90), il a près de cent ans. J'ai attent mon dixième lustre (50) ans, un lustre (5 ans.) Une quantité de savants prétendent que la terre tourne, c'est à dire les savants en *quantité* prétendent etc. voilà le sens de la phrase.

11. Nombre collectif exprimat la pensée principale.

Mais ces règles relatives aux *noms de nombres collectifs* sont soumises à quelques exceptions, surtout lors que l'un de ces nombres exprime la *pensée principale* de la proposition, par exemple si je dis:

1 La grande affluence des étudiants donna plus d'émulation au Professeur.

2 La foule des auditeurs s'est encore augmentée.

3 La foule des carrosses est bien incommode dans cette jolie promenade.

4 Le nombre des morts dans cette bataille fut égal de part et d'autre.

Il est certain que j'exprime ici la *pensée principale* de la proposition par ces mots, *affluence, foule, nombre,* plutôt que par ces autres *mots, étudiants, auditeurs, carroses, morts.*

игриваютъ пять на сто, шесть, семь, восемь, девять на сто. Этотъ товаръ я вамъ продамъ по пяти на сто; но не должно никогда выигривать въ двое, въ трое, въ четверо (въ четыре раза), въ пятеро (въ пять разъ болѣе), въ шестеро (въ шесть разъ болѣе). Онъ мнѣ продалъ это въ сто разъ болѣе, нежели оно стоитъ. — Сколько вамъ лѣтъ? мнѣ десять лѣтъ, 15 лѣтъ, 18 лѣтъ: сему дитяти только 8 мѣсяцовъ, одинъ годъ, оно родилось четвертаго Генваря 1818 года. — Этому старику шестдесятъ лѣтъ, семдесятъ лѣтъ, восемдесятъ, девяносто лѣтъ, ему почти сто лѣтъ — я достигъ уже пятидесяти лѣтъ — *un lustre* значитъ пятилѣтіе. Множество ученыхъ утверждаютъ, что земля обращается, т. е. многіе ученые утверждаютъ и пр. — вотъ смыслъ фраза.

11. Числительныя собирательныя выражающія главную мысль.

Но сіи правила, относящіяся къ числительнымъ собирательнымъ, подлежатъ нѣкоторымъ изключеніямъ, особенно въ томъ случаѣ, когда одно изъ сихъ числительныхъ выражаетъ главную мысль предложенія, на примѣръ:

1. Великое собраніе (affluence) студентовъ возбудило болѣе соревнованія въ Профессорѣ.
2. Толпа (foule) слушателей еще болѣе увеличилась.
3. Множество (foule) каретъ безпокоитъ на семъ прекрасномъ гульбищѣ.
4. Число (nombre) убитыхъ въ семъ сраженіи было равно съ обѣихъ сторонъ.

Явственно видно, что здѣсь выражается главная мысль предложенія сими словами: *affluence, foule, nombre* болѣе, нежели слѣдующими другими: *étudiants, auditeurs, carosses, morts.*

12. Construction des adjectifs verbaux.

2 D'apres les règles de *la* syntaxe de construction, on doit placer ordinairement après les substantifs les adjectifs verbaux, qui sont formés des participes du présent ou du passé. Ainsi on dira très bien:

Exercice.

Cet enfant charmant, intéressant, amusant obéissant, voilà une demoiselle charmante plutôt par ses grâces que par sa beauté; elle est comme un diamant poli par les mains d'un habile artiste, réunissant toutes les qualités aimables d'un esprit cultivé. voilà une femme déchue tout à coup du haut de sa grandeur, ayant tout perdu, excepté, l'honneur, la vertu et une brillante éducation, qui la mettent à l'abri du malheur. Cette autre demoiselle s'enorgueillissant da sa beauté, est inconsolable de la perte qu' elle en vient de faire, s'affligeant de ce que son miroir, qui comme un microscope lui exagérait les traits enchanteurs de sa physionomie, lui en découvre à présent les rides et les difformités: heureusement que son esprit cultivé a tout réparé: cette demoiselle n' est plus belle, mais elle est toujours jolie, toujours captivant par les grâces ou par les charmes d'un esprit policé par une bonne éducation.

On peut aussi dire, *un charmant enfant, un excellent homme*, de *savants mathématiciens*, d'*éloquents orateurs*, de *riantes contrées*, de *brillantes étoiles* etc.

Quelque fois même par des raisons d'élégance on place dans le discours l'adjectif, les par-

12. Расположеніе прилагательныхъ отглагольныхъ.

2. По правиламъ Синтаксическаго расположенія, должно обыкновенно поставлять послѣ существительныхъ прилагательныя отглагольныя, составленныя изъ причастій настоящаго и прошедшаго временъ. Такимъ образомъ говорится весьма хорошо:

Упражненіе.

Сіе прелестное, привлекательное, забавное, послушное дитя. Сія дѣвица прелестна болѣе по своей пріятности, нежели по своей красотѣ; она подобна алмазу выполированному искуснымъ художникомъ, и соединяетъ всѣ любезныя качества образованнаго ума. Вотъ женщина, которая вдругъ лишилась всего своего величія, и потеряла все кромѣ чести, добродѣтели и блистательнаго воспитанія, которыя укрѣпляютъ ее въ несчастіи. — Сія же дѣвица, гордясь своею красотою, неутѣшна что должна была оную потерять, и печалится, что ея зеркало, которое, какъ микроскопъ, нѣкогда увеличивало прелестныя черты ея физіономіи, теперь открываетъ ей морщены оной и безобразіе: къ щастію, что образованный умъ ея все вознаградилъ: дѣвица сія уже болѣе некрасива, но всегда пребудетъ пріятною, всегда будетъ плѣнять прелестями своего ума, просвѣщеннаго хорошимъ воспитаніемъ.

Можно также сказать: *un charmant enfant*, прелестное дитя; *un excellent homme*, превосходный человѣкъ; *de savants Mathématiciens*, ученые Математики; *d'eloquents orateurs*, краснорѣчивые ораторы; *de riants contrées*, пріятныя страны; *de brillantes étoiles* etc.

Иногда даже, — чтобы содѣлать рѣчь пріятнѣе, прилагательное, причастія настоящія и прошедшія поставляются въ рѣчи прежде

ticipes présents et passés avant le sujet et avant le verbe, comme dans ces exemples:

Exercice

Né avec des dispositions heureuses et un génie profond, Corneille tira la tragédie du cahos comme Moliére en tira la comédie. *Connaissant* vos talents et *voulant* vous être utile, le roi vous accorde cette, place. *Persuadé* que des millions de créatures annoncent l'ouvrage et les merveilles d'un créateur, *convaincu* de plus que ce créateur ne peut être borné comme l'homme, ni chimérique comme le hazard, mais un être d'un ordre supérieur, un être infiniment puissant, le philosophe ou tout homme sage l'adore partout, et à chaque regard qu'il jette autour de lui, soit sur la terre, soit vers les cieux, reconnait que la nature entière est le temple de la divinité.

13. Adjectifs qui se placent après leurs substantifs.

Mais voici d'autres adjectifs qu' il faut placer après leurs substantifs, tels sont ceux qui expriment la *constitution naturelle* des personnes ou des choses, *les qualités*, la *forme*, le *goût l'odeur* etc. ainsi on dira (et on ne peut pas dire autrement:)

Une femme vertueuse, un prince regnant, un écolier diligent, un homme actif, une voix plaintive, la musique allemande, la politesse française, la vivacité française, la Loyauté allemande, la générosité anglaise, la bravoure Russe, une nouvelle publique, une fleur odoriférante, des oeufs frais, du laid chaud, des herbes amères, une table ovale, un habit bleu, noir, des progrès rapides etc.

подлежащаго и прежде глагола, какъ въ сихъ примѣрахъ:

Упражненіе.

Одаренъ будучи отъ природы (né) превосходными дарованіями и великимъ геніемъ, Корнель извлекъ трагедію изъ хаоса, какъ Мольеръ извлекъ изъ онаго комедію. *Зная* (connaissant) ваши дарованія и *желая* (voulant) быть вамъ полезнымъ, Король пожаловалъ васъ симъ мѣстомъ. *Будучи увѣренъ* (persuadé), что миліоны твореній возвѣщаютъ дѣла и чудеса Создателя, *будучи убѣжденъ* (convaincu) еще болѣе, что сей Зиждитель не можетъ быть ни существомъ ограниченнымъ, какъ человѣкъ, ни существомъ химерическимъ, какъ случай, но бытіемъ высшаго порядка, бытіемъ безконечнымъ, всемогущимъ, Философъ или всякій умный человѣкъ по всюду Его обожаетъ, при каждомъ взглядѣ, который онъ обращаетъ вокругъ себя, или на землю, или на небо, познаетъ онъ, что вся Природа есть Храмъ Божества.

13. Прилагательныя, кои поставляются послѣ своихъ существительныхъ.

Но вотъ другія прилагательныя, которыя надобно поставлять послѣ существительныхъ: таковы суть тѣ, которыя выражаютъ природное сложеніе лицъ или вещей, качества, форму, вкусъ, запахъ и пр. такимъ образомъ говорится (и нельзя сказать иначе):

Добродѣтельная женщина. Царствующій Принцъ. Прилѣжный ученикъ. Дѣятельный человѣкъ. Жалобный голосъ. Нѣмецкая музыка. Французская учтивость. Французская живость, быстрота. Нѣмецкое праводушіе. Англинское великодушіе. Руская храбрость. Новая Публика. Благовонный цвѣтъ. Свѣжія яйца. Теплое молоко. Горькія травы. Овальный столъ. Синее, черное платье. Быстрые успѣхи и пр.

14. Adjectifs variant leur signification.

Mais voici d'autres *adjectifs* qui changent leur signification selon qu'on les place dans le discours avant ou après leurs substantifs.

1. Après le substantif.

Un homme galant	qui sait plaire aux dames.
Un auteur pauvre	sans fortune.
Une femme pauvre	
Une femme sage	qui a de la sagesse.
Une homme grand	de stature.
Un air mauvais	mauvaise mine.
Une chose certaine	sûre.
Une clef fausse	qui n'est
Une porte fausse	pas bonne.
L'année dernière	passée,
Un homme plaisant	gai.
Un homme honnête	complaisant.
Une comédie plaisante	amusante.
Un homme gentil	agréable,
Une voix commune	ordinaire.

2 Avant le substantif.

Un galant homme	honnête, agréable.
Un pauvre auteur	sans mérite.
Une pauvre femme	sans talent.
Une sage femme	accoucheuse.
Un grand homme	célèbre.
Le mauvais air	air mal sain.
Une certaine chose	quelque chose.
Une fausse clef	secréte.
Une fausse porte	secréte.
La dernière année	dernière.
Un plaisant homme	comique.
Un honnête homme	qui a de la probité.
Une plaisante comédie	dont on se moque.
Un gentil-homme	noble.
D'une commune voix	d'accord.

14: Прилагательныя измѣняющія свое значеніе.

Но вотъ еще другія прилагательныя, кои перемѣняютъ свое знаменованіе, смотря потому прежде или послѣ своего существительнаго находятся въ рѣчи.

1. Послѣ существительнаго.

Un homme galant	человѣкъ умѣющій плѣнять женщинъ.
Un auteur pauvre	бѣдный Авторъ.
Une femme pauvre	бѣдная женщина.
Une femme sage	умная женщина.
Un homme grand	человѣкъ высокаго росту.
Un air mauvais	угрюмый видъ.
Une chose certaine	что либо извѣстное, вѣрное.
Une clef fausse	негодный ключь.
L'année dernière	прошедшій годъ.
Un homme plaisant	забавный человѣкъ.
Un homme honnête	ласковый человѣкъ.
Une comédie plaisante	забавная комедія.
Un homme gentil	любезный человѣкъ.
Une voix commune	голосъ обыкновен.

2. Прежде существительнаго.

Un galant homme	честный человѣкъ.
Un pauvre auteur	плохой авторъ.
Une pauvre femme	женщина безъ дарованій.
Une sage femme	повивальная бабка.
Un grand homme	знаменит. челов.
Le mauvais air	нездоровой видъ.
Une certaine chose	что нибудь.
Une fausse clef	потайной ключь.
La dernière année	послѣдній годъ.
Un plaisant homme	смѣшный человѣкъ.
Un honnête homme	честный человѣкъ.
Une plaisante comédie	комедія, надъ которою насмѣхаются.
Un gentil-homme	благ. чел. дворянинъ
D'une commune voix	съ общаго согласія.

15. Accord. des adjectifs.

Quand dans une phrase l'*adjectif* se rapporte à deux substantifs qui sont du singulier, on doit mettre l'adjectif au pluriel, et si les substantifs sont de différents genres, il faut mettre l'adjectif au pluriel du genre le plus noble, c'est à dire du masculin comme dans ces exemples:

1. Ce garçon et cette demoiselle sont *contents*, heureux.
2. Cette demoiselle et son amie sont *contentes*, heureuses.
3. La chambre et le cabinet sont *beaux*.

L'Adjectif qui suit immédiatement deux substantifs de *choses* qui sont de différents genres, doit s'accorder avec le dernier, ainsi on dira;

Cet enfant est né ayant les yeux et la *bouche ouverte*, ayant la bouche et les yeux *ouverts*; ayant présenté les pieds et la tête *nue*.

Voila un soldat qui a eu dans une bataille un bras et une jambe *emportée* etc. parce que le sens de la phrase doit être, *ce soldat a eu un bras emporté* et *une jambe emportée:* mais en parlant de personnes, on ne pourrait pas dire, j'ai vu ce garçon et cette demoiselle heureuse, contente, mais *heureux, contents*.

Il est aussi des adjectifs qui étant placés avant les substantifs, sont invariables, à moins qu'ils ne soient précédés d'un pronom: tels sont (*nu*,

15. Согласованіе прилагательныхъ.

Когда въ какомъ либо фразѣ прилагательное относится къ двумъ существительнымъ единственнаго числа, то прилагательное должно поставлять во множественномъ; но если существительныя будутъ разнаго рода, то прилагательное должно поставлять во множественномъ преимущественнаго рода, т. е. мужескаго, какъ въ сихъ примѣрахъ:

1. Сей мальчикъ, сія дѣвица довольны (contents), щастливы (heureux).

2. Сія дѣвица и ея подруга довольны (contentes), щастливы (heureuses).

3. Горница и кабинетъ прекрасны (beaux).

Прилагательное, слѣдующее непосредственно послѣ двухъ существительныхъ, выражающихъ неодушевленные предметы разнаго рода, должно согласоваться съ послѣднимъ. Такимъ образомъ говорится:

Сіе дитя родилось съ отверзстыми глазами и отверзстымъ (ouverte) ртомъ.

Съ открытымъ ртомъ и открытыми (ouvertes) глазами.

Съ голыми ногами и голою (nue) головою.

Вотъ солдатъ, которому на одномъ сраженіи оторвало (a eu emportée) руку и ногу; потому что смыслъ фраза долженъ быть: *сему солдату руку оторвало и ногу оторвало;* но говоря о лицахъ или одушевленныхъ существахъ, нельзя сказать: J'ai vu ce garçon et cette demoiselle heureuse, contente; но heureux, contents, я видѣлъ сего мальчика и сію дѣвицу щастливыми, довольными.

Находятся также прилагательныя, кои, будучи поставлены прежде существительнаго, остаются неизмѣняемыми, изклю-

demi, feu) comme *nu pieds, nu tête, une demi-livre feu mon père, feu ma mère;* mais ils changent, et étant placés aprés leurs substantifs, on dira:

1. J'ai acheté une livre et *demie* de sucre.

2. Je suis entré dans la chambre les pieds *nus* et la tête *nue.*

3. Avez-vous vu la *défunte* ou la *feue* Reine de france?

16. Régime des adjectifs et des verbes.

Il est certains adjectifs et verbes qui pour avoir un sens complet dans le discours ont besoin d'être déterminés par certaines prépositions ou particules, comme (de, à, au, du, des, aux, par), par exemple, si je dis, il est utile, on me demandera, à quoi, à qui? je répondrai, à *sa patrie, (patriae)* à sa patrie (patriae) est le régime de l'adjectif *utile,* ou les mots qui le déterminent; ainsi on dira:

Exercice.

L'application des élèves est digne *de* récompense. Les sciences, les arts, les langues, les belles lettres *aux* quelles nous nous appliquons, nous rendent utiles, non seulement à la patrie mais aussi *à* toute la société. Dans les Lettres, la jeunesse trouve *de quoi* former son esprit et son cœur, la vieillesse *un* divertissement agréable, *un exercice* qui l'amuse; elles répandent *un nouveau lustre* sur la fortune et sur les richeses, procurent *à* l'infortuné *des* consolations et *des* ressources, elles nous divertissent à la maison et ne nous embarassent point au dehors, elles pas-

чая только въ случаи, когда онѣ бываютъ предшествуемы членомъ или мѣстоименіемъ, таковы суть: *nu, demi, feu*, какъ: *nu pieds*, голыя ноги; *nu tête*, открытая голова; *une demi-livre*, полфунта; *feu mon frère*, мой умершій братъ; *feu ma mère*, моя умершая мать; но будучи поставлены послѣ своихъ существительныхъ, онѣ перемѣняются, говорится:

1. Я купилъ фунтъ съ половиною (*une livre et demie*) сахару.
2. Я вошелъ въ горницу голыми ногами (les pieds nus) и съ открытою головою (la tête nue).
3. Видѣли ли вы умершую Королеву (la feue Reine) Французскую.

16. Управленіе прилагательныхъ и глаголовъ.

Находятся нѣкоторыя прилагательныя и глаголы, которые, — чтобы имѣть полный смыслъ, долженствуютъ быть опредѣляемы нѣкоторыми предлогами и частицами, какъ (de, à, au, du des, aux, par) на примѣръ, говоря: *il est utile*, онъ полезенъ, меня спросятъ: à quoi, къ чему? a qui, кому? Я буду отвѣчать: *à sa patrie* (patriae), своему отечеству, — à sa patrie (patriae) есть управленіе прилагательнаго *utile*, или слова, опредѣляющего оное, такимъ образомъ говорится:

Упражненіе.

Прилѣжаніе учащихся достойно награжденія. Науки, искуства, языки и словесность, къ коимъ мы прилѣжимъ, содѣлываютъ насъ полезными не только отечеству, но также нашимъ друзьямъ и всему обществу. Науки образуютъ разумъ и сердце юношей, старость находитъ въ нихъ пріятное увеселеніе, забавное упражненіе; онѣ распространяютъ новый блескъ на щастіе и на богатства, доставляютъ злощастному утѣшеніе и убѣжище; онѣ увеселяютъ насъ въ оте-

sont avec nous toutes les nuits, elles nous désennuient à la campagne, et nous délassent dans les voyages. (Cicéron) Les autres amusements ne sont ni de toutes les heures ni de tous les âges, ni de tous les lieux. Je suis charmé *du* plaisir que vous trouvez dans les Lettres ; mais il ne faut pas se laisser charmer *par* les attraits de la volupté, ni suivre le torrent des passions, il est beau et glorieux, en tout ce que vous faites, *de* vous éclairer *du* flambeau de la raison.

Mais il faut bien faire attention aux différents régimes des adjectifs et des verbes, par exemple on ne pourrait pas dire (cet élève est utile et aimé de son gouverneur) parce que, *aimé* et *utile*, ontdifferents régimes, savoir, *être aimé de son gouverneur*, *être utile à son gouverneur*. alors il faut dire, (est utile à son gouverneur et en est aimé.)

17. Disconvenance grammaticale en général.

Il y a généralement dans les langues deux vices opposés à la bonne construction, savoir les *disconvenances grammaticales* et les *amphibologies* ou (sens obscur, douteux. L'accord parfait des mots entr' eux, la clarté, *la vérité*, la *justesse* constituent les qualités essentielles du discours dans toutes les langues; et ce qui n' est pas clair n'est ni français, ni Russe, ni le partage d'aucune langue civilisée ou polie.

18. Disconvenance grammaticale de la langue française.

Dans la langue française, lorsque nous rencontrons dans une période des mots contenant des idées disparates entre les quelles l'esprit apperçoit de l'opposition, ou ne voit aucun rapport, il y a

ческомъ домѣ, не мѣшаютъ намъ внѣ онаго; онѣ въ бдѣніяхъ нощныхъ бесѣдуютъ съ нами; онѣ разсѣеваютъ скуку въ сельскомъ убѣжищѣ, и въ странствіяхъ приносятъ успокоеніе. (Цицеронъ). Другія забавы не для всякаго времени, не для всякаго возраста, не для всякаго мѣста. Радуюсь, что вы находите удовольствіе въ наукахъ; но надобно всегда убѣгать сѣтей распутства, и не слѣдовать стремленію страстей; похвально и славно во всемъ что ни дѣлаемъ озаряться свѣтильникомъ разума.

Примѣч. Но надобно внимательно примѣчать различныя управленія прилагательныхъ и глаголовъ, на примѣръ — нельзя сказать: c'est élève est utile et aimé de son gouverneur; потому что *aimé* и *utile* имѣютъ различныя управленія, а именно: *être aimé de son gouverneur, être utile à son gouverneur;* и такъ должно сказать: cet élève est utile à son gouverneur et en est aimé, этотъ воспитанникъ полезенъ своему надзирателю и имъ любимъ.

17. Грамматическое несогласіе вообще.

Вообще въ языкахъ должно избѣгать двухъ погрѣшностей, противныхъ хорошему словосочиненію, а именно: *Грамматическаго несогласія* и *двусмыслія*. Совершенное согласованіе словъ между собою, ясность, точность и правильность составляютъ существенныя качества рѣчи во всякомъ языкѣ; напротивъ неясность не свойственно ни Французскому, ни Русскому и никакому другому изъ образованныхъ и усовершенствованныхъ языкахъ.

18. Грамматическое несогласіе во Французск. языкѣ.

Когда встрѣчаются во Французскомъ языкѣ, въ какомъ либо періодѣ — слова содержащія темныя мысли, въ которыхъ разумъ усматриваетъ противоположк-

disconvenance grammaticale. voici des exemples où l'on rencontre des *disconvenances grammaticales.*

Période. 1. Quand vous commençâtes ce matin votre discours (1 membre),

2. J'ai cru être endormi (2 membre.)

Période. 1. Si tu en agiras bien envers moi (1 membre,

2. Tu auras des droits à ma reconnaissance, (2 membre) Lévisac.

Il y a *disconvenance* entre les deux membres de la première période en ce que le premier verbe étant au défini, en met le second à l'indéfini; le préterit défini, *vous commençates* est une faute, puis que le jour n'est pas encore écoulé. Pour que la phrase eût été correcte, il aurait fallu dire, *quand vous avez commencé etc, j'ai cru être endormi*; ou bien, quand vous commençates votre discours, il y a 8 jours, je m'endormis ou je crus être endormi.

19. Amphibologie. Il y a également une *disconvenance* grammaticele entre les membres de la seconde période; *tu en agiras*, est une faute, parce qu'on n'emploie pas le futur après *si*, mis pour *supposé que*; Il aurait fallu dire, si tu en agis bien envers moi, tu auras des droits à ma reconnaissance, et la période eût été correcte et sans disconvenance.

Il y a *amphibologie* dans le discours, lors qu'une phrase est énoncée de façon qu'elle est susceptible de deux interprétations, soit par le mauvais emploi des temps du verbe, soit par l'emploi que l'on fait mal à propos des préposi-

ность или не замѣчаетъ ни какого отношенія, тогда въ ономъ періодѣ находится *Грамматическое несогласіе.* Вотъ для сего примѣры:

(1 й членъ) Quand vous commençates ce matin votre discours, Періодъ.
(2 й членъ) J'ai cru être endormi.

(1-й членъ) Si tu en agiras bien envers moi, Періодъ.
(2-й членъ) tu auras des droits à ma reconnaissance.

Въ первомъ періодѣ находится *несогласіе* между двумя членами; ибо глаголъ перваго изъ нихъ поставленъ въ опредѣленномъ, а втораго въ неопредѣленномъ. Прошедшее опредѣленное *vous commençates* не годится, потому что день еще не прошелъ. Что бы сдѣлать фразъ правильнымъ, надобно сказать: *quand vous avez commencé* etc. *J'ai cru être endormi,* когда вы сего дня по утру начали говорить рѣчь, то я было заснулъ или же: *quand vous commençates votre discours il y a huit jours, je m' endormis, ou je crus etc.*

Равномѣрно находится *грамматическое несогласіе* въ членахъ втораго періода: *si tu en agiras* негодится, ибо будущее не поставляется послѣ *si* употребленнаго вмѣсто *suppose que.* Надобно сказать: *si tu en agis bien envers moi, tu auras des droits à ma reconnaissance,* если ты хорошо въ томъ поступишь со мною, то я буду обязанъ тебѣ возблагодарить. — Здѣсь сохранены правильность и *согласіе.*

Двусмысліе въ рѣчи бываетъ, когда 19. Двусмысліе.
фразъ предложенъ такъ, что, или по причинѣ неправильнаго употребленія временъ глагола, или по причинѣ неприличнаго употребленія предложеній, нарѣчій, союзовъ, мѣстоименій и пр. можно истол-

tions, des adverbes, des conjonctions, des pronoms etc. voici une amphibologie dans cette phrase: Pierre dit à Paul:

„Qu' ai-je fait pour m' importuner et venir ainsi troubler mon repos? ces mots, (pour m' *importuner et venir*) font une amphibologie; par ce qu' on ne sait s'ils doivent se rapporter à la personne qui parle (Pierre) ou à la personne à qui on parle (Paul), mais puis qu' ils se rapportent à Paul, Pierre devait dire: *pour que vous m' importuniez* et *que vous veniez ainsi troubler mon repos*, alors il n' y a plus d'amphibologie.

Il y a quantité de disconvenances, d'amphibologies et de fautes que l'on entend dans la bouche des étrangers et qu' il nous a paru essentiel de corriger.

1. (Disconvenances, fautes)	2 (Corrigé, bien dit)
1. Je me recommande (au lieu de)	Je vous salue, j'ai l'honneur de vous saluer.
2. Soyez si bon et donnez-moi votre canif	Ayez la bonté de me donner votre etc.
3. Je vous prie pour des ciseaux, donnez-moi en	Je vous prie de me donnez des ciseaux, donnez m' en.
4. Je vous aime si beaucoup que,	Je vous aime tant, que.
5. Je désirerais que vous m' aimiez autant que je vous aime.	Je désirerais que vous m' aimassiez autant que je vous aime.
6. Si vous viendrez, je vous le dirai	Si vous venez, je vous le dirai
7. A peine que j' ai été informé de votre arrivée, que je suis venu	A peine ai-je été informé de votre arrivée, que je suis venu.
8. Je prends pour un bonheur de pouvoir faire votre connaissance	Je m' estime heureux de pouvoir faire votre connaissance.
9. Oh! que vous puissiez être heureux?	Oh! puissiez-vous être heureux?

ковать оной двоякимъ образомъ. Вотъ двусмыслїе: *Pierre dit à Paul:*

„*Qu'ai-je fait pour m'importuner et venir ainsi troubler mon repos?* Слова сїи: *pour m'importuner et venir* можно понимать двояко; ибо нельзя знать должно ли относить оныя къ лицу говорящему (Петръ) или къ лицу, которому говорится (Павелъ). Но поелику онѣ относятся къ Павлу, то Петръ долженъ былъ бы сказать: *pour que vous m'importuniez et que vous veniez troubler mon repos.*

Находится множество таковыхъ *несогласій, обоюдностей* и погрѣшностей, дѣлаемыхъ иностранцами которыя мы почли за нужное поправить.

1. (Disconvenances, fautes)	2. (Corrigé, bien dit)
10. J'ai un beau quartier	J'ai de beaux appartements
11. Payez-moi un tiersal	Payez moi un tiers de ce qui m'est dû
12. Avez-vous mangé des cerises? J'ai mangé,	Avez-vous mangé des cerises? J'en-ai mangé.
13. Cette dame est-elle à la maison? elle est,	Cette dame est-elle à la maison? elle y est.
14. Il sera demain une comédie:	Il y aura demain une comédie.
15. Est-il loin d'ici à Paris?	Y a-t-il loin d'ici à Paris?
16. Il est un très mauvais temps, Je l'aime jusqu'à la folie,	Il fait un très mauvais temps. Je l'aime à la folie.
17. Jusqu'à la passion,	à la passion
18. Ne prenez pas pour mauvais ce que je vous dis,	Ne prenez pas en mauvaise part ce que je vous dis.

19. Si je pourrais vous être utile,	Si je pouvais vous être utile.
Si j'aurais pu vous obliger,	Si j'avais pu vous obliger;
20. Je l'aurais fait avec plaisir,	Je l'aurais fait avec plaisir.
21. Je lus aujourd'hui votre lettre,	J'ai lu aujourd'hui votre lettre.
22. Avant 8 jours j'ai reçu votre billet et je l'ai lu,	Je reçus votre billet il y a 8 jours et je le lus
23. Si vous seriez si riche que Croesus.	Si vous etiez aussi riche que Croesus.
24. Si je pourrai vous satisfaire, je le ferai,	Si je puis vous satisfaire, je.
25. Si j'aurais eu hier le plaisir de vous voir,	Si j'avais eu hier le plaisir.
26. Voulez-vous boire du caffé avec moi.	Voulez-vous prendre du caffé.
27. J'ai seulement 3 roubles à vous donner,	Je n'ai que 3 roubles à vous donner.
28. Il est pauvre, il a seulement un bon coeur,	Il n'a pour tout bien qu'un bon coeur.
29. Qu'elle soit belle, je ne l'épouserais pas pour quelque chose,	Quelque belle qu'elle soit, je ne l'épouserais pas pour toute chose au monde.
30. J'ai mal la tête, le coeur,	J'ai mal à la tête au coeur.
31. Il est plus aimable qu'on ne peut pas s'imaginer	Il est plus aimable qu'on ne peut se l'imaginer.
32. J'aurai ce soir des *gast*,	J'aurai ce soir compagnie.

Nota Après avoir terminé tout le cours grammatical et expliqué tout ce qui a rapport à la construction française ou à la manière de placer et d'arranger les mots dans le discours conformément au génie des 2 langues, nous allons faire l'appli-

33. Par cela qu'on aime la vertu, on est plus aimable;	Plus on aime la vertu, plus on est aimable.
34. Mademoiselle, aimez-vous la langue française? oui, j'aime,	(Ajoutez) oui, monsieur ou madame, je l'aime.
35. Chaque oiseau loue son nid? Chaque bécasse loue son marais,	Chaque oiseau trouve son nid beau
36. Il y a plus que 3 mois que je n'ai pas eu le plaisir de vous voir.	Il y a plus de 3 mois que je n'ai eu le plaisir de vous voir.
37. Quoi que je vous dise la verité, vous ne faites pas attention,	J'ai beau vous dire la vérité, vous n'y faites pas attention.
38. Vous ne le saviez pas, c'est moi qui vous l'a dit, c'est nous qui vous l'ont dit.	Dites, c'est moi qui vous l'ai dit, c'est nous qui vous l'avons dit.
39. Mal à qui mal y pense,	Honni soit qui mal y pense (prov.) devise de l'ordre de la jarretière.
40. Vous êtes aussi aimable comme lui,	Dites, que lui.
41. Je l'ai donné à lui à elle,	Je le lui ai donné.
42. Je l'ai donné à eux à elles,	Je le leur ai donné.
43. je n'y saurais pas penser sans frémir.	Je n'y saurais penser sans frémir.

Примѣч. По окончаніи всего курса Грамматики и по изъясненіи всего того, что относится къ Французской конструкціи или къ способу какъ, сообразно съ геніемъ двухъ языковъ поставлять и располагать слова въ рѣчи, мы предложимъ сіи правила въ поучительныхъ семахъ, соразмѣрныхъ познанію нашихъ Студентовъ или воспитанниковъ болѣе успѣвшихъ,

cation de ces règles dans des thêmes instructifs, à la portée de nos étudiants ou des élèvés plus avancés, déja amateurs de la philosophie, des hautes sciences, des antiquités, et surtout de la littérature française et latine, sur quelque objet qui puisse les intéresser, comme par exemple les Académies, les Universités, les Lycées, les instituts etc. où ils puisent les sciences, les arts, le beau, le bon et en général tout ce qui peut dans la suite poser la base de leur bonheur et de leur félicité.

Thême pour les élèves plus avancés.

20. Le Temple des Ukraïniens (à Charkof) prose poëtique (*) en forme de Thêmes.

(Thême)

se proposer de. immortaliser. peindre. former- par. commander. couronner. rebutter. surpasser.

Je me proposais de chanter le père de la patrie, le grand législateur de ce vaste empire, le fondateur de cette ville et de cette autre grande capitale de la Russie, immortalisée par son nom. Je voulais peindre ce héros fameux par sa vertu et par ses exploits, cet homme extraordinaire, qui avec les grands généraux qu' il forma par son génie et par son exemple, commanda à la victoire, et qu'elle couronna tant de fois de ses lauriers. (*)

(*) Imitation d'un poëme latin dont le début est:

„Insignem pietate virum et felicibus armis,
„Cui famulans triplici frontem Victoria Lauro
„Paecinxit, canere aggressus, fractusque labore,
„ (Nam dignos morosa modos mihi musa negabat,)
„Abjicio calamum et tabulas, urbem — que relinquo etc.

**) Pierre Le Grand, qui avec ses généraux en 1709 établit le Quartier général de son armée à Charkof.

уже любящихъ Философїю, высшїя науки, древности, и особенно Литтературу Французскую и Латинскую въ темахъ, заключающихъ какой либо занимательный предметъ, какъ на примѣръ, Академїи, Университеты, Лицеи, Институты, и пр. мѣста, гдѣ они почерпаютъ науки, искусства, изящное, хорошое и вообще все то, что можетъ въ послѣдствїи составить ихъ щастїе и благополучїе.

20. Святилище Украины (въ Харьковѣ) Пїитическая проза *).

Тема.

Se proposer de. immortaliser. peindre. former par. commander. couronner. rebutter. surpasser.

Я хотѣлъ воспѣть отца Отечества, великаго Законодателя сей обширной Имперїи, основателя сего города сей другой столицы Россїйской, которую онъ обезмертилъ своимъ именемъ. Я хотѣлъ изобразить сего героя славнаго своими добродѣтелями и подвигами, сего чрезвычайнаго человѣка, который съ своими великими полководцами, образовавшимися его генїемъ и примѣромъ, правилъ судьбами побѣды увѣнчававшихъ его толикократно своими лаврами **), но устрашенъ будучи

*) Подражанїе Поемѣ на Латинскомъ языкѣ,

„Insignem pietate virum et felicibus armis,
„Cui famulans triplici frontem Victoria lauro,
„Praecinxit, canere aggressus, fractusque labore,
„(Nam dignos morosa modos mihi musa negabat).
„Abjicio calamum et tabulas, urbemque reliquo etc.

**) Петръ Великїй, который съ своими Генералами въ 1709 году поставилъ главную квартиру своей армїи въ Харьковѣ.

rebutter. jetter à terre. inviter à. surpasser.

Rebutté par la difficulté d'une entreprise qui surpassait mes forces, je jettai à terre mon pinceau et mes tableaux et je profitai d'un beau jour qui invitait à la promenade hors de la ville.

offrir. découvrir. charmer. élever. procurer. engager. prendre le frais. se jouer. émailler. répandre. cultiver. conserver avec soin. offrir. n'entendre que. faire retentir. chercher. entrer. s'assoir. s'emparer de. goûter.

Près des murs vers l'occident sur une éminence qui offre la plus belle perspective aux amateurs de la belle nature, on découvre tout ce qui peut charmer les yeux. On y apperçoit de longues allées de tilleuls qui élévent leur cime jusque dans les nues; leurs rameaux touffus procurent une ombre agréable aux voyageurs, engagent les habitants à y venir prendre le frais dans les beaux jours d'été. Là se jouent les doux zephirs; le gazon est émaillé de fleurs, qui répandent au loin le plus doux de tous les parfums. Des plantes apportées des pays lointains, cultivées par des mains industrieuses, et conservées avec soin pendant la rigueur des saisons dans de belles orangeries offrent des richesses abondantes et précieuses à la recherche des jeunes botanistes. Là on n'entend que le chant des oiseaux, et le rossignol fait sans cesse retentir ces bosquets de son chant mélodieux; L'abeille industrieuse y cherche la substance de son miel sur le tilleul, la lavande et le thym; son bourdonnement invite au sommeil. J'entrai dans ce lieu charmant, (*) je m'assis sur le gazon, et bientôt Morphée, qui s'empara de mes sens, me fit goûter ses douceurs.

Thême, (Continuation)

être livré à.

Pendant que j'étais livré au sommeil, mon

(*) *Le jardin botanique* embelli d'une Longue allée de tilleuls, d'un *pavillon chinois*, et d'un *bosquet* ou d'un bois en forme de labyrinthe et plus bas *du jardin des plantes* et des *orangeries*.

jetter à terre.
inviter à.

трудностію предпріятія превосходившаго мои силы я положилъ мою кисть и картины, день былъ прекрасный. Все приглашало меня воспользоваться прогулкою за городъ. —

offrir.
découvrir.
charmer.
élever.
procurer.
engager.
prendre le frais.
se jouer.
émailler.
répandre.
cultiver.
conserver avec soin.
offrir.
n'entendre que.
faire retentir.
chercher.
entrer.
s'emparer de.
goûter.

Близъ стѣнъ на Западной сторонѣ съ возвышенности представляющей прекрасный видъ для любителей прелестной природы, взоръ объемлетъ все, что только можетъ очаровывать. Тамъ длинныя липовыя аллеи возносятъ вершины свои къ облакамъ, ихъ вѣтви доставляютъ пріятную тѣнь путешественникамъ и въ прекрасные лѣтніе дни привлекаютъ жителей къ прохлажденію. Тамъ играютъ тихіе зефиры, дернъ изпещренъ цвѣтами разливающими пріятнѣйшее благовоніе; растѣнія привезенныя изъ отдаленныхъ странъ разводимыя трудолюбивыми руками и тщательно сохрандемыя въ суровыя времена года съ хорошихъ оранжерелхъ, представляютъ изобильныя и безцѣнныя богатства опытовъ для юныхъ любителей Ботаники. Тамъ раздается безпрестанно пѣніе птицъ и соловей оглашаетъ рощицы своими мелодическимъ пѣніемъ; трудолюбивая пчела снуетъ тамъ сотовъ на липѣ, лавандѣ и тиміянѣ, съ жужжаніемъ наводитъ сладкую дремоту. Я вошелъ въ сіе очаровательное мѣсто *), сѣлъ на травѣ и вдругъ морфей овладѣлъ моими чувствами — я вкушалъ пріятность сна.

Тема (продолженіе).

être livré à.

Между тѣмъ какъ я предавался сну

*) Ботаническій садъ украшенный длинною липовою аллеею, Китайскою бесѣдкою, рощею или лѣсомъ въ видѣ лабиринта — а ниже гряды растѣній и оранжереи.

travailler.
se présenter.
croire.
porter-l'empreinte.
admirer.
être le-partage de.
tomber sur.
tenir.
sembler.
promettre.
enthousiasmé de.
être sur le point de.
cacher.
saisir.
rassurer-par.
graver-dans.
craindre.
reconnaitre.
applaudir à.
être digne de.
être transmis à.
savoir.
faire la-conquête de.
recueillir-dans.
voir naître.
persécuter.
s'obstiner-à.
rester attaché.
remporter-une victoire.
obligé de.

esprit n'était point tranquille, mon imagination travaillait. Différents songes se présentèrent d'abord à mon esprit agité. Je crus voir devant moi un jeune homme, qui portait sur sa physionomie l'empreinte du génie, et de la sagesse, j'admirais l'éclat de sa beauté, mais encore plus la bonté, la douceur, la candeur, la modestie, et toutes ces aimables qualités qui sont ordinairement le partage d'un jeune homme vertueux et bien élevé. Un manteau d'écarlate tombait sur ses épaules; de la main droite il tenait une corne d'abondance, heureux présage qui semblait me promettre le bonheur, et enthousiasmé de ce beau physique réuni a un si beau moral j'etais sur le point de lui adressr la parole, lorsque je m'apperçus qu'il cachait une épée et un bouclier, alors la frayaeur me saisit; mais il me rassura par ces paroles pleines de bontés, qui seront toujours gravées dans ma mémoire.„ Ne craignez rien, vous vous alarmez sans sujet, reconnaissez en moi le Génie de votre nouvelle Patrie, j'applaudis à vos efforts; ce grand héros que vous vouliez chanter, est digne de vos louanges, *Lui*, ses armées, ces grands Ministres et tous ces grands généraux, dont les noms ont été transmis à la postérité. Sachez que ce fut ce héros qui fit la conquête du pays que vous habitez, de cette nouvelle patrie qui vous recueillit dans son sein, tandis que celle qui vous vit naître, persécutait dans des temps de troubles ceux qui s'obstinaient comme vous à rester inviolablement attachés au trône et à l'autel; qu' avant et après la bataille de *Poltava*, où *il* remporta une victoire complète sur son ennemi (Charles 12) Roi de suède, ob-

travailler. духъ мой не былъ спокоенъ; мое воображеніе бодрствовало. Безпокойной душѣ
se présenter à. моей мечтались различные сны. Мнѣ представился молодой человѣкъ, коего физіогномія показывала впечатлѣніе генія; я удивлялся блеску его красоты и еще болѣе
croire. простодушію, кротости, невинности,
porter-l'empreinte de. скромности и всѣмъ любезнымъ качествамъ, кои обыкновенно бываютъ удѣломъ добраго и благовоспитаннаго молодаго человѣка. Его одежда была багрянаго
admirer. цвѣта — въ правой рукѣ онъ держалъ
être le. partagé. рогъ изобилія — щастливый признакъ, который, казалось, предвѣщалъ мнѣ щастіе,
de. и я восхищенный такими прекрасными
tomber-sur. физическими и нравственными качествами,
tenir. уже хотѣлъ вступить съ нимъ въ
sembler. разговоръ, какъ примѣтилъ, что онъ скры-
promettre. валъ у себя мечь и щитъ; меня обьялъ
enthousiasmé de. страхъ; но онъ успокоилъ меня своими
être sur-le point de. ласковыми словами, кои на всегда останутся запечатлѣнными въ моей памяти.
cacher. „Небойся ничего, сказалъ онъ, твой страхъ
saisir. напрасенъ, Знай во мнѣ генія твоего но-
rassurer-par. ваго отечества; — я ободряю твое предпріятіе; сей великій герой, котораго ты
graver dans. воспѣвать хочешь, достоинъ твоего про-
craindre. славленія, — Онъ и Его войска — сіе ве-
reconnoitre. ликіе Министры и всѣ великіе полководцы коихъ имена переданы потомству.
applaudir à. Знай, что это (тотъ) Герой завоевавшій
être-digne. страну, въ которой живешъ ты — сіе но-
de. вое отечество, которое приняло тебя
être. въ свои нѣдра между тѣмъ какъ то, въ
tramsmis à. которомъ ты родился, во времена смя-
savoir-faire la-conquête de. тенія преслѣдовало всѣхъ, кои подобно
recueillir-dans. тебѣ хотѣли остаться непоколебимыми
voir naître. въ приверженности къ престолу и церк-
persécuter. вѣ, — что прежде и послѣ Полтавскаго
s'obstiner. сраженія, въ которомъ Онъ одержалъ совершенную побѣду надъ своимъ непріяте-

s'enfuir à.
faire de.
distribuer à.
naître.
naissant.
un lustre. (espace de 5 ans.)
employer à.
devoir.
rendre le temoin oculaire de.

ligé de s'enfuir à *Bender*, il fit de *Charkof*, jadis un bourg, le chef lieu de son quartier général, y distribua à ses braves généraux, colonels, officiers, soit Russes, soit polonais ou habitants de l'Ukraine sa nouvelle acquisition, des récompenses en terre aux envivous de *Charkof*, alors ville naissante; mais les 4 lustres que vous y avez employés au service des *Muses* ont dû vous rendre le temoin oculaire de son lustre et de son embellissement progressif.

Thême (continnation.)

profiter de.
battre.
couronner par.
être plus en état que jamais de consacrer
venir de.
jetter les fondements.
faire l'ornement.
publier.
chanter.
répandre.
couvrir de ses voiles.
illustrer.

Profitant de l'eloignement du Roi de Suède battu et captif à *Bender*, le Légistateur de la patrie couronna ses vectoires par la conquête de la Livonie, de l'Ingrie, de la Finlande et d'une partie de la Poméranie suédoise, et fut plus en état que jamais de consacrer ses soins et ses travaux à sa ville chérie de *Petersbourg*, dont *il* venait de jetter les fondements, et qui aujourd'hui par sa splendeur et sa magnificence fait le plus bel ornement de cet empire. Mais assez d'autres ont publié partout ses actions immortelles: assez d'autres ont chanté ses combats et les bienfaits qu' *il* répandit alors sur le sol de la patrie. Mais pourquoi un éternel oubli couvre-t-il de ses voiles quantité d'hommes illustres, de savants, Poëtes, Ecrivains, qui chacun dans leur genre

rester-attaché.
remporter-une victoire.
obligé de-s'enfuir à.
faire de.
distribuer à.
naitre.
naissant.
un lustre. (espace de 5 ans).
employer à.
devoir.
rendre-le temoin.
oculaire de.

лемъ (Карломъ XII) Королемъ Шведскимъ, принужденнымъ бѣжать въ Бендеры, — Онъ сдѣлалъ Харьковъ бывшій тогда еще мѣстечкомъ, своею главною квартирою, роздалъ своимъ храбрымъ Генераламъ, Полковникамъ, Офицерамъ, какъ Рускимъ такъ и Польскимъ и жителямъ Украины новаго своего пріобрѣтенія — въ награду помѣстья въ окрестностяхъ Харькова, коего недавно было положено основаніе; но въ теченіи четырехъ пятилѣтій, проведенныхъ тобою въ служеніи музамъ ты самъ былъ очевиднымъ свидѣтелемъ его блеска и постепеннаго украшенія.

Тема (продолженіе.)

profiter.
battre.
couronner-par.
être-plus, en état-que jamais-de consacrer
venir-de jetter-les fondements.
faire-l'ornément.
publier.
chanter.
répandre.
couvrir-de ses voiles.
illustrer.

Пользуясь удаленіемъ Шведскаго Короля разбитаго, и плѣннаго въ Бендерахъ Законодатель Отечества увѣнчалъ свои побѣды завоеваніемъ Ливоніи, Ингріи, Финлядіи и части Шведской Помераніи, и былъ уже болѣе нежели въ состояніи употребить свои старанія и труды на устроеніе любимаго своего города Санктпетербурга недавно Имъ основаннаго, которыя нынѣ по своему блеску и великолѣпію составляетъ лучшее украшеніе сей Имперіи. Но весьма многіе уже провозглашали вездѣ Его безмерныя дѣянія: весьма многіе воспѣли Его военные подвиги и благодѣянія, кои Онъ излилъ тогда на землю Отечественную. И по чему вѣчное забвеніе скрываетъ множество людей знаменитыхъ, ученыхъ, поетовъ, писателей, изъ коихъ каждый въ своемъ родѣ прославилъ Россію? Ужели и ты будешъ равнодушенъ? Ужели будешъ хра-

se taire.
garder-un silence.
souffrir.
appeller-la marâtre.
être guidé-par.
venger.
offenser.
faire-connaitre.
produire.
conduire.
s'ouvrir.
appercevoir.
s'élever.
être-représenté.
tenir.
présider à.
enseigner.
pouvoir.
embellir.
poser la-base de.
devoir.
sous les, auspices de.
tracer.

célébrer.
prendre-soin de.
éterniser.
conter.
folâtrer.
réjouir.
faire-voir.
éprouver.
se plaire.

ont illustré la Russie? vous Vous taisez, vous même! garderez-vous toujours un silence injuste? Quoi! vous souffririez qu' on appellât votre patrie la marâtre des sciences et des arts, comme jadis on appellait de ce nom plusieurs autres pays au quatorzième siècle? Le pinceau à la main, guidé par les excellentes notices des meilleurs Littérateurs Russes, vengez (du moins à l'égard de quelques étrangers) sa gloire si indignement offensée. Je vais vous faire connaitre tous les grands écrivains que la Russie a produits. En parlant ainsi il me conduisit dans un temple auguste, c'était Le Sanctuaire des Muses. Les portes s'ouvrent à l'instant, et j'apperçois d'abord d'un coté de ce vaste édifice, qui s'élève majestueusement dans l'intérieur de la ville, *Apollon* le Prince de la Poësie, de la Musique et de l'éloquence: Il y est représenté comme sur le Parnasse, la Lyre en main, présidant aux concerts des neuf Muses, enseignant à l'intéressante jeunesse tous les arts et toutes les sciences qui peuvent embellir la carrière de sa vie et poser la base de sa félicité. Dans ce temple chaque *Muse* doit enseigner aux élèves la science à la quelle elle préside sous les auspices d' *Apollon* qui leur a tracé leurs fonctions-dans ces *vers* qui sont ainsi conçus:

La noble *Calliope* en ses vers sérieux
Célèbre les hauts faits des vaillants demi-dieux.
L'équitable *Clio*, qui prend soin de l'histoire,
Des illustres mortels éternise la gloire.
L'amoureuse *Erato* dans un simple discours,
Conte des jeunes gens les diverses amours.
La gaillarde *Thalie* incessamment folâtre,
Et de propos bouffons réjouit le théatre.
La grave *Melpomène*, sur la scène fait voir,
Des Rois qui de la mort éprouvent le pouvoir.

se taire.
garder un silence.
souffrir.
appeller-la marâtre.
être guidé-par-venger.
offenser.
faire-connaitre.
produire.
conduire.
s'ouvrir.
appercevoir.
s'élever.
être-représenté.
présider à.
enseigner.
pouvoir.
embellir.
poser la-base de.
devoir.
sous les-auspices de.
tracer.
concevoir.
célébrer.
prendre-soin de.
éterniser.
conter.
folâtrer.
réjouir.
faire-voir.
éprouver.
se plaire.

нить несправедливое молчаніе? Какъ? ты изволишъ, что бы называли твою родимую землю непріятельницею (мачихою) наукъ и искуствъ, какъ называли симъ именемъ многія Государства въ четырнадцатомъ вѣкѣ? — Съ кистію въ рукѣ руководствуемый превосходными замѣчаніями лучшихъ Рускихъ Литтераторовъ (по крайнѣй мѣрѣ въ отношеніи нѣкоторыхъ и посторонныхъ) отмсти за славу столь не справедливо оскорбленную. Я познакомлю тебя со всѣми великими писателями, коихъ произвела Россія. Сказавъ такъ — онъ повелъ меня въ одинъ величественный храмъ. Это было — святилище Музъ. Вдругъ отворяются двери, и я вижу на одной сторонѣ сего обширнаго зданія величественнаго возвышающагося посреди города, Аполлона — бога Поэзіи, музыки и краснорѣчія. Онъ представленъ тамъ какъ на Олимпѣ съ лирою въ рукѣ — въ кругу девяти Музъ преподающихъ любопытному юношеству всѣ искуства и науки улучшающія жизнь и полагающія основаніе щастію. Въ семъ храмѣ каждая муза должна преподавать воспитанникамъ науку, которою она особенно занимается подъ покровительствомъ Аполлона, начертавшаго имъ должности въ слѣдующихъ стихахъ:

Благородная *Калліопа* въ стихахъ важныхъ прославляетъ великіе подвиги могущественныхъ полубоговъ. Правдивая *Клія* занимающаяся исторіею увѣковѣчиваетъ славу знаменитыхъ мужей. Страстная *Эрато* въ простой рѣчи разказываетъ различныя приключенія молодыхъ людей. Веселая игривая *Талія* своими шутками забавляетъ зрителей (театръ). Важная *Мельпомена* выводитъ на сцену Королей испытывающихъ власть смерти

régler.
faire-retentir.
inspirer.
faire-résonner.
élever.

L'agile *Terpsicore*, aime surtout la danse,
Et se plait d'en régler les pas et la cadence.
Euterpe la rustique à l'ombre des ormeaux,
Fait retentir les bois de ses doux chalumaux.
La docte *polymnie*, en l'ardeur qui l'inspire,
De cent sujets divers fait résonner sa lyre;
Et la sage *Uranie* élève dans les cieux,
De ses pensées diverses le vol audacieux.

Thême (continuation)

appercevoir.
sembler.
diriger-vers.
orner.
tenir.

protéger.
entourer.
contenir.
rendre-des services.
enrichir.
être-représenté.
porter.
orner.
dire.
gouverner.
être assis-sur les-dégrès.
la balance en main.
péser.
rendre-la justice.
être-accueilli.
résider.

Au milieu des *Muses*, j'apperçus une Déesse sous la forme d'un vénérable vieillard, qui semblait prendre plaisir à entendre la mélodie de leurs concerts, et dirigeait leurs leçons vers la vertu qui est la base du bonheur de l'homme. C'était *Minerve* ornée de son casque et de son égide, tenant en main des branches de laurier et d'olivier, protégeant les héros, les sciences et les arts. Elle était entourée d'une quantité de livres précieux, qui contenaient l'histoire de tous les hommes qui sous son égide ont rendu en différents genres des services signalés à la Patrie. Au milieu du temple et sur des trônes enrichis de pierres précieuses étaient représentés des hommes d'une figure aussi belle que majestueuse; ils portaient à la main des sceptres d'or, et le diadème ornait leur front. Vous voyez, me dit le *Génie*, les Czars et les Empereurs qui ont gouverné la Russie. Les généraux, les guerriers sont assis sur les dégès du trône, dont ils ont été les soutiens: à droite sont les pontifes, à gauche les Magistrats et tous les amis de *Thémis*, *qui* est ici représentée la balance en main, pésant les actions des hommes pour leur rendre la plus exacte justice sans partialité et sans aucun motif

régler. Легкая *Терпсихора* особенно любитъ танцы и занимается учрежденіемъ на и
faire retentir. каданса: *Евтерпа* въ видѣ поселянки подъ тѣнью вяза оглашаетъ лѣса своею пріятною свирѣлью. Ученая *Полигимнія* въ
Inspirer. восторгѣ ее одушевляющемъ на своей
résonner. лирѣ воспѣваетъ многоразличные пред-
élever ses pensées. меты и мудрая *Урапія* въ смѣломъ полетѣ стремится къ небесамъ. —

Тема (продолженіе.)

appercevoir. Посреди Музъ я увидѣлъ богиню въ
sembler. видѣ почтеннаго старца, которая, казалось, съ удовольствіемъ внимала гармоніи ихъ пѣнія и уроки ихъ направляла
diriger vers. къ добродѣтели, основаніе щастія
orner. человѣческаго. Это была Минерва
tenir. имѣвшая шлемъ на головѣ и эгидъ въ
poteger. рукахъ, — державшая вѣтви лавровъ и оли-
entourer. вовъ — покровительница героевъ, наукъ
contenir. и искуствъ. Вокругъ нея лежало множе-
rendre des services. ство драгоцѣнныхъ книгъ, кои заклю-
enrichir. чали въ себѣ исторію всѣхъ мужей ока-
être représenté. завшихъ въ различныхъ отношеніяхъ зна-
porter. чительныя услуги отечеству. Посреди
orner. храма на тронахъ украшенныхъ драго-
dire. цѣнными камнями были изображены мужи
gouverner. прекрасной и величественной физіогноміи. Они держали въ рукахъ золотые скипетры. Діадема украшала чело ихъ. Ты
être assis. видишъ, сказалъ мнѣ геній, Царей и Им-
dégrès. ператоровъ управлявшихъ Россіею. Пол-
la balance en main. ководцы и воины сидѣли у подножія пре-
péser. стола, коему служили подпорою. По пра-
rendre la justice. вую сторону — Пастыри церкви по лѣ-
être accueilli. вую судіи и всѣ друзья Фемиды, которая
résider. здѣсь представлена съ вѣсами въ рукахъ взвѣшивающею дѣла людей чтобъ отдавать имъ должную справедливость—безъ пристрастія и безъ всякаго побужденія

d' interêt, vous voyez qu' ils sont bien accueillis par les favorits des Muses, les célèbres Professeurs, Ecrivains, Poëtes, Littérateurs, Docteurs, Mathématiciens, etc. accoûtumés à résider dans ce temple dont ils doivent faire les honneurs. Ici est le portrait du Héros (*) à qui cette ville doit son établissement; là celui de cette grande Princesse (**) qui fut la fondatrice de ces beaux édifices par les travaux et les soins d'un grand Général: (***), qui entourée d'une cour brillante, accompagnée des *Orlof*, des *Romantzof*, des *Schouvalof* etc honora ces lieux de sa présence, y séjourna, donna audience à tous les Fonctionnaires publics. Au milieu vous admirez le portrait de votre Auguste Souverain Le fondateur de ce temple et de tous ces nouveaux instituts qui donnent tant de lustre à votre patrie, et plus loin ceux de ses grands Ministres (***) et de tous ceux qui par leurs talents et leurs travaux ont contribué à l'exécution de ses sages loix en faveur des *Muses* ou des sciences (*****) à Charkof. mais écoutez ce favorit (******) des *Muses* et *d' Apollon* qui d'un coup de pinceau aussi énergique qu' élégant va vous peindre la *Russie* et les grands hommes qui l'ont illustrée.

faire les honneurs de. — devoir. — être la fondatrice. — acompagner — honorer de. — séjourner. — donner audience à. — admirer — donner du lustre à. — contribuer à l'execution — écouter.

peindre. — illustrer.

---

*) *Pierre le Grand.* **) *Catherine la Grande.* ***) *Le Prince Potimkin.* ****) Leurs Excellences Les Ministres *Zavadovski, Golitzin, Chichekof.* *****) Le Comte *Séverin Potocki* 1 curateur. Les 2 *Korneef.* ******) *Béloserski* (le Prince) dans son *épitre* aux Français (voyez sa notice plus bas) dans le cours littéraire (Tome I.)

faire-les honneurs de devoir.
être la-fondatrice.
accompagner.
honorer-de.
séjourner.
donner-audience à.
admirer.
donner-du lustre-à.
conribuer-à-l'éxécution.
écouter.
peindre.
le pinceau.
peindre.
illustrer.

къ интересу; ты видишъ, что они весьма уважаемы любимцами Музъ, знамен. писателями, Профессорами Поетами, Литтераторами, Математиками пр. присутствующими въ семъ храмѣ, коему они обязаны дѣлать честь. Здѣсь портретъ героя *), которому сей городъ обязанъ своимъ основаніемъ — а здѣсь — той Великой Государыни **) основательницы сихъ прекрасныхъ зданій чрезъ труды и попеченія одного изъ своихъ великихъ Гераловъ ***). Окруженая блистательнымъ дворомъ, сопутствуемая Орловыми, Румянцовыми, Шуваловыми и пр: она удостоила сіи мѣста своего посѣщенія, — пробыла здѣсь нѣсколько времени и давала аудіенціи всѣмъ гражданскимъ чиновникамъ. Посреди — ты видишъ портретъ Августѣйшаго Монарха основателя сего храма и всѣхъ сихъ новыхъ заведеній, кои придаютъ столько блеску твоему отечеству — далѣе — портреты сихъ великихъ министровъ и всѣхъ тѣхъ, кои чрезъ свои таланты и труды способствовали къ исполненію Его мудрыхъ законовъ въ пользу Музъ или наукъ ****) въ Харьковѣ; но внемли сему любимцу Музъ *****) и Аполлона, который своею живою и изящною кистію изображаетъ Россію и великихъ людей ее прославившихъ:

*) Великій Петръ. **) Великая Екатерина. ***) Князь *Потемкинъ*, ихъ Превосх. Министры: *Завадовскій*, *Голицынъ*, *Шишковъ*. ****) Графъ *Потоцкій* і. Попечитель, Захаръ Яковлевичъ и Егоръ Васильевичъ *Корнѣевы*. *****) *Бѣлозерскій* (Князь) въ посланіи своемъ къ Французамъ (смотри примѣчаніе ниже) въ словесномъ курсѣ (Томъ 1-й)

dorer. Aux champs dorés d'épis, où la *Néva* le *Don*,
rouler- Le Borysthène altier, le Volga vagabond,
à gros- Roulent à gros bouillons leurs ondes triomphantes,
bouillons. S'élève Dans les nues une divinité;
s'élever. Sur son front est écrit, *gloire, hospitalité.*
écrire. On voit à ses génoux vingt couronnes brillantes,
briller. Et dans sa fière main vingt foudres menaçantes;
menacer. Appuyée au Caucase, elle foule à ses pieds
appuyer. Du long mur des Chinois les termes étagés,
fouler- Et maintient dans la paix par ses faveurs puis-
aux pieds. santes,
maintenir. Le Teuton désarmé, le belliqueux Slavon
désarmer Le Sarmate et le Grec, le Scythe et le Lapon,
recevoir les Le Kamschadal farouche et tant d'autres encore,
voeux. Tous les voeux sont reçus, tout hommage
honorer. l'honore.
peindre. Voyez comme il peint les héros, les grands généraux, entr'autres, le célèbre *Romantzof.*
oser. „Que l'homme, quand il ose, est grand et généreux!
plaire. „Que *Romantzof* me plait au milieu des alarmes!
voler. „Il parle, l'honneur vole et l'obstacle n'est plus!
voir. „J'ai vu les Sarrasins à ses pieds confondus,
invoquer. „Invoquer comme un dieu, la force de ses armes.

. . . . . .

Thême (continuation).

rester enseveli. Mais malgré le lustre et l'éclat des actions des héros, elles resteraient ensevelies dans un
transmettre à. éternel oubli, si les Muses ne les transmettaient
être utile à. à la postérité; de là l'importance de la jeunesse
se consacrer à. qui veut être utilie à sa patrie, de se consacrer

dorer.
rouler-
à gros-
bouillons.
écrire.
briller.
menacer.
appuyer.
fouler-
aux pieds.
maintenir.
désarmer.
recevoir-
les voeux.
honorer.
peindre.
oser.
plaire
voler.
voir.
invoquer.

На поляхъ покрытыхъ златыми классами, гдѣ Нева, Донъ, гордый Днѣпръ, излучистая Волга катятъ свои пѣнящіяся — величественныя волны — въ воздушномъ пространствѣ паритъ божество; на челѣ его начертана *слава гостепріимство.* У ногъ его двадцать сіяющихъ Коронъ а въ рукѣ двадцать грозныхъ перуновъ. Опершись на Кавказъ оно повергаетъ къ стопамъ своимъ царства до предѣловъ Китайскихъ и чрезъ свои обильныя благодѣянія содержитъ въ повиновеніи обезоруженнаго Тевтона, воинственнаго Славянина — Сармата и Грека и Лапландца, свирѣпаго Камчадала и толикое число другихъ. Обѣты всѣхъ къ нему стремятся — все чтитъ его жертвами.

Посмотри какъ онъ изображаетъ Героевъ, великихъ Генераловъ и между прочими знаменитаго Румянцова:

„Какъ великъ и благороденъ человѣкъ, „когда онъ рѣшителенъ! Съ какимъ удо„вольствіемъ взираютъ на Румянцева „среди смятеній. Онъ говоритъ — и слава „ему повинуется — и препятствія исче„заютъ. Я видѣлъ какъ Сарацины въ смя„теніи поверженные у ногъ его, умоля„ютъ, какъ бы нѣкоторое божество силу его „оружія. —

. . . . . .

Тема (продолженіе.)

rester enseveli.
transmettre. à.
être utile à.
se consacrer à.

Но подвиги Героевъ при всей славѣ и блескѣ своемъ оставались бы погребенными во мракѣ вѣчнаго забвенія если бы Музы не передавали ихъ потомству. Почему — великаго вниманія заслуживаетъ юношество желающее быть полезнымъ своему отечеству, посвящающее себя отъ

exprimer par l'organe.

tout entière dès le berceau à la culture des sciences et des arts dans ce *Sanctuaire des Muses*. c'est ainsi qu' Apollon par l' organe de son *favorit* exprime ces pénsées

paraitre.
couronner.
avoir soin de.
avoir.
être couvert de.
gésir.
consacrer.
éterniser.
faire l'éloge.

Tel ne parait pas même au Danube étonné,
Eugène que *Bellone* a cent fois couronné;
Mais pour vivre long temps, la plus brillante gloire
A besoin des secours des *filles de Mémoire*.
Achille eut un *Homère*, *Eugène* eut *un Rousseeau*
Et ce n' est qu' à ce prix que leurs exploits célèbres
Ne sont peut être pas couverts d'ombres funébres,
Ne gissent pas comme eux dans la nuit du tombeau.
Quelle verve, quel feu, quel talent dans ces rimes,
Où *Rousseau* consacrant le nom de son Héros
Eternise le sien et leurs communs travaux!
Plus son sujet est grand, plus ses chants sont sublimes.

chanter.
immortaliser.

Mais écoutez les Muses faire l'éloge de leurs favorits, ecoutez-les chanter les *Lomonossof*, les *Derjavine* etc. qui se sont immortalisés en immortalisant les Héros qui ont été les sujets de leurs chants:

inspirer.
hâter le terme.
frapper.
se refermer.

O toi, du grand *Rousseau*, rival harmonieux
Savant *Lomonossof*, chantre inspiré des Dieux!
Pourquoi de tes destins ont-ils hâté le terme?
A peine ses beaux jours ont frappé tous les yeux,
Qu' avant le soir des tiens la tombe se referme.
. . . . . .

frayer le chemin.
remettre à l' envi
suivre, savoir allier.

Déja dans mon pays, si dédaigneux naguères,
Potemkin il est vrai nous fraya le chemin.
Le dieu charmant des vers, le dieu sanglant des guerres
Ont remis à l'envi leurs palmes dans ses mains;
Je suis avec plaisir sur la double colline,
Les pas de *Cherbatof*, *Alsoufief*, *Derjavine*;
Ils surent allier le plaisir au devoir . . . .

exprimer par l'organe.

самой такъ сказать, колыбели наукамъ и искуствамъ въ семъ святилищѣ Музъ. Такъ Аполлонъ языкомъ своего любимца выражаетъ сіи мысли:

paraitre.

couronner.

avoir besoin de.

avoir.

être couvert de.

désir.

consacrer.

éterniser.

Не съ такимъ бы удовольствіемъ взиралъ Дунай на Евгенія, котораго вѣнчала стократно Беллона. Самая блистательная слава, чтобъ жить въ потомствѣ, имѣетъ нужду въ помощи со стороны *дщерей памяти*. Ахиллесъ имѣлъ Гомера — Евгенія — Руссо. И по сей-то причинѣ ихъ знаменитые подвиги не помрачены тѣнью смерти и не скрываются подобно имъ — во мракѣ гроба. Какой огонь, какой даръ въ сихъ стихахъ, въ коихъ Руссо прославляя имя своего Героя увѣковѣчиваетъ вмѣстѣ и свое! Чѣмъ важнѣе его предметъ, тѣмъ возвышеннѣе его пѣснопѣнія.

faire l'éloge.

chanter.

immortaliser.

Но внемли Музамъ прославляющимъ любимцевъ своихъ — послушай какъ онѣ воспѣваютъ Ломоносовыхъ, Державиныхъ и пр. кои обезсмертили себя — обезсмертивъ Героевъ бывшихъ предметовъ ихъ пѣсней.

inspirer.

hâter le terme.

frapper.

se refermer.

frayer le chemin.

remettre à l'envi.

suivre.

savoir allier.

О ты! соперникъ великаго Руссо, ученый Ломоносовъ, пѣвецъ вдохновенный богами! — почто ускорили они теченіе жизни твоей. Едва прекрасные дни славы нашей возбудили всеобщее удивленіе — и ты до заката дней твоихъ сошелъ въ могилу. Уже въ моемъ отечествѣ недавно такъ презирающимъ, Потемкинъ проложилъ путь. Прелестный богъ стиховъ и богъ войны кровавой — какъ бы наперерывъ отдавали ему свои пальмы. Я съ восхищеніемъ спѣшу на Парнассъ по слѣдамъ Щербатова, Алсуфьева, Державина. Они успѣли соединять удовольствія (Музъ) съ должностію.

Thême (continuation.)

Puiser dans.
rassembler.
se dévouer au culte des Muses.
faire une collection.
contenir.
civiliser.
comprendre.
pénétrer.
soigner.
préparer.
ouvrir l'entrée.
pouvoir s'introduire
rester en arrière.
être propice.
siéger dans.

Voilà, dit le Génie, le fruit de l'instruction que l'on puise dans l'aimable commerce des Muses. Tous les livres, que vous voyez rassemblés par ordre dans ce *Sanctuaire*, sont les productions précieuses de tous ceux qui dans leur jeunesse s'y sont dévoués à leur culte. Cette admirable collection faite par des hommes éclairés (*) contient ce qu'il y a de mieux pensé et de mieux écrit chez toutes les nations civilisées, anciennes et modernes. Mais pour bien comprendre ces belles productions du génie, pour pouvoir pénétrer dans l'intérieur du Sanctuaire, il faut en avoir les clefs; et ce sont les Langues, puis une éducation bien soignée, préparée par des connaissances préliminaires, un esprit déja mûr et réfléchi qui en ouvrent l'entrée. Ceux qui ne sont point porteurs de ces précieuses clefs, peuvent bien s'y introduire souvent en dépit de *Minerve*; mais ils y restent presque toujours en arrière, et rarement *Apollon* et les Muses leur sont propices. Voilà encore ici d'autres productions, me dit le *Génie*, mais ce sont des chefs-d'oeuvre; leurs Auteurs siégent dans le temple de la gloire, ce sont Les *Homère*, les *Hésiode*, les *Platon*, les *Socrate*, les *Aristote*, les *Démosthène*, les *Virgile*, les *Horace*, les

(*). Le Conseiller-d'état Mr-*Carasine*, homme aussi distingué par son goût que par ses lumières, fut le premier qui, honoré de la confiance des Supérieurs jetta les fondements de la Bibliothéque qui s'est bien aggrandie et embellie depuis ce temps, persuada la Noblesse Ukraïnienne à coopérer à l'utile établissement de l'*Université*.

Тема (продолженія.)

Puiser dans. rassembler. se dévouer au culte des Muses. faire une collection. contenir. civiliser. comprendre. pénétrer. soigner. préparer. ouvrir l'entrée. pouvoir s'introduire. rester en arrière. être propice. siéger dans.

Вотъ, сказалъ Геній, плодъ ученія, которое почерпаютъ въ любезномъ обращеніи съ Музами. Всѣ книги, которыя ты видишъ въ семъ святилищѣ, суть драгоцѣнныя произведенія посвятившихъ себя въ юности ихъ служенію. Сіе удивительное собраніе сдѣланное просвѣщенными мужами *). Заключаетъ въ себѣ все, что есть лучшаго изъ мыслей и сочиненій у всѣхъ просвѣщенныхъ народовъ древнихъ и новыхъ; но что бы хорошо понимать сіи изящныя произведенія Генія, чтобъ быть въ состояніи — проникнуть во внутренность святилища, надобно къ оному имѣть ключи и это суть: — знаніе языковъ притомъ хорошее воспитаніе предполагающее предварительныя познанія — умъ зрѣлый и основательный — съ сими только условіями отворяется входъ въ святилище. Тѣ, кои не имѣютъ сихъ драгоцѣнныхъ ключей, конечно могутъ войти въ оное, но часто не имѣя способностей остаются, такъ сказать, позади и рѣдко Апполонъ и Музы бываютъ къ нимъ благосклонны. Вотъ еще другія здѣсь произведенія сказалъ мнѣ Геній, и это суть образцовыя творенія. Авторы ихъ обитаютъ во храмѣ славы.

*) Статскій Совѣт. Г. Каразинъ человѣкъ столь же извѣстный своимъ вкусомъ какъ и познаніями, былъ первый, который почтенъ будучи довѣренностію Начальства, положилъ основаніе Библіотекѣ которая съ того времени значительно умножена, пригласилъ Украинское Дворянство содѣйствовать полезному заведенію Университета.

les fondateurs de. devoir. servir de. honorer. appercevoir. surpasser. habiter. s'avancer.

Térence les *Cicéron*, les *Quintilien* les *Salluste* les *Tite-live*, Les *Tacite etc.* (*) ce sont les anciens et les premiers fondateurs de la belle Littérature qui doivent toujours vous servir de Modèles; honorez toujours leur vertu et le mérite de leurs contemporains; mais n'appercevez vous pas un peu plus loin cette foule innombrable d'écrivains illustres? Ce sont les *Modernes*, qui en imitant les anciens les surpassent souvent en mérites et en talents; c'est pourquoi, les uns habitent déja le temple de la gloire, et les autres s'y avancent à grands pas.

Thême (continuation).

distinguer. illustrer. guider le pinceau. graver les noms. proclamer.

Mais n'y distinguez-vous pas ceux qui ont illustré la Russie? Ne vous appercevez vous pas que *Minerve* et les Grâces ont guidé le pinceau de tous les Ecrivains, Poëtes Littérateurs, dont les noms sont gravés en caractères ineffaçables dans ce Livre. Le Génie de la Patrie proclame à l'instant les suivants:

1. Lomonossof.
2. Les 2 Cantemirs.
3. Trédiakovski.
4. Soumorokof.
5. Potemkin.
6. Cherbatof.
7. Alsoufief.
8. Chéraskof.
9. Fon-Visine.
10. Rasoumovski.
11. Béloserski.
12. Pallas.
13. Viasemski.
14. Crouzinski.

(*) Voyez dans le Cours littéraire, (le pendant de cet ouvrage) concernant les *Anciens*, Les siècles d'*Alexandre* et d'*Auguste*: (1 tome) et pour ce qui concerne leurs *productions*, voyez les tableaux de la *Poëtique*. (Tome 2.)

fondateurs-de. devoir. servir de. honorer. apperce-voir. surpasser. habiter. s'avancer.

Это прзведенїя Гомера, Гезїода, Платона, Сократа, Аристотеля, Демосѳена, Виргилїя, Горацїя, Теренцїя, Цицерона, Квистилїана, Саллюстїя, Тита Ливїя, Тацита и пр. *) Это суть древнїе и первые основатели изящной Словесности, которые должны служить тебѣ образцами. Чини ихъ добродѣтели и достоинства ихъ современниковъ. Но не примѣчаешъ ли ты тамъ далѣе сего безчисленнаго множества знаменитыхъ писателей? — Это новѣйшїе, которые подражая древнимъ, часто превосходятъ ихъ въ достоинствахъ и дарованїяхъ. Почему одни изъ нихъ уже обитаютъ во храмѣ славы другїе быстрыми шагами приближаются къ оному.

Тема (продолженїе.)

Но не усматриваешь ли ты между ими тѣхъ, кои прославили Россїю? Не примѣчаешь ли ты, что *Минерва* и *Грацїй* руководили кистью всѣхъ поэтовъ, писателей и Литтераторъ, на ихъ имена неизгладимо начертаны на сей книгѣ? *Генїй отечества* тотчасъ провозглашаетъ слѣдующихъ:

1. Ломоносовъ.
2. два Кантемира.
3. Тредьяковскїй.
4. Сумароковъ.
5. Потемкинъ.
6. Щербатовъ.
7. Алсуфьевъ.
8. Херасковъ.
9. Фонъ Бизинѣ.
10. Разумскїй.
11. Бѣлозерскїй.
12. Палласъ.
13. Вяземскїй.
14. Грузинскїй.

*) См. въ Словесномъ курсѣ (1 томъ) касательно *древнихъ*, вѣковъ *Александра и Августа:* а что касается до ихъ произведенїй см. таблицы Пїитн. (Томъ 2.)

15. Petrof.
16. Batouschkof.
17. Kapnist.
18. Davouidof.
19. Kostrof.
20. Pouschkin. B.
21. Pouchkin. A.
22. Chemnitcer.
23. Le Princ. Dolgorouki.
24. Bogdanovitsch.
25. Labanof.
26. Kniajnine.
27. Chakovski (le Prince.)
28. Zagoskine.
29. Efimief.
30. D. Gortschakof.
31. Griboédof.
32. Chmelnitski.
33. Ilyine.
34. Popof.
45. Kalitschef.
36. Emine.
37. Osipof.
38. Kotliarevski.
39. Maïkof.
40. Karabanof.
41 Raitsch.
42. Voéikof.
43. Bobrof.
44. Pissaref.
45. Mouravief.
46. Milonof.
47. la Princesse Ouroussof.
48. Mélédinski-Méletski
49. Gnéditsch.
50. Mecherski.
51. Katénine.
52. Derjavine.
53. Dmitrief.
54. Oserof.
55. Krilof.
56. Ismaïlof.
57. Joukovski.
58. Mlle. Bounine.
59. Karamzine.
60. Mersliakof.
61. Bellin de Ballu.
62. Riski.
63. Stoïkovitsch.
64. Ossipovski.
65. Guisé.
66. Honorski.
67. Nachimof.
68. Hennequin.
69. De Gourof.
70. Le Prince. Chalikof. etc. (*)

(Voyez-les dans la traduction Russe.)

(*) Voyez les productions de ces Ecrivains dans la *Poëtique* (2 tome) et une notice abrégée des principaux dans l' apperçu sur la *Littérature Russe* Tome 1 (Cours littéraire).

15. Петровъ.
16 Батюшковъ.
17. Капнистъ.
18. Давыдовъ.
19. Костровъ.
20. Пушкинъ 13.
21. Пушкинъ А.
22. Хемницеръ.
23. Долгорукій.
24. Богдановичь.
25. Княжнинъ.
26. Шаховскій.
27. Цагоскинъ.
28. Ефимьевъ.
29. Горчаковъ.
30. Грибоѣдовъ.
31. Хмельницкій.
32. Ильинъ.
33. Поповъ.
34. Каличевъ.
35. Эминъ.
36. Осиповъ.
37. Котляревскій
38. Майковъ.
39. Карабиновъ.
40. Раичь.
41. Воейковъ.
42. Бобровъ.
43. Писаревъ.
44. Муравьевъ.
45. Милоновъ.
46. К-жна Урусова.
47. Нелединскій-Мелецкій.
48. Гнедичь.
49. Мещерскій.
50. Катенинъ.
51. Державинъ.
52 Дмитріевъ.
53. Озеровъ.
54. Крыловъ.
55. Измайловъ.
56. Жуковскій.
57. Г-жа Бунина.
58. Карамзинъ.
59. Мерзляковъ.
60. Беленъ-де Балю.
61. Рижскій.
62. Стойковичь.
63. Осиповскій.
64. Гизе.
65. Гонорскій.
66. Нахимовъ.
67. Енкенъ.
68. Дегуровъ.
69. Волкова.
70. Графъ Салтыковъ.
71. Макаровъ.
72. Маринъ.
73. Шишковъ.
74. Суровщиковъ.
75. Шахматовъ.
76. Абсимовъ.
77. Крюковской.
78. Рылѣевъ.
79. Родзянка.
80. Плетневъ.
81. Каченовски.
82. Гречь.
83. Головнинъ.

---

*) Смотри въ *Поэзіи* произведенія сихъ писателей; (2й Томъ) а *въ обозрѣніи Россійской Литтературы*, въ словесномъ курсѣ (1 Томъ).

Thême (continuation.)

proclamer.
faire-appercevoir. répandre sur.
venir.
admirer,
un mausolée.
couronner.
ajouter.
devenir,
le boulevart
briller.
offrir,
des attraits.
trouver.
sembler.
étaler.
enrichir.
embellir.
pourvoir.
flatter.
contribuer.

Après avoir proclamé les hommes Célèbres de la Patrie, la Génie me fit appercevoir le Lustre et la civilisation que le *Temple des Muses* a répandus, non seulement sur la ville, sur le caractère même des bons *Ukaraïniens*, mais aussi sur toutes les autres villes de l' Ukraine, sur *Orel*, *Kief*, *Ekaterinoslaf* et *Poltava* où l'on vient de toute part admirer le magnifique Mausolée du Héros couronné par la Victoire. *Charkof;* (*) (ajouta le Génie de la Patrie) devint dès son berceau le Boulevart de l' Empire et brille aujourd' hui d'un éclat non moins glorieux. Jamais ville par ses instituts, autant que par son agréable position dans un charmant bassin n' offrit plus d'attraits aux étrangers et aux amateurs des *Muses*. Ils ne trouvent nulle part (excepté en Crimée) une plus agréable contrée. Dans toute L' Ukraine la Nature semble y étaler toutes ses richesses. *Pomone*, enrichit nos jardins de fruits délicieux de toute espèce: Flore les embellit de fleurs d'un odeur exquise. Nos marchés sont abondamment pourvus de tout ce qui peut flatter le goût et contribuer à une nourriture saine: de riches troupeaux bondissent sur nos côteaux; il est vrai que *Bacchus* ne les revêt point de pampres verds; mais sa délicieuse liqueur reflue en abondance dans nos parages des contreés du Don et des îles de la Grèce. Tantôt on voit Diane accompagnées de ses Nymphes, et

(*) „Non fuit urbs potior regio, non gratior ulla:
„Jure quidem; nullam, sed enim foecundius usquam
„Invenere solum nec laetius. Alma profundit
„Divitias natura suas. Hic fructibus hortos
„Omnimodis Pomona beat; zephyridis odoros
„Spargit amans flores gravidis exornat aristis
„Agros flava Ceres, inducit collibus umbras etc.

Тема (продолженіе.)

proclamer. faire appercevoir. répandre-sur. venir. admirer un- mausolée. couronner. ajouter. devenir le boulevart. briller. offrir des attraits. trouver. sembler. étaler. enrichir. embellir. pourvoir. flatter. contribuer.

Провозвѣстивъ знаменитыхъ людей отечества, Геній далъ замѣтить мнѣ тотъ блескъ и то просвѣщеніе, которые святилище Музъ излило не только на городъ и на характеръ добродушныхъ обитателей *Украйны*; но также и на всѣ прочіе города сего округа, *на Курскъ, Орелъ, Кіевъ, Екатеринославъ и Полтаву*, куда стекаются со всѣхъ сторонъ — удивляться пышному Мавзолею Героя, увѣнчаннаго побѣдою. Харьковъ *), присовокупилъ Геній отечества, съ самаго основанія своего содѣлался оградою Государства и наслаждается нынѣ громкою славою. Онъ, своими Институтами и пріятнымъ положеніемъ, разстилаясь по прелестной долинѣ, болѣе всѣхъ другихъ городовъ привлекаетъ въ нѣдра свои иностранцевъ и любителей Музъ. За исключеніемъ Крима нигдѣ они не находятъ прекраснѣйшей страны. Природа въ цѣлой Украйнѣ расточаетъ, кажется, всѣ свои богатства. *Помона* обогащаетъ сады наши сладостными плодами всякаго рода; *Флора* украшаетъ ихъ цвѣтами превосходнаго запаха. Наши рынки изобилуютъ всѣмъ тѣмъ, что услаждаетъ вкусъ и снабжаютъ насъ здоровою пищею. Тучныя стада рѣзвятся на поляхъ нашихъ; правда, что Бахусъ не облекаетъ

*) Non fuit urbs potior regio, non gratior ulla:
„Jure quidem; nullum, sed enim foecundius usquam
„Invenere *solum* nec laetius. Alma profundit
„Divitias natura suas. Hic fructibus Hortos
„Omnimodis Pomona beat; zephyridis odoros,
„Spargit amans flores; gravidis exornat aristis
„Agros flava Ceres, inducit collibus umbras, etc

bondir.
revêtir.
refluer.
accompagner.
percer.
orner.
regner.
bruler.
mettre à l' abri de.
former.
offrir.
baigner.
répandre.
prendre le nom.

L' arc à la main percer de ses traits l'ours furieux et destructeur du fruit de nos riches campagnes, tantôt l' aimable Flore accompagnée des Grâces embellir nos promenades. (*) Les froids aquilons ne régnent pas long temps dans nos climats, et nos moissons ne sont pas brulées par les ardeurs de la canicule: nos montagnes et nos forêts nous mettent à l' abri des vents dangereux et mal sains. Un nouveau Boulevart orné de Tilleuls et formé par une main industrieuse et bienfaisante (**) ombrage l'intérieur de la ville et offre aux habitants une promenade aussi agréable que salutaire. Deux rivières baignent la ville de leurs flots, l' une au midi (La Lopane) répand au loin par ses eaux limpides l'abondance dans la ville et dans les campagnes voisines, et l'autre vers le septentriou (La Charkof) d'où la ville a sans doute pris son nom, arrose au loin des val-

---

(*) Les Dames du bon ton, richement parées, mais avec grâce vinnent dans les beaux jours donner un nouveau lustre par leur présence au jardin Botanique et aux autres promenades de la ville.

(**) Son excellence Mr *Mouratof* Gouverneur de Charkof et membre honoraire de l' Université, par ses vues bienfaisantes et ses soins vigilants a beaucoup contribué à l' embellissement de cette ville; en très peu de temps, on peut dire qu' il a fait beaucoup, et s' occupe sans cesse de tout ce qui est susceptible d' amélioration pour l'utilité et l' agrément des habitants.

revêtir. refluer. accompagner. percer. orner. régner. bruler. mettre à l'abri de. former. offrir. baigner. répandre. prendre le nom.

ихъ въ зеленый виноградъ; но страны Дона и Греческія острова съ избыткомъ доставляютъ намъ сладкія вина. То *Діана*, сопутствуемая своими нимфами, съ лукомъ въ рукѣ, зрится пронзающею разяреннаго медвѣдя; истребителя плодовъ тучныхъ полей нашихъ: То видно любезная Флора съ Граціями, украшающая наши прогулки *), Хладные аквилоны не долго царствуютъ въ нашемъ климатѣ; зной каникульный не сожигаетъ жатвъ нашихъ. Наши горы и лѣса полагаютъ преграду опаснымъ и нездоровымъ вѣтрамъ. Новый булеваръ **), украшенный липами, плодъ благодѣтельной и трудолюбивой руки, осѣняетъ города и представляетъ жителямъ гульбище стольже пріятное какъ и полезное. Двѣ рѣки омываютъ городъ своими волнами; одна протекаетъ на южной сторонѣ (Лопань) и напаяетъ чистыми водами своими городъ и сосѣдственныя поля; другая на сѣверной (Харьковъ), отъ

*) Хорошо воспитанныя дамы въ богатомъ; но пріятномъ одѣяніи являются въ прекрасные дни въ Ботаническомъ садѣ и на другихъ городскихъ гульбищахъ, чтобы придать болѣе блеска своимъ присудствіемъ.

**) Его Превосходительство Г *Муратовъ*, Харьковскій Губернаторъ и Почетный членъ ИМПЕРАТОРСКАГО Университета, много споспѣшествовалъ своими благодѣтельными видами и *бдительнымъ* попеченіемъ къ украшенію сего города; можно сказать, что въ весьма короткое время, онъ многое учинилъ, и занимается безпрестанно всѣмъ тѣмъ, что можетъ способствовать къ умноженію пользы и пріятности жителей.

arroser. tapisser. | lons, et des bords tapissés d'une verdure odoriférante. . .

Fin du temple des Ukraïniens.

Nota. L'on s'apperçoit sans doute, que cette *description poëtique du Temple* ou du sanctuaire des Muses à *Charkof* en Ukraine a pour but principal d'inspirer aux èlèves et à la jeunesse non seulement le goût des sciences et des arts; mais aussi L'amour de la patrie, le respect ou l'estime pour tous les hommes qui lui ont rendu des services signalés, un attachement inviolable au Trône et à l'autel. Il est évident que sous le voile de l'Allégorie et des fictions mythologiques, on veut ici faire La description De *l' Université impériale*, qui ornée d'une bibliothéque, des cabinets de physique, d'histoire naturelle etc. représente le *Sanctuaire des Muses* ou l'assemblée de tous les hommes qui traitent des sciences et les enseignent aux élèves. . . Les Noms d' *Apollon*, *Minerve* etc. désignent tous les hommes sages et tous les Supérieurs qui dirigent l'enseignement. On donnera dans les thémes suivants des explicatons plus détaillées relatives aux Académies et aux avantages que les élèves peuvent en retirer (voyez les Thêmes suivants.)

(Thême sur les Académies)

une question agitée. il y a. dire. paraitre. signifier. donner. | Relativement à la question tant de fois agitée sur la différence qu' il y a entre *une Académie* et *une Université*, nous disons, que ces deux mots paraissent être synonymes en latin à raison sans doute du mot (Academia) signifiant *Académie*, lieu d' exercices des arts et des sciences, et jadis à Athênes, école philosophique à la quelle le philosophe *Platon* donna le premier cette dénomination, parce que le citoyen d' Athênes qui lui

arroser. tapisser.

коей городъ заимствовалъ безъ сомнѣнія свое названіе, орошаетъ вдали долины и берега испещренныя цвѣтами.

Примѣчаніе: Безъ сомнѣнія не трудно замѣтить, что сіе поэтическое описаніе храма или святилища Музъ въ Харьковѣ, городѣ Украйны, имѣетъ главною цѣлію внушить воспитанникамъ и юношеству не только вкусъ къ наукамъ и искуствамъ, но также любовь къ отечеству, почтеніе и уваженіе ко всѣмъ тѣмъ людямъ, которые оказали знаменитыя услуги, ненарушимую преданность къ Трону и Олтарю. Очевидно, что подъ видомъ аллегоріи и миѳологическихъ вымысловъ, описывается здѣсь *ИМПЕРАТОРСКІЙ Университетъ*, который будучи украшенъ Библіотекою, Кабинетами Физическимъ, Естественнымъ и другими, представляетъ святилище Музъ или собраніе людей, разсуждающихъ о наукахъ и преподающихъ оныя юношеству. Имена *Аполлона* и *Минервы* и другихъ означаетъ всѣхъ мудрыхъ людей и всѣхъ начальниковъ, назидающихъ за преподаваніемъ. Въ слѣдующихъ шемахъ будутъ изложены подробнѣйшія объясненія касательно Академій и выгодъ, которыя воспитанники могутъ получать изъ оныхъ. (Смотри слѣдующія шемы.)

(Упражненіе объ Академіяхъ.)

une question agitée. il y a. dire. paraitre. signifier. donner.

Относительно вопроса, который столько разъ былъ предлагаемъ о различіи между *Академіею* и *Университетомъ*, мы скажемъ, что сіи два слова, на Латинскомъ языкѣ, кажутся однозначащими или синонимами, безъ сомнѣнія по причинѣ слова *Academia*, означающаго *Академію*, мѣста назначеннаго для

une dénomination.
laisser.
tenir école.
se nommer.
présenter.
entendre.
établir.
être destiné à.
enseigner.
professer.
procurer.
exprimer.
composé de.
graduer.
établir.
sous la direction.
se conformer.
universalité.
venir entendre.
aspirer à.
parvenir.
répandre les lumières.
permettre.

avait laissé l'endroit où il tenait son école, se nommait *Académus*; cependant ils ne présentent plus aujourd'hui la même idée en français et en russe. Les Nations modernes entendent aujourd'hui par *Académie*, une société de gens lettrés établie par le gouvernement pour la culture et l'avancement des sciences et des arts, n'étant pas precisément destinée à enseigner ou à professer aucun art, mais à en procurer par des écrits lumineux la perfection: au lieu qu' une *Université*, mot dérivé du latin (Universitas) exprime plutôt l'enseignement de l'Universalité des sciences. Une *Université* est donc un tribunal littéraire, un Collège de l'empire, un corps ou une assemblée établie par le gouvernement même, composée de savants gradués en plusieurs Facultés, de Professeurs, d' Adjoints, de Précepteurs de Lecteurs, dont l' occupation constante est d' enseigner publiquement sous la direction d' un Curateur, d' un Recteur et de tout le Sénat ou Conseil Académique, se conformant en tout aux ordres du Ministre de l' instruction publique, l' Universalité des sciences, c'est à dire en général toute espèce de sciences et d' arts aux Candidats, aux Etudiants et aux autres amateurs qui viennent entendre leurs leçons, et aspirent à parvenir aux mêmes dégrès; de répandre soit par leurs utiles leçons, soit par des écrits, (si toute fois leur pénible fonction le leur permet ou leur en

une dénomination. упражненія въ наукахъ и искуствахъ, и находившагося нѣкогда въ Аѳинахъ, Философская школа, которой Философъ Платонъ далъ первый сіе названіе; ибо Аѳинскій гражданинъ, уступившій ему мѣсто, гдѣ онъ содержалъ школу свою, назывался *Academus*. Однако въ нынѣшнее время, на Французскомъ и Русскомъ языкахъ, сказанныя слова имѣютъ другое значеніе. Новѣйшія народы разумѣютъ нынѣ подъ *Академіею*, общество ученыхъ людей, учрежденное правительствомъ для упражненія въ наукахъ и художествахъ и для приращенія оныхъ, не назначеннаго именно для обученія какому либо искуству, но для усовершенствованія онаго блистательными сочиненіями. Напротивъ того *Университетъ*, слово произшедшее отъ Латинскаго *Universitas*, болѣе выражаетъ преподованіе всѣхъ наукъ или обученіе онымъ. И такъ *Университетъ* представляетъ собою ученый Трибуналъ, Императорскую Коллегію, тѣло или общество, учрежденное самымъ правительствомъ, составленное изъ ученыхъ, раздѣленныхъ на многіе Факультеты: изъ Профессоровъ, Адъюнктовъ, Учителей, Лекторовъ, коихъ всѣхъ непремѣнное, подъ надзоромъ Попечителя, Ректора и всего Сената или Академическаго Совѣта, сообразуясь во всемъ съ повеленіями Министра Народнаго Просвѣщенія, занятіе состоитъ въ публичномъ преподаваніи всѣхъ наукъ т: е: всѣхъ родовъ наукъ и искуствъ Кандидатамъ, Студентамъ и всѣмъ, приходящимъ слушать ихъ уроки, и желающимъ достигнуть той же самой степени: Къ ихъ должности относится также распространять полезными уроками, или сочиненіями (если только ихъ тягостная должность имъ дозволя-

laisser.

tenir école.

se nommer.

présenter.

entendre.

établir.

être destiné à enseigner.

professer.

procurer.

exprimer.

composé de.

graduer.

établir.

sous la direction.

se conformer.

universalité.

venir entendre.

aspirer à.

parvenir.

répandre des lumières.

permettre.

juger de.
examiner.
se dévouer à.
pourvoir à.
créer ou faire des Docteurs.

donne le temps) les lumières parmi les individus de la nation; de juger dans les Facultés de tous les ouvrages de littérature; d'examiner les Précepteurs ou Préceptrices ou toutes autres personnes qui veulent se dévouer soit à l'instruction publique, soit à une éducation particulière, de pourvoir à l'enseignement des Gymnases, Lycées et Instituts, de créer des Candidats, Maitres es-arts et Docteurs etc.

Thème.

pouvoir contenir.
jouir.
une double prérogative
donner.
s'assembler.
traiter de.
compter 4 lustres
interrompre
le fondateur
produire.
former dans son sein.
rendre des services signalés.

Il est vrai qu' une Université peut encore contenir dans son sein une Académie des sciences, ou une societé de Savants qui s'en occupent particulièrement. L' Universite Impériale de *Charkof* jouit par la munificence de Sa Majesté de cette double prérogative. Les Professeurs, qui pour la plûpart sont Membres de cette Académie des sciences ou de cette Societé non seulement donnent des leçons publiques, mais s' assemblent aussi pour traiter de vive voix et par écrit de l' avancement des sciences et des Arts. L' Université comptant déja 4 lustres non interrompus depuis sa fondation on l' installation de ses Membres en fonction par l'organe de sa Majesté, Mr-le Comte *Severin Potocki*, son premier Curateur et le fondateur du jardin des plantes, du jardin botanique, par les soins et les travaux de Mr *Delavigne Professeur de Botanique*, a déja produit une quantité d' élèves distingués, une quantité de Candidats, de Maitres-és-arts, de Docteurs, de Précepteurs, et même de Professeurs parmi les

juger de. | етъ сїе) свѣтъ просвѣщенїя на членовъ Государства или націи; судить въ Фа-
examiner. | культетахъ о всѣхъ ученыхъ произведе-
se dévouer à | нїяхъ; также екзаменовать учителей или
pourvoir à. | учительницъ или всѣхъ тѣхъ особъ, кои
créer ou | желаютъ посвятить себя народному про-
faire des | свѣщенїю или частному воспитанїю,
Docteurs. | имѣть попеченїе за преподованїемъ на-
| укъ въ Гимназїяхъ, Лицеяхъ и Институ-
| тахъ, производить въ Кандидаты, Ма-
| гистры и Докторы, и пр.

Упражненїе.

pouvoir- | Правда, что Университетъ можетъ
contenir. | еще содержать въ себѣ и Академїю на-
| укъ, или общество ученыхъ особенно
jouir. | занимающихся оными. ИМПЕРАТОРСКІЙ
| Харьковскїй Университетъ пользуется,
une double- | по щедротѣ Его Величества, симъ двой-
prérogative | нымъ преимуществомъ. Профессоры, состав-
| ляющїе большею частїю члены сей Акаде-
donner. | мїи наукъ или сего общества, не только пре-
s'assembler. | подаютъ публичные лекцїй, но собираются
| также, чтобы разсуждать на словахъ и на
traiter de. | письмахъ о приращенїи наукъ и искуствъ.
compter- | Считая двадцать лѣтъ непрерывно со вре-
4 lustres. | мени своего учрежденїя или со времени
interrom- | опредѣленїя въ должность членовъ своихъ
pre. | чрезъ посредство Г. Графа Северина По-
le fonda- | тоцкаго, перваго своего Попечителя и
teur. | основателя Ботаническаго сада, попече-
| нїя и трудами Г. Делавиня, Профессора
| Ботаники, ИМПЕРАТОРСКІЙ Универси-
produire. | тетъ имѣлъ уже множество отличныхъ
former dans | Студентовъ, множество Кандидатовъ,
son scin. | Магистровъ, Докторовъ, Профессоровъ, и
rendre des- | даже Профессоровъ изъ воспитанниковъ,
services- | образованныхъ имъ въ нѣдрахъ своихъ,
signalés | и которые оказываютъ уже Государству
| и отечеству значительныя услуги. Правда,

fondation.
intervalle de.
regretter.
précieux.
feu ou défunt.
répandre du lustre sur.
sentir une perte.
interrompre
avoir soin.
mettre.
la parque.
enlever.
répandre des fleurs.
réparer.

élèves qu' elle a formés dans son sein et qui tous rendent déja des services signalés à l'état et à la Patrie. Il est vrai que l' Université impériale depuis sa fondation et dans l'intervalle de 10 ou 12 ans a eu à regretter la perte sensible d' hommes vraiment précieux pour les sciences et les arts, tels que feu Messieurs *Vitich*, *Rizki*, *Barent*, *Umlauf*, *Houth*, *Guisé*, *Bellin de-Ballu*, *Dreissig*. *Vanotti*, *Kamenski*, *Stresnevski*, *Honorski*, *Reinisch*, *de Schmerfeld*, *Milinovitsch*, etc. dont les travaux et des talents répandaient du lustre sur tout le Corps Académique. A travers ces pertes que l' Université a vivement senties, heureusement que par les soins vigilants du Sénat Académique, les cours publiques des leçons n' ont jamais été interompus: toujours on a eu soin de mettre à la place de ces illustres Académiciens, que la cruelle Parque enleva aux Muses, et sur le tombeau des quels nous répandîmes alors des fleurs à pleines mains, d' autres hommes dignes par leurs connaissances et leurs sciences de réparer ces pertes, autant qu' il était possible.

Thême.

composer.
avoir des coopérateurs
être dévoué à.
acquérir un grade académique.
élever.
entretenir.
distinguer.
former.
envoyer.

Parmi les Membres qui composent le Corps Académique de l' Université, les uns sont Professeurs Ordinaires et les autres Extraordinaires, ayant dans leurs pénibles, mais honorables fonctions des coopérateurs, dont les uns sont Adjoints les autres Lecteurs, d' autres, Maîtres ou Précepteurs. La plûpart de ces hommes estimables dévoués à l' instruction ou à l' éducation publique ont acquis par leurs connaissances et leurs talents différents grades académiques; les uns sont Docteurs, les autres Maîtres-ès arts, ou *Magister*, et d' autres sont Candidats. La plûpart de ces Candidats élèves de la Couronne ou élevés et entretenus par les bontés particulières de sa Majesté sont autant d' Etudiants distingués que l' Université a formés et qu' elle envoie ensuite répandre

fondation. intervalle. de. regretter. précieux. feu ou défunt. répandre du lustre sur. sentir une perte. interrompre. avoir soin de mettre. la Parque. enlever. répandre des fleurs. réparer.

что ИМПЕРАТОРСКІЙ Университетъ, со времени своего учрежденія а въ продолженіи 10 или 12 лѣтъ, претерпѣлъ чувствительную потерю людяхъ истинно драгоцѣнныхъ въ отношеніи къ наукамъ и искуствамъ, таковы суть умершіе Гг. *Вилихъ*, *Рижскій*, *Баренть*, *Умлауфъ*, *Гутъ*, *Гизе*, *Беллень де Балю*, *Дрейсигъ*, *Ванотти*, *Каменскій*, *Срезневскій*, *Гоноръскій*, *Рельтшъ*, *Шмерфелдъ*, *Миликовичъ* и прокихъ труды и дарованія распространяли блескъ на всю Академію. Не смотря на сію потерю Университетъ живо чувствовалъ, къ щастію, что неутомыми попеченіями Академическаго Сената, публичное преподаваніе уроковъ никогда не было прерываемо, всегда старался мѣста сихъ знаменитыхъ Академиковъ, коихъ жестокая парка похитила у Музъ, и гробницу коихъ мы усыпали цвѣтами, замѣнить другими людьми, достойными по своимъ познаніямъ и по учености загладить потерю сію, сколько возможно.

Упражненіе.

composer. avoir des coopérateurs. être dévoué à. acquérir un grade académique. élever. entretenir. distinguer. former. envoyer.

Изъ членовъ, составляющихъ Университетскую Академію, одни суть Ординарные Профессоры, а другіе Екстраординые, вспомоществуемы въ тягостныхъ, но почетныхъ должностяхъ своихъ Адъюнктами, Лекторами, Учителями. Большая часть изъ сихъ почтенныхъ людей, посвятившихъ себя народному просвѣщенію или воспитанію, пріобрѣли своими познаніями разные Академическіе степени: одни суть Докторы, другіе Магистры, иные же Кандидаты. Большая часть изъ сихъ Кандидатовъ, казенныхъ Студентовъ, воспитываемыхъ и содержимыхъ особенными милостями Его Величества, суть тѣ отлич-

répandre-les lumières.
puiser.
zélé-pour.
inspecteur.
choisir.
tirer de.
guider.
guidé par.
rivaliser.
se distinguer.
un sacrifice.
regarder-comme-un trésor.

les lumières que ces charmants élèves y ont puisées, les uns dans les Lycées ou dans les Gymnases dirigés par de bons Directeurs, zélés pour le bien de l'éducation publique, les autres dans les écoles de district, ou écoles particulières sous l'inspection, et protection des *Inspecteurs honorifiques* formés par l'Université, et tirés du sein de la Noblesse qui les choisit: tous guidés par l'amour du bien public et non par des motifs d'interêt, tous rivalisant entr' eux de zèle dans leurs honorables fonctions; la plûpart même se distinguant tant par les sacrifices qu'ils font pour l'entretien de ces écoles, que par le goût pour les sciences, la littérature et pour les progrès de l'éducation publique, que ces hommes estimables regardent comme un trésor inappréciable pour la Jeunesse de leur Patrie.

Thême.

M. dévoué
F. devouée.
la double fonction.
assister à.
se tenir.
délibérer.
employer son loisir à.
rédiger.
professer une science.

La plûpart des Professeurs ou des Membres entièrement dévoués à l'instruction publique, malgré la double fonction de Professeurs et d' Académiciens de donner des leçons publiques et d'assister, aux assemblées qui se tiennent pour délibérer sur l'avancement ou progrès des sciences, ont encore employé leurs loisirs ou leurs moments disponibles à rédiger des ouvrages très utiles à la Jeunesse, les uns des *compendia*, ou abrégés de leur méthode, chacun pour la science qu' il professe, les autres des dissertations scientifiques sur une matière importante de la littérature, d' autres des discours académiques où ils

répandre- les lumières.
puiser.
zélé- pour.
inspection.
choisir.
tirer de.
guider.
guidé par.
rivaliser.
se distinguer.
un sacrifice.
regarder- comme un trésor.

ные Студенты, коихъ Университетъ образовалъ и посылаетъ для распространенія познаній, почерпнутыхъ въ ономъ достойными сими воспитанниками, посылаютъ, однихъ въ Лицеи или Гимназіи, управляемыя хорошими Директорами, старающимися о благѣ народнаго воспитанія, другихъ въ Уѣздныя или частныя училища, состоящія подъ надзоромъ и покровительствомъ Почетныхъ Смотрителей, образованныхъ Университетомъ и избранныхъ изъ среди Дворянства; и произведенныхъ въ сію должность; руководствуемые частію и усердіемъ къ народному благоа не интересомъ онѣ превосходятъ одинъ другаго въ ревности при отправленіи почетныхъ своихъ должностей; большая часть изъ нихъ даже ознаменовали себя, какъ пожертвованіями на содержаніе училищъ, такъ равно и своимъ вкусомъ къ наукамъ, Словесности и къ усовершенствованію народнаго воспитанія, которое почтенные особы сіи почитаютъ за неоцѣненное сокровище для юношества своего отечества.

Упражненіе.

dévoué dévouée.
la double- fonction.
assister à.
se tenir.
délibérer.
employer son loisir à.
rédiger.
professer une science.

Большая часть изъ Профессоровъ или членовъ совершенно посвятившихъ себя народному просвѣщенію, не смотря на сугубую должность свою, должность Профессора и Академика, должность преподавать публичные лекціи и предсѣдать въ собраніи, бывающемъ для приращенія успѣховъ наукъ и искусствъ, употребляли еще свободное время свое на изданіе сочиненій весьма полезныхъ для юношества: одни, сокращенный методъ науки, которую преподаютъ; другіе, ученые диссертаціи о предметѣ важномъ для словес-

développer une réfléxion ou. un objet principal. le travail. tendre à. le but principal. pefectionner. le résultat. une noble émulation. élever. servir de miroir. contempler. imiter. procurer. enrichir. tomber. rester enfoui. étaler les merveilles. les trésors la sagesse.

développent en présence du Corps Académique et de la Noblesse leurs réfléxions sur une science ou un art qui doit être un objet principal des études des élèves. Tous les travaux des Membres de l'instruction publique, discours, dissertations, écrits, leçons ne tendent qu' à un but principal, celui de perfectionner les élèves et les Etudiants dans les sciences, dans les arts et dans la morale. Jugez d' après des instructions aussi solides, quel doit en être le résultat pour des élèves dociles, ayant une noble émulation pour tout ce qui est beau et bon? Le voici: Les leçons de morale élèvent leur âme vers Dieu: les leçons d' histoire leur servent de miroir où ils contemplent les belles actions des héros et de tous les hommes célèbres pour les imiter: celles de littérature leur procurent des trésors qui enrichissent leur esprit: celles de Philosophie, des lumières et des moyens de raisonnement, de conduite et de sagesse, sans les quels tous les talents tombent et restent comme enfouis dans la terre: celles de Chimie, de Physique, de Botanique et d' Astronomie leur étalent les merveilles et les trésors de de la nature, la toutepuissance et la sagesse du Créateur.

Thême.

venir à. une connaissance préliminaire un esprit.

Les Etudiants qui viennent à l' Université avec des connaissances préliminaires dans les langues française, latine, ayant l'esprit préparé et mûr pour entendre les leçons académiques, apportant au sein de l'Académie de la docilité, de

développer une réflexion.
un objet principal.
le travail.
tendre à.
le but principal.
perfectioner le résultat.
une noble émulation.
élever l'ame.
servir de miroir.
contempler.
imiter.
procurer.
enrichir.
tomber.
rester.
enfouir.
étaler les merveilles.
les trésors.
la sagesse.

ности, иные, Академическія рѣчи, въ коихъ они излагаютъ, въ присудствіи всей Академіи и Дворянства, свои разсужденія о наукѣ или искуствѣ, долженствующемъ быть главнымъ предметомъ ученія воспитанниковъ. Всѣ труды членовъ народнаго просвѣщенія, рѣчи, диссертаціи, сочиненія, уроки, устремлены къ одной главной цѣли усовершенствовать воспитанниковъ и Студентовъ въ наукахъ искуствахъ и нравственности. Судите теперь по наставленіямъ столь прочнымъ, какую должны пользу принести онѣ воспитанникамъ покорнымъ, имѣющимъ благородное соревнованія ко всему изящному и хорошому? Вотъ какую: нравственные лекціи возвышаютъ душу ихъ къ Богу: историческіе лекціи служатъ имъ зерцаломъ, въ коемъ они разсматриваютъ славныя дѣянія Героевъ и всѣхъ знаменитыхъ людей — разсматриваютъ, чтобъ имъ подражать: словесные, составляютъ ихъ сокровище, обогащающее умъ; философскіе, распространяютъ кругъ ихъ познаній, научаютъ умствовать, внушать мудрость и хорошое поведеніе; безъ чего всѣ дарованія упадаютъ и остаются какъ бы сокрытыми въ землѣ: Химическіе, Физическіе, Ботаническіе и Астрономическіе, открываютъ имъ чудеса и сокровища природы, всемогущество и мудрость Творца.

Упражненіе.

venir à une connaissance préliminaire
un esprit

Студенты, вступающіе въ Университетъ съ предварительными познаніями во Французскомъ и Латинскомъ языкахъ, имѣя умъ зрѣлый и пріуготовленный къ слушанію Академическихъ уроковъ, принося въ нѣдра Академіи покорность,

mûr.
apporter.
amateur.
ne pas manquer de faire.
obtenir des succès.
briller.
se consacrer à.
se borner à.
étendre.
aspirer à.
se livrer à.
puiser le beau.
rencontrer.
remonter à la source.
découler de.
la base.
s'apercevoir.
montrer.
considérer.
répandre.
une production.
dominant.
la diplomatie.
être rempli de.
traduire.
érudit.
savant.
cultivé.
regarder.
avoir-

l'application, du goût pour l'étude, plus amateurs de la science que des rangs mêmes, ayant entendu pendant le cours de trois ans les leçons des Professeurs, ne manquent pas d'y faire des progrès rapides. Les uns obtiennent des succès dans les Mathématiques pour les quelles ils ont du goût, les autres brillent dans la Jurisprudence, d'autres se consacrent tout entiers à la Littérature en général, ne se bornant point à la nationale, mais voulant étendre plus loin la sphére de leur génie, ils aspirent à la connaissance des écrivains classiques ou des auteurs célèbres de toutes les Nations civilisées, anciennes et modernes; ils se livrent avec goût à la Littérature grecque, latine, française, allemande, polonaise etc puisant le beau partout où ils peuvent le rencontrer; mais voulant toujours remonter à la source d'où il découle, c'est à dire à la littérature Ancienne, grecque et romaine qui est la base fondamentale de la moderne. On s'appercoit que les Elèves et les Etudiants de la Noblesse, sont ordinairement ceux qui montrent le plus de goût pour la langue et la littérature française, la considérant après la langue nationale comme la plus utile, la plus cultivee et la plus généralement répandue en Europe. C'est, (disent ces amateurs des productions littéraires en cette langue moderne), la langue dominante de la Diplomatie, la langue des Cours, des Princes, des Souverains, de la Noblesse de tous les pays civilisés: toutes les grandes Bibliotéques sont remplies de livres charmants écrits dans cette langue. Il est vrai que la plûpart de ces belles productions du génie sont traduites dans chaque langue nationale; mais les hommes érudits et véritablement savants, cultivés ne regardent les traductions que comme de faibles copies, et dans leur jeunesse ils n'ont rien de plus à coeur que de se perfectionner dans une langue qui les met à même

mûr.
apporter.
amateur.
ne pas manquer de. faire.
obtenir des succès.
briller.
se consacrer à.
se borner à.
étendre.
aspirer à.
se livrer à.
puiser le beau.
rencontrer.
remonter à la source.
découler de.
la base.
s'apercevoir.
montrer.
considérer.
répandre.
une production.
dominant.
la Diplomatie.
être.
remplir de.
traduire.
érudit.
savant.
cultivé.
regarder.
avoir à coeur.

прилѣжаніе и вкусъ къ ученію, любя науки болѣе нежели чины, слушавъ въ продолженіи трехъ лѣтъ лекціи Профессоровъ, не преминутъ оказать быстрые успѣхи въ немъ. Одни оказываютъ успѣхи въ Математикѣ, къ коей они имѣютъ вкусъ, другіе блистаютъ въ Юриспруденціи, иные же совершенно посвящаютъ себя Словесности вообще: не ограничиваясь одною отечественною; но желая болѣе разширить сферу своего ума, они стараются познакомиться съ классическими писателями или знаменитыхъ писателей всѣхъ просвѣщенныхъ народовъ и древнихъ и новѣйшихъ, они ревностно изучаются Словесности, Греческой, Латинской, Французской, Нѣмецкой, Польской и пр: почерпая изящное вездѣ, гдѣ ни встрѣчаютъ, но желая всегда взойти къ источнику откуда оно произтекаетъ, т: е: къ древней Словесности Греческой и Латинской, служащей основаніемъ новѣйшей. Примѣчено, что воспитанники и Студенты Дворянства обыкновенно болѣе показываютъ вкуса къ языку и Словесности Французской, почитая языкъ сей послѣ своего природнаго, какъ за полезнѣйшій, лучше обработанный и вообще болѣе распространенный въ Европѣ. Етотъ языкъ (говорятъ сіи любители словесныхъ произведеній сего языка) есть языкъ Дипломатическій, на немъ говорятъ при дворѣ, на немъ изъясняются Принцы, Государи, Дворянство всѣхъ образованныхъ странъ; всѣ славныя Библіотеки наполнены отличными книгами, писанными на семъ языкѣ. Правда, что большая часть сихъ изящныхъ произведеній генія переведены на каждый національный языкъ; но люди ученые и дѣйствительно свѣдущіе, образованные почитаютъ переводы какъ за слабыя

à coeur. mettre à même de.

d'avoir recours à des originaux si précieux pour leur éducation et leur instruction.

Thême.

guidé-par. entendre. intéressant. amateur. constituer. rivaliser. se distinguer.

Guidés par ces principes, les nobles élèves de l'Université impériale et généralement de tous les instituts possibles, (j'entends ici par *nobles élèves*, tous ces jeunes gens intéressants, amateurs du beau, du vrai, du bon, de l'honnête, de l'utile et de l'agréable, de ces aimables qualités qui constituent généralement la base de la vraie Noblesse et du bonheur de l'homme en cette vie,) rivalisent entr'eux de zèle et d'application pour se distinguer par leurs progrès dans la littérature, dans les sciences et dans les arts. *).

*) *Nota:* Ceux de mes élèves qui sous mes auspices se sont distingués dans la Langue et la Littérature Française, et particulièrement par la traduction de cet ouvrage dans la langue nationale sont Messieurs les Etudiants; *Erafeef*, *Dolgui*, *Sviguenzof*, *Beletski*, *Akimof*, *Zimin*. Mr. Apollon *Sviguenzof*, jeune homme plein de goût et de capacités, le quel je prends plaisir à former et à instruire à la maison et dans mes classes de Littérature Française et Latine à l'Académie, a traduit lui seul les 2 tableaux de Grammaire ou Méthode Française et d'*Analyse* avec tous les thêmes et les exercices. . . . Tous les autres élèves qui se sont distingués dans mes classes de Littérature Française et Latine méritent bien aussi que je leur rende la justice qui leur est dûe, en faisant connaître leur goût et leurs talents. Ce sont Messieurs *Protopopof*, *Inozentsof*, les 2 Mrs. *Schévitsch*, les 3) *Korsoun*, *Drouchekevitsch*, *Netschaef*,

mettre à même de.

копіи, и въ юности своей не о чемъ болѣе не стараются какъ о усовершенствованіи себя въ томъ языкѣ, посредствомъ коего они могутъ понимать подлинникъ столь драгоцѣнный для ихъ воспитанія и ученія.

Упражненіе.

guidé par. entendre. intéressant. amateur. constituer. rivaliser. se distinguer. être.

Руководствуясь сими правилами, благородные воспитанники ИМПЕРАТОРСКАГО Университета и вообще всѣхъ возможныхъ Институтовъ (я разумѣю здѣсь подъ *благородными воспитанниками* всѣхъ тѣхъ юношей, заслуживающихъ вниманія, кои любятъ изящное, истинное, хорошее, честное, полезное и пріятное, или, кои любятъ всѣ любезные качества, составляющіе вообще основаніе истинному благородству и щастію человѣка въ сей жизни) стараются превзойти одинъ другаго въ рвеніи и прилѣжаніи, дабы отличиться въ Словесности наукахъ и искуствахъ *).

*) *Примѣч.* Студенты, отличившіеся подъ руководствомъ моимъ въ языкѣ а Литтературѣ Французской, особенно же чрезъ переводъ сего сочиненія на отечественный языкъ, суть ГГ. *Ерофеевъ, Долгій, Звѣгинцовъ, Белецкій, Ахимовъ, Зиминъ. Г. Звѣгинцовъ*, юноша, исполненный вкуса и способности, и котораго я беру удовольствіе образовывать и научать въ моемъ домѣ и на моихъ лекціяхъ Литтературы Французской и Латинской въ Университетѣ перевелъ самъ 2. послѣднихъ Таблицы Грамматики или Методы Французской, также и *Анализъ* со всѣми Ѳемами и упражненіями. Всѣ прочія Студенты, отличившіе-

redevable.
tenir la vie.
ne faire que végéter.
se piquer à l'envi.
marcher à grands pas.
témoigner.
être pénétré.
souhaiter.
se faire un devoir.

„Je ne suis pas moins redevable à *Aristote* mon Professeur et mon gouverneur qu'à *Philippe* mon père (disait *Aléxandre* le grand,) car si de l'un je tiens la vie, de l'autre je tiens l'art de bien vivre„ en un mot des talents, des connaissances et une bonne éducation sans la quelle l'homme ne fait que végéter sur la terre. Excités et guidés par ces mêmes sentiments, qui sont vraiment beaux, élévés et sublimes, nos jeunes Académiciens se piqueront toujours à l'envi d'une noble émulation pour marcher à grands pas dans la brillante carrière des lettres, pour témoigner à leurs Professeurs et à leurs Maîtres leur docilité et la reconnaissance dont ils sont pénétrés envers eux; et l'on doit souhaiter généralement, que les élèves moins avancés ou moins appliqués des autres classes se fassent un devoir et un plaisir de les imiter.

Petrof, *Socalski*, *Stepanof*, *Protopopof*, *Zig*, *Vasilkovski*, *Sakinski*, *Leschinski*, *Denisief*, *Saphonof*, *Akimof*, *Sviguensof* (l'ainé) *Séletski* et plusieurs autres Etudiants qui se font honneur dans d'autres parties, comme dans les Mathématiques, dans la Médecine, Jurisprudence, Histoire, Botanique, Philosophie, Chimie etc.

Fin de la construction Grammaticale et du Quatrième Tableau.

redevable. tenir- la vie. ne faire que végéter. se, piquer- à l'envi. marcher- à grands pas. témoigner. être pénétré. souhaiter. se faire un devoir.

„Я столько же одолженъ *Аристотелю*, моему учителю и надзирателю, сколько *Филиллу* отцу моему (говорилъ *Александръ Великій*); ибо если одинъ даровалъ мнѣ жизнь, то другой научилъ меня искусству хорошо жить" словомъ талантъ, познанія, и хорошое воспитаніе безъ коего человѣкъ только прозябаетъ на землѣ. Наши еще невозмужалые питомцы, поощряемые и руководствуемые сими самыми чувствами, питая въ груди своей благородное соревнованіе, быстро устремляются по поприщу наукъ, дабы засвидѣтельствовать Профессорамъ своимъ и учителямъ свою покорность и признательность, коею они проникнуты къ нимъ до глубины сердца; и должно желать вообще, что бы воспитанники, другихъ классовъ менѣе успѣвшіе въ наукахъ и менѣе прилѣжащіе почли за обязанность и удовольствіе имъ подражать.

ся на моихъ Лекціяхъ Литтературы Французской и Латинской очень заслуживаютъ также чтобы я оказалъ должную имъ справедливость, сдѣлавъ извѣстными ихъ вкусъ и ихъ дарованія. Етосуть ГГ. *Протопоповъ*, *Иноземцовъ*, 2. *Шевичъ*, 3. *Корсунь*, *Дружкевичъ*, *Нечаевъ*, *Петровъ*, Цихъ, *Сокальскій*, *Степановъ*, *Сакинскій*, *Лещинскій*, *Денисьевъ*, *Акимовъ*, *И. Звѣгинцовъ*, *Селетскій*, *Васильковскій*, и многіедругіе Студенты, приносящіе себѣ честь по другимъ частямъ, какъ по Математикѣ, по Медицинѣ, Юриспруденціи, Исторіи, Ботаникѣ, Философіи, Химіи и пр.

Конецъ Умозрительнаго Грамматическаго Словосочиненія и четвертой Таблицы.

CINQUIEME TABLEAU.

Tableau raisonné d'analyses et d'exercices pour l'application des Régles à l'usage de la jeunesse Russe.

ТАБЛИЦА ПЯТАЯ

Умозрительная Таблица разборовъ и упражненїй для приложенїя Граммати-ческихъ правилъ, въ пользу Россїй-скаго юношества.

Application des principes par l' Analyse Grammaticale et raisonnée (voyez plus haut dans le preimer tableau toutes les définitions relatives à l' Analyse.) page 50.

Prenons pour objet du 1 exemple *d' Analyse*, un petit Morceau de poësie légère, non compliqué et facile à comprendre, savoir un quatrain fait à l' occasion d'un portrait, et dont la teneur est:

„1. *Christine*, en faisant mon image „
„2. A de son art divin signalé le pouvoir„
„3. Je hais mes traits dans mon miroir„
„4. Je les aime dans son ouvrage „

(1. Analyse de construction.)

1. Je trouve dans ces 4 vers 2 inversions et en ramenant les mots à l' ordre naturel je dois dire, *Christine a signalé le pouvoir de son art divin en faisant mon image etc.* voilà la construction naturelle. Je passe ensuite à *l' analyse grammaticale* et je dis:

(2. Analyse grammaticale.)

Christine	*Nom propre* de femme (*) *sujet* simple de la proposition.	a signalé	*Verbe* actif *signaler* de la 1. conj. au prétérit indéfini 3 p. sing.

(*) *Christine*, * Dame génévoise pleine de goût et de talents à la quelle un amateur des lettres adressa ces vers pour lui témoigner sa reconnaissance à l' occasion de son *portrait* qu' elle peignit et lui envoya le jour de sa fête.

Приложенїе правилъ посредствомъ Грамматическаго и умозрительнаго анализа, (смотр. выше въ 1-й Таблицѣ всѣ опредѣленїя, относящїяся къ анализу.) стран. 50.

1. Возмемъ за предметъ 1го примѣра *анализа*; маленькїй отрывокъ легкаго стихотворенїя немногосложный и удобопонятный, а именно четыреститшїе, сочиненное по случаю одного портрета, и коего содержанїе есть:

„1. *Christine*, en faisant mon image
„2. A de son art divin signalé le peuvoir:
„3. Je hais mes traits dans mon miroir,
„4. Je les aime dans son ouvrage.

I. Анализъ расположенїя словъ.

1. Въ сихъ четырехъ стихахъ я нахожу двѣ перемѣны порядка расположенїя словъ, а приведши слова въ естественный порядокъ; я долженъ сказать: *Christine a signalé le pouvoir de son art divin en faisant mon image* etc Вотъ естественное расположенїе словъ. Потомъ я приступаю къ анализу Грамматическому и говорю.

2 Анализъ Грамматическїй:

Christine. Христина.	*Имя собственное* женщины: (*) *Подлежащ.* простое предложенїя.	a signalé, сказала.	Глаголь дѣйствительный *signaler*, (показать) 1го спряженїя въ прошедшемъ неопре-

*) Христина, Женевская дама исполненная вкуса и талантовъ, къ коей любитель наукъ обращаетъ сїи стихи, чтобы засвидѣтельствовать ей свою признательность за портретъ, нарисованный и присланный ею въ день его праздника

	Temps composé du verbe *avoir* et du participe *signalé.*		Mot derivé de *faire*, verbe actif irrégulier de la 4 conjug.
		mon	*Pronom* adj. possessif qui n' est point ici en concordance avec le substantif féminin *image*, pour éviter une cacophonie ou un son dur, qui aurait lieu, si on disait, *ma image* (voyez-en les raisons au 1 tableau à l' article de ces mots *Onomatopée, euphonie cacophonie.* N. 114)
le	*Article* simple déterminant *pouvoir* non substantif m.	image	
pouvoir	*Le pouvoir* régime ou complément objectif du verbe actif *signaler.*		
de	*Préposition*, mot qui en régit un autre.		
son	*Pronom* adjectif possessif en concordance avec *art*, son substantif m. sing.		*Mon image* régime ou complément objectif de, *en faisant.*
art			
		je	*Pronom* pers. Sujet 1 personne sing.
		hais	*Verbe* actif *haïr* 2 conjug. au présent de l' indicatif 1 pers. sing.
	Son art complément de la préposition *De.*		
divin excellent	*Adjectif* en rapport d'identité avec *art*, subs. m. sing.	mes	*Pronom* possessif et adjectif en concordance avec *traits nom subst.* pl. masculin.
en faisant	*Participe de manière* ou exprimant la manière avec laquelle elle fait ou peint.	traits	*Mes traits*, régime ou complément objectif du verbe *haïr.*

дѣленномъ; 3 лиц. единств., время сложное изъ глагола *avoir* и причастія signalé.

mon image мое изображеніе.

вил.. 4го спряж. *Мѣстоименіе* прилаг. притяж., не согласное здѣсь съ существител. женск. р. *image*, для избѣжанія какофоніи или непріятнаго звука въ случаѣ, если бы было сказано *ma image*, (смотр. причину сего 1й таблицѣ въ статьѣ о *Онотоліи, Евфоніи, Какофоніи.*) N. 114.

le — *Членъ* простой, опредѣляющій *pouvoir*, имя существител. муж. р. единст. ч.

pouvoir сила. — *Le pouvoir*, управленіе или предметное дополненіе глагола дѣйствител. *signaler.*

Mon image, управленіе или предметное дополненіе причастія *en faisant.*

de — *Предлогъ*, слово управляющее.

son, свой — *Мѣстоименіе* прилагательное притяжательное, находящееся въ согласованіи съ его существительнымъ, муж. рода единств. числа.

je я hais. — *Мѣстоим.* личное, подлежащіе 1е лице глаголъ дѣйствит. *hair*, ненавидѣть, 2го спряж. въ настоящемъ изъявител. 1е лице, един. ч.

art искусство. — *Son art*, свое искусство, дополненіе предл. *de*,

divin, превосходный — *Прилаг.* въ отношеніи Тожества съ *art*, существ. муж. р. единст числа.

mes мой. — *Мѣстоим.* притяжател. и прилагател. въ согласованіи съ *traits* черты.

en faisant, написавъ. — *Причастіе* способа или выражающее способъ, какимъ она пишетъ или рисуетъ, слово произшедшее отъ *faire*, глагола дѣйствит. непра-

traits черты — *Имя сущ.* множ. ч. мужеск. р. *mes traits* управленіе или предметное дополненіе глагола *hair.*

dans	*Préposition*, mot qui en régit un autre.		du verbe suivant *aime.*
mon	*Pronom adjectif* possessif. m sing.	aime	*Verbe* actif *aimer* de la 1 conjugaison à l'indicatif présent 1 personne du sing.
miroir	*Nom substantif* m. sing. *mon miroir*, complément de la préposition *dans.*	dans	*Préposition*, mot qui en régit un autre.
je.	*Pronom* pers. sujet 1 pers. sing.	son	*pronom* adj-possessif en concordance avec *ouvrage.*
les	C'est à dire *eux*, pronom pers. régime-mis pour *traits* qu'on ne veut pas répéter et complément objectif	ouvrage	*Nom subst.* m. sing. *son ouvrage*, complément de la préposition *dans.*

3. Analyse raisonnée ou logique.

3. En examinant ces vers selon les principes de *l'Analyse raisonnée* je trouve qu'ils renferment une période à trois membres ou composée de 3 *propositions*, et d'une *phrase.*

La première *proposition* a pour sujet simple *Christine* et pour verbe et attribut compléxe *a signalé le pouvoir divin de son art. En faisant mon image, est* une phrase qui n'a qu'un sens partiel dépendant de la première proposition qui est la *principale.* Les autres sont des propositions directes, relatives ou corrélatives à la principale. La seconde a pour sujet simple *je*, de même que la troisième; pour attribut *hais*-ou *haïssant*, (la troisième) *aime*, ou *aimant. Dans mon miroir, dans son ouvrage* sont des modificatifs de ces propositions et des circonstances de lieu.

dans, въ	*Предлогъ*, слово, управляющее другимъ.	aime, люблю	*Глаголъ* дѣйств. *aimer*, любить, 1го спряженія въ изъявительномъ наклон., настоящемъ врем. 1е лийе единст. ч.
mon, мой.	*Мѣстоим.* прилагател. притяж. муж. единств ч.		
miroir, зеркало.	*Имя существ.* муж. р. един. ч. *mon miroir*, мое зеркало, дополненїе предлога *dans*.	dans, въ	*Предлогъ*, слово, управляющее другимъ.
je я	*Мѣстоим.* личное, подлежащее, 1-е лице ед.	son, его	*Мѣстоим.* прил. притяжат. въ согласованїи съ *ouvrage*.
les	То есть *eux*, ихъ, мѣстоименїе личное, поставленное вмѣсто *traits*, для избѣжанїя повторенїя, и предметное дополненїе слѣдующаго глагола *aime*	ouvrage, произведенїе	*Имя сущаств.* единств. ч. *son ouvrage*, ея произведенїе, дополненїе предлога *dans*.

3. Анализъ умозрительный или логическїй.

3. Разсматривая стихи сїи по правиламъ *умозрительнаго анализа*, я нахожу, что они заключаютъ въ себѣ пречленный перїодъ или перїодъ состоящїй изъ 3 *предложенїй* и 1 фраза.

Подлежащее простое перваго *предложенїя* есть *Христина*, а глаголъ и сказуемое, *показала силу превосходнаго своего искуства; написавъ мое изображенїе* есть фразъ, имѣющїй только смыслъ частный зависящїй отъ перваго, *главнаго* предложенїя прямыя, имѣющїя отношенїе или соотношенїе съ главнымъ. Подлежащее втораго предложенїя, равно какъ и третьяго есть *я;* а сказуемое, *не навижу* (втораго), *люблю* (третьяго), *въ моемъ зеркалѣ, въ ея произведенїи* суть модификацїи сихъ предложенїй, и обстоятельства мѣста.

4. Analyse poëtique.

4. Voulant ensuite examiner le mécanisme de ces vers, je trouve qu'ils sont *mélangés*, les uns ayant 4 pieds ou 8 syllabes, le second formant un vers *Aléxandrin* ou grand vers composé de 6 pieds ou de 12 syllabes; que les rimes sont croisées, la rime féminine du 1 vers, (*image*) correspond à celle du 4 ième (ouvrage); la rime masculine du 2 vers (*pouvoir*) correspond à celle du suivant (*miroir*) scandez les vers N. 5.

5. Analyse aesthétique,

5. Passant ensuite à l' *Analyse aesthétique* ou *Rhétorique* de cette petite pièce de Poësie légère, je m'apperçois que l'auteur du quatrain a su donner délicatement un nouveau lustre et une noble émulation aux talents de l'aimable peintre, en disant, qu'*elle a signalé ou illustré* le pouvoir ou le talent de son art divin: (divin) excellent mot employé à propos dans la Poësie, par une espèce de figure que l'on nomme *hyperbole*. (voyez *hyperbole* dans la 2 partie.) Ces autres mots, *je hais mes traits dans mon miroir, je les aime dans son ouvrage,* relèvent encore le talent du peintre en rabaissant le Physique du versificateur et forment une jolie figure qui consiste à opposer des pensées les unes aux autres pour leur donner plus de jour (voyez dans la 2-de partie *Antithèse.*

	1	2	3	4	5	6
N. 5	Chris-ti-	n' en-fai-	sant-mon-	i-mage-	—	——
Scandez.	a-de-	son-art	di-vin	si-gna-	lé-le	pou-voir.
	je-hais	mes-traits	dans-mon	mi-roir	—	——
	je-les	ai-me	dans-son	ou-vrage	—	——

2. Exemple d' Analyse, Application des principes.

2. Prenons également pour objet du 2 exemple d' *Analyse* un autre petit morceau de Poësie légère, relatif au pre-

4. Анализъ поетическій.

4. Желая потомъ разсмотрѣть механизмъ или составъ сихъ стиховъ, я нахожу ихъ *смѣшанными* или *неравными*: три стиха состоятъ изъ 4 стопъ или 8 виргахъ, а одинъ стихъ, составляющій вторую сторону, есть стихъ *Александрійскій* или большой, состоящій изъ 6 стопъ или 12 слоговъ; нахожу также, что рифмы расположены на крестъ: женская рифма 1 стиха (pourvoir) соотвѣтствуетъ рифмѣ 4го (ouvrage); мужеская рифма 2 стиха (pouvoir) соотвѣтствуетъ слѣдующій рифмѣ (miroir). Скандируй стихи N 5.

5. Анализъ естетическій.

5. Приступивъ потомъ къ *анализу естетическому* или *риторическому* сего маленькаго отрывка легкой поезіи, я примѣчаю, что авторъ четыреститія умѣло тонко придать новый блескъ и благородное соревнованіе дарованіямъ любезнаго живописца, сказавъ, что *она показала, ознаменовала* или *прославила* силу или талантъ божественнаго своего искуства; (божественнаго или превосходнаго), слово ксати употребленное въ поезіи, посредствомъ фигуры называемой *гиперболою* (смотр. *гипербола* во 2 части). А сіи слова, *я ненавижу черты мои въ моемъ зеркалѣ, я ихъ люблю въ ея произведеніи*, унижая наружную красоту стихотворца, еще болѣе возвеличиваютъ талантъ живописца и образуютъ красивую фигуру, состоящую въ противоположеніи мыслей однѣ другимъ, чтобы придать имъ большій блескъ (смотр. во 2 части *антитезъ* или *противоположеніе*.)

N. 5. Скан и-руй. 4	1	2	3	4	5	6
	Chris-ti	n'en-fai-	sant-mon	i-mage	—	—
	a-de	son-art	di-vin	si-gna-	le	pou-voir
	je-hais	mes-traits	dans-mon	mi-roir	—	—
	je les	ai-me	dans-son	ou-vrage	—	—

2. Примѣръ Анализа или Разбора, приложенія правилъ.

2. Возмемъ равно за предметъ 2го примѣра *Анализа* другой маленькой отрывокъ легкаго стихо-

cédent, et dédié à une Dame à l'occasion de son portrait dessiné par la même main: en voici la teneur.

„1. O ma chère *Héloïse!*
„2. Si de *Christine* l'élégant burin
„3, Dans ton portrait se bornait à tes graces,
„4. Jamais une plus belle main,
„5. Ne ferait un plus bel ouvrage.„

1. Analyse de construction.

1. Examinant d'abord cette *devise*, quant à l'ordre grammatical, j'y trouve 2 légères *inversions* et une *ellipse* (voyez dans le 1 tableau, N. 66, ces mots, *inversion, ellipse.*) L'attribut du sujet *Héloïse* est sousentendu, et je dois ici, pour rendre la construction pleine, rétablir ce qui est omis en ajoutant ces mots, *sois assurée, sois persuadée que*, et dire selon la construction pleine et naturelle, o *ma chère Héloïse! sois assurée* ou *persuadée, que jamais une plus belle main*, c'est adire, *une main même plus habile que celle de..ne ferait un plus bel ouvrage, si le burin* (ici le pinceau) *de Christine se bornait à tes graces* ou *à peindre tes graces* (ton goût pour le beau et le bon.)

Voilà la construction pleine et naturelle de ces vers faciles, laconiques, mais qui expriment beaucoup. Je passe ensuite à l'Analyse Grammaticale et je dis:

2. Analyse grammaticale.

o	*Interjection*, marquant l'apostrophe.	chère	*Adjectif* en rapport d'identité avec son subst. féminin *Héloïse.*
ma	*Pronom* adj. possessif féminin.		

твореніе относящійся къ предыдущему, и посвященный одной дамѣ по случаю ея портрета, нарисованнаго тою же особою: вотъ содержаніе онаго:

„1. O ma, chère *Héloïse!*
„2. Si de *Christine* l'élégant burin
„3. Dans ton portrait se bornait à tes graces,
„4. Jamais une plus belle main
„5. Ne ferait un plus bel ouvrage.

1. АНАЛИЗЪ РАСПОЛОЖЕНІЯ СЛОВЪ.

1. Что касается до грамматическаго порядка, то разсматривая *сію надпись*, я тотчасъ нахожу въ оной двѣ легкихъ перемѣны расположенія словъ и елипсисъ (смотр. въ I таблицѣ слова сіи *перемѣна расположенія словъ и елипсисъ*). Сказуемое подлежащаго *Héloïse* додразумѣвается и я долженъ здѣсь, чтобы содѣлать расположеніе словъ полнымъ, прибавить то что опущено, прибавивъ сіи слова *sois assurée, sois persuadé que* и повѣрить, слѣдуя полному и естественному расположенію словъ, *o ma chère Héloïse! sois assurée ou persuadée, que jamais une plus belle main* c. à d. *une main même plus habile que celle de..ne ferait un plus bel ouvrage. si le burin* (здѣсь кисть) *de Christine se bornait à tes graces, ou à peindre tes graces* (твой вкусъ къ изящному и хорошому.)

Вотъ полное, естественное расположеніе словъ сихъ нетрудныхъ, лаконическихъ стиховъ, но многое выражающихъ. Послѣ сего я приступаю къ Анализу грамматическому и говорю:

2. АНАЛИЗЪ ГРАММАТИЧЕСКІЙ.

o	*Междоимѣтіе* означая обращеніе.	chère, любезная.	*Прилагател.* въ отношеніи тожества съ своимъ существ. женс. р. *Héloïse.*
ma, моя	*Мѣстоим.* прилагат, притяж. женск. р.		

Héloïse	*Nom* propre de femme (*) *sujet* de la proposition principale.
sois	*Verbe* substantif *être* à l'impératif singulier.
assurée	*Participe* passé du verbe actif *assurer* en concordance avec son sujet *Héloïse.*
que	*Conjonction*, qui lie les mots ou les propositions entr'elles.
jamais	*Adverbe* de temps portant ou exprimant la négation *ne*, sans (pas.)
une	*Adjectif numéral* au féminin sing.
plus	*Adverbe* de comparaison.
belle	Belle c'est à dire *habile* adject. au comparatif en rapport d'identité avec son substantif *main.*
main	*Substantif* f. sujet, mot pris dans un sens figuré, signifiant l' artiste lui-même dessinant de sa main.
ne	*Adverbe* de négation sans *pas.*
ferait	*Verbe actif* irrégulier *faire* de la 4. conjugaision au conditionnel — présent 3. personne sing. parceque cela se faisait alors dans un temps qui n' était par encore écoulé, sans quoi il aurait fallu dire (*n' aurait fait.*)

(*) *Héloïse* ou *Louise* (*) Dame Parisienne pleine de goût et de sentiment, épouse chérie d'un amateur des belles Lettres, qui par un juste tribut d' hommage rendu au mérite et à la vertu conjugale, couronna de cette *devise* (à son insu) le portrait de sa compagne et de son amie, en lui disant de vive voix,, *quelque agréable que soit pour moi cette image, elle n' est qu' une bien faible copie d'un précieux original*,,

Héloïse Елоиза.	*Имя* собствен. женщины *); *Подлежащ.* главнаго предложенія.		лаг. въ сравнит. степени; въ отношеніи тождества съ своимъ сущест., женс. р., *main*.
soïs, будь	*Глаголъ* существительный *être*, быть, въ повелительномъ накл., единств. числа.	main, рука	*Существительн.* женск. р., подлежащее; слово, взятое въ иносказат. смыслѣ, означающее самаго художника, рисующаго своею рукою.
assurée, увѣрена.	*Причастіе* прошедшее дѣйств. глагола *assurer*, увѣрять, въ согласованіи съ своимъ подлежащее *Héloïse*.	ne, не	*Нарѣчіе* отрицанія безъ *pas*.
que, что	*Союзъ*, связующій слова или предложенія между собою.	ferait, сдѣлало бы	*Глаголъ* дѣйствительн. неправильный *faire*, дѣлать, 4 спряженія, въ условномъ настоящемъ, 3 лице, единст. ч. ибо сіе происходило тогда во время, еще не протекшее, безъ чего надлежало бы сказать (*n'aurait fait*).
jamais, никогда.	*Нарѣчіе* времени, выражая отрицаніе *ne* безъ (pas).		
une, одна.	*Прилагат.* числительное, въ женс. р., единс. ч.		
plus, болѣе	*Нар.* сравненія		
belle, прекрасная.	Т. е. здѣсь *habile*, искусная, при-		

*) *Елоиза* или *Луиза* * Парижанка исполненная вкуса и чувства, милая супруга любителя изящныхъ наукъ, который, что бы воздать справедливый долгъ достоинствамъ и супружеской добродѣтели, увѣнчалъ сею надписью портретъ (безъ ея вѣдома) супруги своей, говоря: „какъ бы пріятно ни было для меня сіе изображеніе, но оно есть только очень слабая копія съ драгоцѣннаго подлинника.

un	*Adjectif numéral* au masculin.
plus	*Adverbe*, exprimant un comparatif.
bel	Et non, *beau*, parce que son substantif *ouvrage* commence par une voyelle et que *beau ouvrage* formerait une cacophonie ou un son désagreable à l'oreille. *bel*, *adjectif* au comparatif en concordance avec le subst. m.
ouvrage	ouvrage, ou *un plus bel ouvrage*, régime ou complément objectif du *verbe faire*, ou *ferait*.
si	*Conjonction* exprimant une condition.
le	*article*, avec l'élision, mot déterminant le subst suivant.
élégant	*Adjectif* en concordance ou en rapport d'identité avec *burin*.
burin	*subs.* m. sing. signifiant ici pinceau.
de	*Préposition*, mot qui en regit un autre.
Christine	*Nom propre*, ne prenant point l'article.
dans	*Préposition.*
ton	*Pronom adj* possessif de la 2. pers. sing.
portrait	*Nom subst. m.* singulier. *ton portrait*, complément de la préposition *dans*, ou mots qui lui donnent un sens complet.
se	C'est-à dire *soi*, pronom pers. régime du verbe suivant.
bornait	Verbe *borner* au Relatif ou imparfait de l'indicatif 3. p. sing. mais *se bornait* ou *bornait-soi* devient ici verbe réfléchi nommé verbe *pronominal direct*.
à	*Prép.* exprimant le terme.
tes	*Pronom* adject. possessif pl.

un одинъ *Прилагател.* числительное въ мужес. родѣ.

plus, болѣе *Нарѣчіе*, выражающее сравненіе.

bel, Не *beau*, потому что его существит. *ouvrage* начинается гласною, и что *beau ouvrage* произвело бы какофонію или звукъ непріятный слуху: *bel*, изящный, *прилагател.* въ сравнительной степени въ согласованіи съ существител. мужес. р., *ouvrage*.

ouvrage, произведеніе или *un plus bel ouvrage*, изящнѣйшее произведеніе управленіе или предметное дополненіе глагола *faire* или *ferait*.

si, если *Союзъ*, выражающій условіе.

le *Членъ* простой съ выпущеніемъ гласной, слово, опредѣляющее существит.

elégant, пріятный *Прилагател.* въ согласованіи или въ отношеніи тождества съ *burin*,

burin *Существ* муж. р., единств. ч. означающее здѣсь *pinceau*, кисть.

de *Предлогъ*, слово, управляющее другимъ.

Christine *Имя* собствен. не принимающее членъ.

dans, въ *Предлогъ*.

ton, твой *Мѣстоим.* прилагат. притяж. 2 лица, един. ч.

portrait, портретъ *Имя* существ. мужеск. р. единствен. ч. *ton portrait*, твой портретъ, дополненіе предлога *dans*, или слова, дающія ему полный смыслъ.

se, *T: e: soi*, мѣстоимѣніе личное, управленіе слѣдующаго глагола.

bornait, ограничивалъ *Глаголъ borner*, ограничивать въ относительномъ или несовершенномъ времени изъявит. накл. 3 лиц. единств. ч. но *se bornait*, становившся здѣсь глаголомъ взаимнымъ, называемымъ *взаимнымъ прямымъ*.

à *Предлогъ*, выражающій предѣлъ.

tes, твои *Мѣстоим.* прилагат. притяж.

graces	Substantif abstractif fém. pl. *tes grâces*, complément de la prép à: *à-tes graces* complément terminasif ou 2 rapport de détermination du verbe *se bornait.*	à peindre tes graces	*Préposition.* Verb. actif irrég. de la 4. conjug. au présent de l'infinitif. Adjectif possessif pluriel. Subst. abstractif, c'est à dire, tiré d'un autre être ou *être intellectuel*, n' existant que dans notre imagination.
ou	Il y a ici une ellipse, on sousentend à *peindre tes graces*, c'est à dire à *peindre* tes jolies manières, ton goût ou ta noble inclination pour l'utile et l'agréable.		*Tes graces*, complément objectif de *peindre. à peindre tes graces*, complément terminatif de *se bornait.*

3. Analyse raisonnée.

3. Passant ensuite à *l'analyse raisonnée* de ces vers, J y trouve une période à trois membres ou composée de trois propositions, dont l'une (la première) est *principale* ayant pour sujet complèxe, *ma chère Héloïse*, et pour attribut, *sois assurée, persuadée*, la seconde est incidente déterminative, déterminant le sens de la principale, à la quelle elle est réunie par la conjonction *que*, ayant pour sujet complèxe *une plus belle main*, et *pour* attribut compléxe, *ne ferait un plus bel ouvrage*, la troisième est conditionnelle, mais corrélative à la principale, et exprimant une vue particulière de l'esprit

	множеств. ч.	peindre,	*Глаголъ* дѣйств.
graces, прїятность,	*Сущест.* отвлеченное, женск. множ. *les graces* твоя прїятность,	рисовать	неправил. 4 спряженъ, въ настоящемъ неопредѣл. накл.
	дополненїе предлога *à. à les graces,*	les,	*Прилаг.* притяж. множ. ч.
	конечное дополненїе или 2 отношенїе опредѣленности глагола *se bornait.*	твои graces	*Сущест.* отвлеченное т: е: изъ другаго существа или *существа разумнаго,* существующее только въ нашемъ воображенїи. *Les grâces,*
оц, или	Здѣсь находится еллипсисъ или выпущенїе: подразумѣвается *à peindre les grâces* т: е: начертишь твое любезное обращенїе, твой вкусъ или благородную наклонность, твою къ полезному и прїятному.		предметное дополненїе *de peindre, à peindre les grâces,* начертать твою прїятность, конечное дополненїе глагола *se bornait.*
à	*Предлогъ.*		

3. АНАЛИЗЪ УМОЗРИТЕЛЬНЫЙ.

3. Приступая къ *Анализу умозрительному* сихъ стиховъ, я нахожу въ оныхъ пречленный перїодъ, состоящїй изъ трехъ предложенїй, изъ коихъ одно (первое) есть *главное*, имѣющее подлежащимъ съ обстоятельствами (complexe) *моя любезная Елоиза*, а сказуемымъ *будь увѣрена;* второе есть вложенное опредѣлительное опредѣляющее смыслъ главнаго, съ коимъ оно соединяется союзомъ *что*, имѣя подлежащимъ съ обстоятельствами *еще искуснѣй рука*, и сказуемымъ съ обстоятельствами *не начертала бы изящнаго произведенїя;* третїе есть условное, но соотносящееся ко главному, и выражающее особенное

ayant pour sujet compléxe, *l'élégant burin*, et pour attribut également compléxe, ne *se bornait à peindre tes grâces*. Ces mots *dans ton portrait*, ou *en faisant ton portrait*, *à peindre tes grâces*, sont les modificatifs de ces propositions, exprimant le circonstanciel de lieu, de but, de manière.

(4 ANALYSE POETIQUE.)

4 Quant à *la versification*, je remarque que les vers sont mêlangés, ayant des rimes croisées, differents pieds et différentes syllabes, les uns 6 syllabes ou 3 pieds, les autres 8 et 10 syllabes. Le premier n' a que 3 pieds ou 6 syllabes, le 2 10 syllabes de même que le troisième, *le* 4 ième et le cinquième 8; La rime masculine *burin* répond à cette autre masculine *main*, et la rime féminine *grâces* est corrélative à *ouvrage*. Je remarque, cependant une faute dans le 1 vers, savoir que la rime féminine, *Héloïse*, n' a point sa corrélative ou une autre rime avec la quelle elle corresponde, c'est une licence poëtique excusable dans de petits vers libres et de rimes croisées. en voici la mesure, je reprends mes vers et je les scande ainsi:

	1	2	3	4	5
Scandez	O-ma	ché-r'hé	lo-ïse		
	Si-de	Chris-ti	ne-l'é	lé-gant	burin
	Dans-ton	por-trait	se-bor	nait-à	tes-graces,
	Ja-mais	u-ne	plus-bel	le-main	
	Ne-fe	rait-un	plus-bel	ou-vrage	

5. ANALYSE AESTHETIQUE.

5. Quant à *l'Analyse aesthétique* de ces vers, voulant en pénétrer le sens, et péser pour ainsi dire dans la balance les pensées et la valeur des expressions, je trouve d'abord que le style, quoi que simple, est conforme à son sujet, et que l'auteur de la devise en disant, *que jamais une plus belle*

умозрѣнїе, имѣя подлежащимъ съ обстоятельствами *пріятная кисть*, а сказуемымъ равно обстоятельствами, *рождалось съ твоею пріятностїю*. Слова сїи *въ твоемъ портретѣ*, или *рисуя*, *лиши твой портретъ*, *начертавъ твою пріятность*, суть модификацїи сихъ предложенїй, подробно выражая обстоятельство мѣста, цѣли и способа.

4. АНАЛИЗЪ ПОЕТИЧЕСКІЙ.

4. Въ *поетическомъ* отношенїи, я нахожу, что стихи суть *смѣшанные* имѣя рифмы на крестъ расположенныя, состоящїе изъ различныхъ стопъ и различныхъ слоговъ, одни имѣютъ 6 слоговъ или 3 стопы, другїе 8 и 10 слоговъ. Первой стихъ имѣетъ только 3 стопы или 6 слоговъ, второй 10 слоговъ, равно какъ и третїй; четвертой и пятой 8. женская рифма *burin* соотвѣтствуетъ мужеской *main* а рифма женская *grâces* соотносится къ *ouvrage*. Однакоже я примѣчаю погрѣшность въ 1 стихъ въ томъ, что женская рифма *Héloïse* не имѣетъ соотвѣтственной рифмы; ето есть поетическая вольность, извинительная въ мѣлкихъ вольныхъ стихахъ и въ рифмахъ на крестъ расположенныхъ. Вотъ мѣроизмѣренїе оныхъ, и беру мои стихи и скандирую такъ:

	1	2	3	4	5
Скандируй	O-ma	ché-r' Hé-	lo-ïse	——	——
	Si de	Chris ti-	ne l'é-	l' é-gant	bu-rin
	Dans ton	por-trait	se-bor	nait-à	tes-grâces,
	ja-mais	u-ne	plus bel	le-main	——
	ne-se-	rait-un	plus-bel	ou-vrage.	——

5. АНАЛИЗЪ ЕСТЕТИЧЕСКІЙ.

5. Что касается до *Естетическаго Анализа* сихъ стиховъ, то желая проникнуть смыслъ, и взвѣсить, такъ сказать, мысли и достоинство выраженїй, я нахожу во первыхъ слогъ хотя простой, но приличный своему предмету; и что авторъ надписи ска-

main ne ferait ou n' aurait fait un plus bel ouvrage, a donné par cette antithèse, *(belle main, bel ouvrage)* un nouveau relief aux talents de l'artiste et aux qualités de son amie, surtout, dit-il, *si l'élégant pinceau du peintre se bornait à dessiner ou à peindre ses grâces.* L'eloge renfermé dans ces pensées ne parait d'autant plus délicat, que l'on entend par les *grâces* d'une personne un assemblage de jolies manières, de goût,, de politesse naturelle, de finesse que l' humeur et l'esprit animent, qui se répandent dans le discours, dans les actions, dans le maintien et font qu' on plait jusques dans les moindres choses. La beauté même sans les graces, n'est qu' un printemps sans fleur. (*)

3. Exemple d' analyse, application des principes.

3. Prenons pour objet du troisième exemple *d' Analyse,* un nouveau sujet de poësie non compliqué, savoir une autre devise faite pour couronner le portrait d'une Dame célèbre âgée alors de cent ans et dont les talents, les écrits et la vertu ont passé à la postérité. En voici la teneur.

„1. Cent ans d'aussi belle existence „
„2. Sont un tribut bien mérité „
„3. Ce n' est qu' une bien faible avance „
„4. Que le ciel lui devait sur l' immortalité „

(*) Des exemples de poësie, légère, ainsi *Analysés* et mis à la portée des élèves moins avancés, doivent nécessairement contribuer par ces explications et ces développements à les instruire, à former leur goût, à les conduire par dégré, à des matières plus élevées et plus difficiles, et enfin à la connaissance raisonnée du discours soit prosaique soit poëtique.

завъ, *что никогда еще искуснѣе рука не сдѣлала бы изящнѣйшаго произведенія*, придалъ посредствомъ сего противоположенія, (искусная рука, изящное произведеніе); новый блескъ дарованіямъ художника и качествамъ своей супруги; особенно, сказалъ онъ, *если бы нѣжная кисть живописца сравнилася съ твоею пріятностію*, Похвала заключающаяся въ сихъ мысляхъ мнѣ кажется тѣмъ тончае, что подъ *пріятностію* какой либо особы разумѣются любезное обращеніе, вкусъ, природная вѣжливость, тонкость, одушевляемыя нравами и разумомъ, оказывающеіся въ рѣчахъ въ поступкахъ, въ осанкѣ, посредствомъ коей нравятся даже въ чемъ либо малозначущемъ. Самая красота безъ пріятности есть ни что иное какъ весна безъ цвѣтовъ *).

3. Примѣръ Анализа, приложеніе правилъ.

3. Возьмемъ за предметъ третьяго примѣра *Анализа* новый примѣръ немногосложной Поэзіи, а именно другую надпись, сочиненную для увѣнчанія портрета одной знаменитой дамы, имѣвшей тогда 100 лѣтъ, и коей дарованія, сочиненія и добродѣтель перешли въ потомство. Вотъ содержаніе оной:

„ 1. Cent ans d'aussi belle existence
„ 2. Sont un tribut bien mérité,
„ 3. Ce n'est qu'une bien faible avance,
„ 4. Que le ciel lui devait sur l'immortalité.

*) Примѣры легкой Поэзіи, такимъ образомъ *разобранные* и примѣненные къ познаніямъ воспитанниковъ, менѣе успѣвшихъ въ наукахъ, необходимо долженствуютъ чрезъ сіи объясненія споспѣшествовать къ ихъ научемію, и къ образованію ихъ вкуса, они откроютъ имъ постепенно путь къ матеріямъ возвышеннѣйшимъ и труднѣйшимъ, а наконецъ и къ умозрительному познанію рѣчи прозаической и стихотворной.

1. Analyse de construction.

1. En examinant ce quatrain selon l'ordre grammatical, j'y trouve une construction naturelle; il n'y a ni inversion, ni transposition des mots, comme on en trouve ordinairement dans la haute Poësie, ainsi je passe de suite à *l'Analyse grammaticale* de ces vers et je dis:

2. Analyse grammaticale.

Cent	*Adjectif numéral* du nombre cardinal, je dis, *adjectif*, parcequé ce mot *cent* est ajouté au substantif pour en exprimer, sinon une qualité, du moins une modification ou une certaine manière d'être.	belle	*Adjectif* en concordance ou en rapport d'identité avec le subst. *existence*.
		existence	*Nom* subst. abstractif. *aussi belle existen e*, complément de la préposition de. Il y a ici une *ellipse*, on a omis la conjonction que, qui doit suivre après, *aussi*, on aurait dû dire pour la construction pleine, *d'aussi belle existence, que celle de la dame* (dont il est ici question) *est belle*.
ans	*Nom* subts. m pluriel, ici *sujet* du verbe *sont*.		
de	*Préposition* avec *l'élision* à cause de la voyelle suivante.		
		sont	*Verbe* substantif *être* au présent indicatif 3. pers. plu.
aussi	Ici *Adverbe* de comparaison		

1. Анализъ расположенїя словъ.

1. Разсматривая сїе четыреститшїе по грамматическому порядку, я нахожу въ ономъ конструкцїю естественную; нѣтъ ни разноски словъ, ни перестановки оныхъ, какъ обыкновенно находится сїе въ высокой Поэзїи. Посему я приступая тотчасъ къ Грамматическому Анализу сихъ стиховъ и говорю:

2. Анализъ Грамматическїй.

Cent, сто	*Прилаг. числительное* основательное: я говорю *прилагат.* по той причинѣ, что сїе слово *cent* приложено къ существит. чтобы выразить, если не количество онаго, то покрайнеи мѣрѣ обстоятельство или нѣкоторый способъ существованїя.	belle, прекрасная	*Прилаг.* въ согласованїи или въ отношенїи тожества съ существительнымъ *existence.*
		existence, существованїе.	*Имя* существ. отвлеченное жен. р. *aussi belle existence, такое прекрасное, существо,* дополненїе предлога *de.* Здѣсь находится *вылущенїе,* опущенъ союзъ *que,* какъ долженствующїй слѣдовать послѣ *aussi.* Для полной конструкцїи, надлежало бы сказать, *d' aussi belle existence, que celle de la Dame* (о коей здѣсь говорится) *est belle.*
ans, лѣта	*Имя* существ. муж. р. множес. ч. здѣсь оно есть *подлежащее* глагола *sont.*		
de	*Предлогъ* съ выпущенїемъ гласной, по причинѣ слѣдующей гласной.		
aussi. такого	Здѣсь *нарѣчїе* сравненїя.	sont, суть	*Глаголъ* существ. *être, быть,* въ на-

un	*Adjectif* numéral du nombre cardinal signifiant ici (un certain).
tribut	*Substantif* masculin pris ici au figuré et signifiant dette devoir nécessité. on dit au figuré, *payer le tribut à la nature*, c'est à dire *mourir*.
bien mérité	*Adverbe* de manière. *Adjectif* et *participe* provenant du verbe act. *meriter* et dérivé du latin (meritus mereri) en concordance avec *tribut*.
ce	C'est à dire *ceci*, *pronom* démonstratif absolu, sujet primaire d' est.
ne	*Particule* négative avec l' élision.
est	*Verbe être* au présent ind. 3. pers. sing.
que	*Conjonction* qui réunie avec *ne* signifie ici *seulement*, adverbe. cette phrase, *ce n' est qu' une faible avance* forme une espèce de gallicisme, dont le sens est mot à mot celui-ci (ce n' est qu' une faible avance) c' est à dire, *ce* ou *ceci*, savoir, *une faible avance est seulement celle que:*
une	*Adjectif* numéral, féminin.
faible	*Adjectif* en concordance avec le nom substantif suivant.
avance	*Nom* subs. féminin sujet du verbe *est*: *celle*, pronom démonstratif mis pour *avance*.
que	pronom *relatif* à *avance*, regime ou rapport de détermination du verbe suivant, *devait*.

	стоящемъ изъявительн. накл. 3 лица множес. ч.		означаетъ здѣсь *seulement*, только, нарѣчіе. Фразъ сей *ce n'est qu' une faible avance*, образуетъ родъ галлицизма, коего смыслъ отъ слово до слова есть слѣдующій: *ce n'est qu'une faible avance*, т: е: *ce* или *ceci*, а именно *une faible avance est seulemt celle que*, что есть только слабое предначертаніе того что. . .
un, одинъ	*Прилаг.* числительное основательное, означая здѣсь *un certun*, нѣкоторый.	une,	*Прилаг.* числительное, женск. рода.
tribut, дань	*Существ.* муж. взятое въ смыслѣ иносказательномъ и означающее *дань, долгъ, необходимость*; иносказательно говорится, *заплатить долгъ природѣ* т: е: умерѣть.		
bien, очень	*Нарѣчіе* способа.	одна	
mérité; заслуженный.	*Прилагат.* или *причастіе*, происходя отъ глагола дѣйствит. *mériter*, заслужить и отъ Латинскаго (*meritus, mereri,*) въ согласованіи съ *tribut.*	faible, слабое	*Прилаг.* въ согласованіи съ слѣдующимъ существительнымъ.
		avance, предначертаніе	*Имя* существ. женск. р. подлежащее глагола *est*, есть; *celle*, мѣстоимѣніе указател. поставленное вмѣсто *avance*. Или *la quelle*, которая, *мѣстоим.* относящееся къ *avance*, управленіе или і отношеніе опредѣленія слѣдующаго глагола *devait*.
ce,	Т: е: *ceci*, *мѣстоимѣніе* указател. независим. подл.		
ne	Отрицательная *частица* съ выпущеніемъ	que	
est, есть	Глаголъ *être*, въ настоящ. изъявител. 3 лица единствен. числа.		
que, что	*Союз ъ*, будучи соединенъ съ *ne*,		

le	*Article* simple, déterminant *ciel.*	devait	*Verbe* actif *devoir* de la 3 conj. à l'imparfait ou relatif indicat. 3. p. sing.
ciel	*Nom* substantif m. sing. *sujet,* pris ici dans le sens figuré et signifiant *Dieu,* l'être suprême, créateur du ciel et de la terre.	sur	*Préposition.*
		la	*Article* simple avec l'élision.
		immortalité	*Nom* substantif abstractif féminin: *l'immortalité,* complément de la préposition sur.
lui	*Pronom* régi, signifiant à *elle,* complément terminatif ou raport de détermination du verbe suivant, *devait.*		

3. Analyse raisonnée ou logique.

Après avoir Analysé grammaticalement ces vers, je procède à *l'Analyse logique* en recherchant la nature des propositions qui composent l'ensemble de mon discours poëtique, et j'y trouve une *periode* composée de trois propositions et d'une *ellipse.* Parmi ces propositions la *principale* est, *cent ans sont un tribut bien mérité,* ayant pour sujet *cent ans* et pour verbe et attribut, *sont un tribut bien mérité.* La 2-de proposition est *directe* et relative à la principale, ayant pour sujet primaire ce ou *ceci,* savoir, *une faible avance,* et pour verbe et attribut *est celle;* la troisième est *incidente* déterminative, ayant pour sujet simple le *ciel* et pour attribut compléxe, *lui devait sur l'immortalité.* Quant à *l'ellipse* ou aux mots omis, pour la construction pleine, ce sont ceux-ci; *d'aussi belle existence que celle de cette personne était belle,* ce qui forme une autre

le	*Членъ* простой, опредѣляя *ciel.*		дующаго глагола *devait.*
ciel, небо	*Имя* существ. мужеск. р. един. ч. *подлежащее*, взятое здѣсь въ смыслѣ иносказательномъ и означающее *Бога*, Высочайшаго существа, зиждителя небаи земли.	devait, долженствовалъ	*Глаголъ* дѣйств. *devoir*, долженствовать, 3 спряж. въ несовершен. или относительн. изъявительн. 3 числа.
		sur, на la	Предлогъ.
lui, ей	*мѣстоим.* управляющее, означая *à elle*, конечное дополненїе или 2 отношенїе опредѣленїя слѣ-	immortalité, безсмертіе	*Членъ* простой съ выпущенїемъ. *Имя* существ. отвлеченное, женск. *l'immortalité*, дополненїе предлога *sur.*

3. Анализъ умозрительный или логическїй.

3. Здѣлавъ грамматическїй анализъ сихъ стиховъ, я приступаю къ *анализу логическому*, изыскивая свойство предложенїй, составляющихъ цѣлое поетической рѣчи, и нахожу въ оной *періодъ* состоящїй изъ трехъ предложенїй и *еллипсисъ*. Изъ сихъ предложенїй *главное* есть, *сто лѣтъ суть дань очень достойная*, имѣя подлежащимъ *сто лѣтъ*, а глаголамъ и сказуемымъ, *суть дань очень достойная*; 2 предложенїе есть *прямое* и относящееся къ *главному*, имѣя подлежащимъ первымъ сїе а имянно *слабое предначертанїе*, а глаголомъ и сказуемымъ, *есть того*, третье есть *сложенное* опредѣляющее, имѣя подлежащимъ простымъ *небо*, а подлежащимъ съ обстоятельствами *ей долженствовала на безмертїе*. Что касается до *еллипсиса*, или опущенныхъ словъ, то для полной конструкцїи потребны сїи слова: *такого прекраснаго существованїя, каково было прекрасно существованїе сей особы,*

proposition *incidente explicative*, dont le sujet est *celle* et l'attribut, *est*, ou *était belle*. Les *modificatifs* de ces propositions, ou les mots qui servent à leur donner un sens clair, total et complet, sont, *d'aussi belle existence, sur l'immortalité*,

4. Analyse poëtique.

4. Quant à l'*Analyse poëtique*, ou à *celle* qui a pour objet les règles de la versification, je trouve que ces vers sont inégaux, ayant des rimes croisées, les uns ayant quatre pieds ou 8 syllabes, le quatrième formant un vers alexandrin ou grand vers composé de 12 syllabes, ayant l'hémistiche au milieu à la sixième, que la rime féminine *existence* (du 1 vers) correspond à celle du troisième (avance) la rime masculine du 2 vers (mérité) correspond à celle du quatrième (immortalité) et pour m'en convaincre je vais les scander en marquant toujours 2 syllabes pour un pied et l'élision par une apostrophe.

		1	2	3	4	5	6
scan-	1	Cent-aus	d'aus-si	bel-l'e	xis-tence	——	——
dez	2	Sont-un	tri-but	bien-mé	ri-té	——	——
	3	Ce-n'est	qu'-ne	bien-fai	t'a-vance	——	——
	4	que-le	ciel-lui	de-vait	sur-l'im	mor-ta	li-té.

5. Analyse aesthétique ou rhétorique.

5. Passant ensiute à *l'Analyse aesthétique* de ces vers je trouve que non seulement le style, mais les pensées, les expressions, tout est proportionné au sujet que traite le Poëte, que l'auteur de cette devise, en disant de cette Dame illustre que *cent ans d'aussi belle existence étaient un tribut bien mérité*, fait assez connaitre par la délicatesse de cette expression que cette Dame tant à cause de ses mérites, de ses

что образуетъ еще другое предложенїе *вложенное изъяснительное*, коего подлежащее есть *эта*, а сказуемое *есть* или *была прекрасна*. Модификацїи сихъ предложенїй или слова, служащїя для яснаго, цѣлаго и полнаго смысла оныхъ, суть: *столь прекрасно проведенныхъ, безсмертїе.*

4. Анализисъ поетическїй.

4. Что касается до *анализиса поэтическаго* или до *анализиса* занимающагося правилами стихотворства, то я нахожу, что сїи стихи суть неравные, имѣющїе рифмы навкрестъ: одни изъ нихъ состоятъ изъ 4 стопъ или 8 слоговъ, четвертый образуетъ стихъ Александрїйскїй или большой, состоящїй изъ 12 слоговъ, имѣющїй пресѣченїе посреди; женская рифма *existence* (1 стиха) соотвѣтствуетъ рифмѣ третьяго (avance), рифма мужеская 2-го стиха (mérité) соотвѣтствуетъ римфѣ четвертаго (immortalité); а чтобы въ томъ удостовѣриться, то я начну скандировать оные, полагая всегда 2 слога на стопу и означая *выпущенїе* апострофомъ (').

	1	2	3	4	5	6
Скандируй	Cent-ans	d'aus si	bel-l'é-	xis-tence	— —	— —
	Sont-un	tri-but	bien-mé ri-té		— —	— —
	Ce-n'est	qu'-une	bien-fai bl'a vance		— —	— —
	Que-le	ciél-lui	de-vait sur-l'im-	mor-ta li-té.		

5. Анализисъ эстетическїй или риторическїй.

5. Приступая потомъ къ *анализису эстетическому* сихъ стиховъ, я нахожу, что не только слогъ, но и мысли, выраженїя все соотвѣтственно предмету, о коемъ поетъ разсуждаетъ: что авторъ сей надписи, говоря о сей знаменитой дамѣ въ сихъ словахъ: *столь прекрасно проведенныхъ, была заслуженная дань*, даетъ довольно знать чрезъ тонкость сего

grands talents, du haut dégré de gloire qu' elle avait acquise, qu' à raison de la régularité de sa conduite avait bien mérité de prolonger sa brillante carrière jusqu' à son vingtième lustre: que la pensée qui suit n' est ni moins délicate ni moins expressive que la première, lors qu' il ajoute „*que ce n' etait qu' une bien faible avance sur l'immortalité*„, c' est à dire qu' en lui accordant cette longévité sur la terre dûe à sa gloire, à ses talents, le ciel semblait ne récompenser d' avance que faiblement celle qui de son vivant jouissait déja pour ainsi dire de *l' immortalité*. Effectivement jamais femme ne fut plus heureuse qu' elle; partout la gloire s' empressa de couronner son génie, et le bonheur lui sourit partout„ *je suis heureusement née*„ disait-elle et elle, le trouva particulièrement dans la société de son époux. Au talent de cultiver les lettres, l'un et l'autre joignaient une grande conformité de caractère; Paris était leur séjour ordinaire et l' étude, leur occupation principale. Il n' y a sans doute parmi les femmes célèbres de la France, que Madame *Deshoulières* ou Mademe *du Boccage* à qui une louange aussi délicate et aussi juste puisse être attribuée, et l' on sent déja que ce doit être précisément à cette dernière, et pour nous en convaincre, faisons une courte ébauche de sa biographie. (*)

---

*) Nota) *Marie Anne* le *Page* du *Boccage* née à Rouen en mil sept cent dix neuf, fut cette femme célèbre dont on couronna le portrait, de cette *devise*. La renommée a gravé son nom au temple de mémoire et elle jouit pour ainsi dire de son vivant de l' immortalité et fut membre de plusieurs académies On place au rang de ses illustres amis, qui la plûpart l' ont célébrée dans leurs écrits, *Clairaut* qui voyait en elle une seconde *du Chatelet*, *Fontenelle* qui l' appellait toujours sa fille et qui passa les 30 dernières années de sa vie près d' elle, *Mairan*, qui enchanté de l' égalité de son caractère, autant que de la justesse de son esprit lui disait souvent „*Vous êtes comme une montre bien réglée, qui marche sans qu' on*

выраженія; что сія дама, какъ по своимъ достоинствамъ, талантамъ и высокой славѣ пріобрѣтенной ею, такъ и по примѣрности своего поведенія очень заслужила продлить блестательное свое поприще до ста лѣтъ: что слѣдующая мысль столь же тонка, столь же выразительна, какъ и первая, когда онъ прибавляетъ, *что это была слабая награда безсмертія*, т: е: что небо, даруя ей долголѣтіе на землѣ, должное ея славѣ и ея талантамъ, казалось только слабо награждало впередъ ту, которая еще при жизни наслаждалась, такъ сказать, безсмертіемъ. Въ самомъ дѣлѣ никакая женщина не была ее щастливѣе: вездѣ слава была готова увѣнчать ея геній, и щастіе повсюду ей улыбалось. Я родилась щастливою, говорила она,—особенно же она находила оное въ супругѣ своемъ. Къ талантамъ въ упражненіи въ наукахъ, они присоединяли великое сходство въ характерѣ. Парижъ былъ ихъ всегдашнимъ мѣстопребываніемъ, а ученіе — ихъ главнымъ занятіемъ. Нѣтъ сомнѣнія, что изъ всѣхъ знаменитыхъ женщинъ Франціи одной *Мадамъ Дезульеръ* или *дю Бокажъ* можно было приписать похвалу столь тонкую и столь справедливую, и дѣйствительно сія послѣдняя оную заслуживаетъ, а чтобы въ семъ увѣриться, то сдѣлаемъ краткое начертаніе ея біографіи *).

---

*) *Примѣчаніе. Марія Анна Ле-Пажъ дю Бокажъ*, родившаяся въ Руанѣ въ 1719 году, была та знаменитая женщина, коей портретъ увѣнчали сею надписью: слава начертила имя ея въ храмѣ безсмертія, она, такъ сказать, наслаждалась еще при жизни безсмертіемъ и была членомъ разныхъ Академій. Въ число знаменитыхъ друзей ея поставляютъ (изъ коихъ большая часть прославляли ее въ своихъ сочиненіяхъ) *Клерота*, почитавшаго ее второю *дю Шатлетъ*; *Фонтенеля*, называвшаго ее всегда своею дочерью, онъ провелъ также 30 послѣднихъ лѣтъ своея жизни вмѣстѣ съ нею; *Мерана*, который

4. Exemple d'analyse: application des principes.

Prenons pour objet du 4-exemple d'Analyse, un sujet prosaïque dans le genre épistolaire, savoir une lettre très courte, mais très expressive à une Demoiselle auteur d'un poëme en prose, intitulé *l'origine des grâces.*

---

apperçoive son mouvement„ *Voltaire*, qui s'empressa de de rendre un temoignage éclatant à ses mérites, lors de son passage par sa jolie maison de campagne près de Genève (les délices) en lui disant „*Madame, ragardez au miroir, il manque quelque chose à votre coiffure*„ et à l'instant un Génie sorti du plafond déposa sur sa tête une couronne de lauriers aux acclamations d'une nombreuse assemblée; ensuite„ *gentil—Bernard, Helvétius, La curne de sainte-palaye, Burigny, Condillac, Marmontel, Bailly, Condorcet, Barthelemi, Pougens, Anquetil du-perron, Lalande*, madame de *Beauharnais*, qui répandit des fleurs sur le tombeau de son amie dans un écrit intitulé„ *à la mémoire de Madame du Boccage*, qui mourut à Paris pendant la révolution. Les productions du génie que nous a laissées cette femme célèbre, sont 1 le *Paradis perdu*, poëme en 6 chants, imité de *Milton*, 2 Les *Amazones*, tragedie en 5 actes, 3 *L'opéra* ode, 4 La *Colombiade*, ou *la foi portée au nouveau monde* poëme en 10 chants dans le genre épique, et dont *Chistophe Colombe* ce célèbre navigateur, qui a decouvert l'Amérique, est le hèros, 5 le *Temple de la renommée* poëme traduit de Pope.

4. Примѣръ Анализиса: приложенїе правилъ.

Возьмемъ для 4 примѣра Анализиса прозаическїй предметъ въ письменномъ родѣ, а именно: очень краткое письмо, но весьма выразительное къ одной дѣвицѣ, автору поэмы въ прозѣ подъ названїемъ *Произхожденїе Грацій*.

удивляясь постоянству ея характера столько же, какъ и точности ея ума, говорилъ ей часто: вы уподобляетесь часамъ хорошо устроенным, кои идутъ такъ, что нельзя примѣтить ихъ движенїя; *Волтера*, который въ проѣздъ ея чрезъ его деревню, близъ Женевы (les délices), гдѣ онъ имѣлъ прекрасной домъ, оказалъ блистательную похвалу ея достоинствамъ сказавши: „сударыня, посмотритесь въ зеркало, недостаетъ чего-то къ вашей прическѣ, и въ минуту Геній возложилъ на главу ея лавровый вѣнокъ при радостныхъ восклицанїяхъ многочисленнаго собранїя; потомъ къ числу друзей ея относятся: *Жантиль-Бернардъ*, *Гельвецій*, *ла Кюрнъ Св. Пале*, *Бюрини*, *Кондильякъ*, *Мармонтель*, *Байльи*, *Кондорсе*, *Бартелеми*, *Пуженсъ*, *Анкетиль дю Перонъ*, *Ламандъ*, Госпожа *де Богарне*, украсившая цвѣтами гробницу своей подруги въ сочиненїи названномъ: *въ память госпожи дю Бокажъ*, умершей въ Парижѣ во время Революцїи. Произведенїя ума, оставшїяся намъ отъ сей знаменитой особы, суть: 1-е *Потерянный рай*, поема въ 6 пѣсняхъ, подражанїе Мильтону; 2-е *Амазонки*, Трагедїя въ 5 дѣйствїяхъ; 3-е Опера-ода; 4-е *Коломбїада* или *распространенїе вѣры въ новомъ свѣтѣ*, поема въ 10 пѣсняхъ въ епическомъ родѣ — Христоферъ Коломбъ, знаменитый мореходецъ, открывшїй Америку, есть герой оной; 5-е *Храмъ славы*, поема переведенная съ Англинскаго языка и проч.

„ Mademoiselle, vous avez eu la bonté de m' envoyer „un livre, qui contient, à ce que je présume, l' origine de „votre maison; mais en ajoutant à ce bienfait la bonté de „m' écrire, vous ne m' avez point instruit de votre demeure. „Monsieur de *la Harpe* ayant l' honneur de vous connaitre, et „se connaissant aussi en graces et en style est chargé de „mettre à vos pieds ma reconnaissance.

I. Analyse grammaticale.

ma	*Pronom* adj possessif en concordance avec son subst.	la	*Article* simple f déterminant bonté.
		bonté	*Subst.* abstractif féminin, mot dérivé du latin (bonus bonitas) régime ou complément objectif du verbe *avez-eu.*
Demoiselle	*Subst* féminin, sujet fing. terme qui jadis exprimait des filles nées de parents nobles, et qui aujourd'hui est devenu commun à toutes les filles d' honnêtes familles.	de	*Préposition.*
		me	*Pronom* régi-signifiant à *moi,* complément terminatif du verbe suivant.
vous	*Pronom* personnel sujet relatif à *demoiselle,* pronom de la 2 personne du pluriel par politesse au lieu de tu.	envoyer	*Verbe* actif-au présent de l'infinitif, complément de la préposition *de.*
avez eu	*Verbe* auxiliaire *avoir* au prétérit indéfini 2 p. pl. temps composé d' avoir et du participe passé *eu.*	un	*Adjctif* numéral masculin.

„ Mademoiselle, vouz avez eu la bonté de m'envoyer un „livre, qui contient, à ce que je présume, l'origine de votre „maison, mais en ajoutant à ce bienfait la bonté de m'écrire, „vous ne m'avez point instruit de votre demeure. Monsieur „*de la Harpe* ayant l'honneur de vous connaitre, et se con- „naissant aussi en Grâces et en style, est chargé de mettre „à vos pieds ma reconnaissance.

I. Анализисъ Граммапическій.

ma, моя	*Мѣстоим.* прилагат. притяжател. въ согласованіи съ своимъ существит.		изъ *avoir* и причастія прошедшаго *eu.*
		la,	*Членъ* простой, женск. р. опредѣляющій *bonté.*
Demoiselle, дѣвица	(*существ.* женск. р. подлежащее, единств. ч. *реченіе*, выражавшее нѣкогда дѣвицъ благороднаго произхожденія, а нынѣ содѣлавшееся общимъ для всѣхъ дѣвицъ честной фамиліи.	bonté, милость	(*существ.* отвлеченное, женск. р. слово произшедшее отъ Латинскаго (bonus, bonitas, доброта), управленіе или предметное дополненіе глагола *avez-eu.*
vous, вы	*Мѣстоим.* личное, подлежащее, относящееся къ *Demoiselle*, второе лице множественное ч. поставленное для вѣжливости вмѣсто *tu*, *ты*.	de	*Предлогъ.*
		me, мнѣ	*Мѣстоим.* управляемое, означающее *à moi*, конечное дополненіе послѣдущаго глагола.
		envoyer, прислать	*Глаголъ* дѣйств. въ настоящемъ неопредѣленнаго, дополненіе предлога *de.*
avez eu, имѣли	*Глаголъ* вспомогательный *avoir*, въ прошедшемъ неопредѣлен. 2е лице, множес. ч. время сложенное	un	*Прилаг.* числительное, мужес. рода.

livre	*Subst* m. sing. *un livre* régime ou complément objectif du verbe *envoyer*.	de	Préposition.
		votre	*Pronom* Adj. possessif. sing.
		maison	*Nom subst.* féminin, ici au figuré signifiant *famille*.
qui	*Pronom* sujet relatif à *livre*.		
contient	*Verbe* contenir. verb, irrég de la 2 conj au présent ind. 3 p sing)	mais	*Conjonction*, liant les mots.
		en	Prép. mais réunie au mot -
		ajoutant	(*Ajoutant*) forme un participe de manière dérivé du verbe actif *ajouter*.
à	*Préposition.*		
ce	*Pronom* démonstratif absolu, complément de la prép. *à*.		
que	*Pronom* relatif à *ce*, signifiant *lequel*, régime du verbe suivant.	à	*Prép.* mot qui en régit un autre.
		ce	Pronom adj. démonstratif en concordance avec son subs.
je	Pronom pers. sujet 1 p. sing.		
présume	*Verbe* actif *présumer* au présent de l'indicatif 1. pers. sing.	bienfait	*Nom subst.* m. singulier, *ce bienfait* complément de la prép *de* 1. rapport de détermination du verbe ou participe, *en ajoutant*.
la	*Article* avec l'élision f sing.		
origine	*Nom subst.* féminin sing. régime ou complément objectif du verbe *contient*.	la	*Article* simple déterminant le mot *bonté*.

livre, книга.	*Сущест.* мужес. единств. чис. *un livre*, управленіе или предметное дополненіе глагола *envoyer*.
qui, который	*Мѣстоим.* подлежащее относящееся къ *livre*.
contient, содержитъ	*Глаголъ* contenir неправильный, 2. спряженія, въ настоящемъ изъявител. 3 лица, единств. числа.
à	*Предлогъ*.
ce, етотъ	*Мѣстоим.* указател. независимое, дополненіе предлога *à*.
que, который	*Мѣстоим.* относящ. къ *à*, означающаго *le quel*; управленіе послѣдующаго глагола.
je, я	*Мѣстоим.* личное, подлежащее, 1 лице един. ч.
présume, думаю	*Глаголъ* дѣйст. *présumer*, въ настоящемъ изъявительн. 1 лице единств. числа.
la	*Членъ* съ выпущеніемъ, женск. р единст. ч.
origine, произхожденіе	*Имя существ.* женск. р. единст. ч. управленіе или предметное дополненіе глагола *contient*.
de	*Предлогъ*.
votre	*Мѣстоим.* прилагат. притяжат. единствен. ч.
maison, домъ	*Имя существ.* женск. р. здѣсь въ иносказательномъ смыслѣ, и означаетъ *фамилію*.
mais, но	*Союзъ*, связывающій слова.
en въ	*Предл.* соединенный съ словомъ
ajoutant	*Ajoutant*, образуетъ причастіе способа, происходитъ отъ глагола дѣйствит. *ajouter*, *прибавить*.
à	*Предл.* слово управляющее другимъ.
ce, сей	*Мѣстоим.* прилагат. указател. въ согласованіи съ своимъ существительнымъ.
bienfait, благодѣяніе	*Имя существ.* мужес. р. единс. ч. *Ce bienfait*, дополненіе предлога; 1-е отношеніе опредѣленности глагола или причастія *en ajoutant*, *присовокупивъ*.
la	*Членъ* простой, опредѣляющій слово *bonté*.

bonté	*Subst* fémin sing régime et 2 rapport de détermination du participe *en ajoutant.*	pas	Autre *particule* négative corrélative à ne.
		instruit	*Participe* passé qui doit etre en concordance avec son régime qui le précede, *me. Instruit* réuni au verbe *avez,* forme la 2-de personne du pl du prétérit *indéfini* indicatif, du verbe *instruire.*
de	Préposition.		
me	Pronom pers régi signifiant *à moi,* complément terminatif du verbe suivant.		
écrire	*Verbe* actif irrég. *écrire* de la 3 conj. à l'infinitif présent, complément de la préposition *de.*		
vous,	*Pronom* sujet 2 pers pl. mis pour *la demoiselle.*	de	*Préposition.*
		votre	*Pronom* adj-possessif sing.
ne	Particule négative	demeure	*Nom subst.* fémin, *votre demeure,* complément de le préposition *de.*
me	*Pronom* régime avec l'élision à cause de la voyelle suivante, signifiant ici moi, régime et complément objectif du verb. suivant.	monsieur	*Nom* de titre, mot composé de l'adjectif *mon* et de sieur, mot dévivé du latin (senior) le plus âgé, le plus respectable ou le plus qualifié.
avez	*Verbe Avoir* au présent ind 2 personne pluriel.	de	*Préposition,* qui placée avant certains noms de famille ou des noms de terre

bonté ми- лость	*Сущест.* женск. единст. ч. дополнѣе и 2 отношеніе опредѣленности причастія *en ajoutant.*	pas	Другая отрицательная *частица*, относящаяся къ *ne.*
		instruit	*Причастіе* прошедшее долженствующее быть въ согласованіи съ своимъ управленіемъ *me. Instruit*, соединенное съ глаголомъ *avez*, образуетъ 2 лице множест. ч. прошедш. неопредѣленнаго времени, изъявительн. накл. глагола *instruire*, научить, наставить.
de	*Предлогъ.*		
me мнѣ	*Мѣстоим.* личное управляемое означающее *à moi*, конечное дополненіе послѣдующаго глагола.		
écrire писать	*Глаголъ* дѣйст. неправил. *écrire*, 3 спряж. въ неопредѣлен. настоящемъ, дополненіе предлога *de.*		
vous вы.	*Мѣстоим.* подлежащее, 2 лице миожест. ч. поставленное вмѣсто *la Demoiselle.*	de	*Предлогъ.*
		votre, вамъ	*Мѣстоим.* прилагат. притяжат. единств. числа.
ne, не	Отрицател. *частица.*	demeure мѣсто- пребы- ваніе	*Имя существ.* женск. р. *votre demeure*, дополненіе предлога *de.*
me, меня	*Мѣстоим.* управленіе съ выпущеніемъ, по причинѣ послѣдующей гласной, означаетъ здѣсь *moi*, управленіе и предметное дополненіе глагола послѣдующаго.	Monsieur господинъ.	*Имя* титула, слово сложенное изъ *mon* и *sieur*, произшедшее отъ Латинскаго *senior*, *болѣе взрослый, почтенный, именитеный.*
avez	*Глаголъ avoir*, настоящ. изъявительнаго, 2 лице, множест. число.	de	*Предлогъ*, будучи поставленъ предъ нѣкоторыми именами

	exprime une extraction noble comme *de Montmorenci, de Coligny.*	aussi	*Conjonction.*
		en	*Préposition.*
		graces	*Nom* substantif abstractif féminin pluriel.
La Harpe	*Nom* propre, célèbre littérateur ici sujet.	en	Préposition.
ayant	*Verbe avoir* au participe présent; *participe d'action.*	et	Conjontion.
		style	*Nom subst.* m. singulier, *style*, complément des prépositions *en.*
le	*Article* simple avec l'élision.		
honneur	*Nom substantif* abstractif m. sing. complément objectif du part. *ayant.*	est	*Verbe* substantif *être* accompagné du participe passé *chargé.*
		chargé	Participe passé en concordance avec son sujet Monsieur.
de	*Préposition.*		
vous	*Pronom* pers. régime.	de	*Préposition.*
connaitre	*Verbe* actif irrég. de la 4 conjugaison, complément de la prep *de.*	mettre	*Verbe* actif irrégulier de la 4 conjugaison au présent de l'infinitif, complément de la préposition *de.*
et	*Conjonction* mot qui lie les parties du discours ensemble.	à	*Préposition* exprimant le terme de l'action.
se	Pronom. p. régime	vos	*Pronom* adj. possessif pluriel.
connaissant	*Verbe connaitre* au participe présent, *participe d'action, se connaissant,* ici *ayant des lumières,* verbe-ref.	pieds	*Nom subst.* m. pluriel, *vos pieds*

	фамилій или именами земель, означаетъ благородное произхожденіе, какъ *de Montmorenci, de Coligny.*	aussi	*Союзъ.*
		также	
		en	*Предлогъ.*
		въ	
		graces	*Имя* существ. отвлеченное, женск. р. единст. числа.
		пріятности	
La Harpe	*Имя* собственное, знаменитый Литтераторъ.	en	*Предлогъ.*
		въ	
		style	*Имя существ.* мужес. р. единс. числа; *style, grâces,* дополненіе предлога *en.*
		слогъ	
ayant имѣя	*Глаголъ avoir* въ причастіи настоящемъ; *причастіе дѣйствія.*	est	*Глаголъ* существ. *être,* сопровождаемый причастіемъ прошедш. *chargé.*
		есть	
le	*Членъ* простой съ выпущеніемъ.	chargé	*Причастіе* прошедшее въ согласованіи съ своимъ подлежащимъ *господинъ де ла Гарпъ.*
honneur честь	*Имя существ.* отвлеченное, мужеск. р. единст. ч. предмѣтное дополненіе причастія *ayant.*	обязанный	
de	*Предлогъ.*		
vous, вы	*Мѣстоим.* личное, управленіе.	de	*Предлогъ.*
		mettre, подлежить	
connaitre, знать	*Глаголъ* дѣйств. неправильный, 4 спряженія, дополненіе предлога *de.*		*Глаголъ* дѣйст. неправильный, 4 спряженія, съ настоящемъ неопредѣл. дополненіе предл. *de.*
et и	*Союзъ,* слово связывающее части рѣчи.		
		à къ	*Предлогъ* выражающій предѣлъ дѣйствія.
se себя	*Мѣстоим.* личное, управленіе.		
connaissant, зная	*Глаголъ connaitre* въ причастіи настоящемъ; *причастіе дѣйствія. Se connaissant* здѣсь *умѣя цѣнить.*	vos вами	*Мѣстои.* прилагат. притяжат. множест. ч.
		pieds, стопы	*Имя сущест.* мужеск. р. множе-

	complément de la preposition *à*.		régime ou complément objectif du verbe *mettre à vos pieds*, pris ici au figuré et signifiant *exprimer* ou *témoigner respectueusement*.
ma	*Pronom* adj. possessif f sing.		
reconnaissance.	*Nom substantif* abstractif féminin sing.		
	Ma reconnaissance		

2. Analyse raisonnée.

2. Procédant ensuite à l'*analyse raisonnée* de cette épitre je trouve dans la première phrase une période composée de 4. propositions, d'une principale, de 2. incidentes, et d'une directe correlative à la principale. La principale ayant pour sujet *vous*, et pour attribut compléxe, *avez eu la bonté*. La première incidente a pour sujet le relatif *qui* et pour attribut, *contient* ou *contenant*, le sujet de la 2, est, je, et l'attribut *présume* ou *présumant*, la quatriéme liée aux autres par la conjonction *mais*, a pour sujet *vous*, pronom qui réveille l'idée de la demoiselle et pour attribut complèxe, *ne m'avez point instruit*. ces autres mots ou phrases partielles, de *m'envoyer l'origine de votre maison*, ensuite *en ajoutant à ce bienfait la bonté de m'écrire* sont les modificatifs de ces propositions. La phrase suivante ne forme qu'une proposition complèxe, dont le sujet et l'attribut sont modifiés.

3. Analyse aesthétique.

3. Quant à *l'analyse aesthétique* de cette lettre, j'en trouve les expressions fines et délicates. Une Demoiselle agée de 18 ans, composa un poëme en 5 chants, intitulé *l'origine des graces*, et en envoya un exemplaire à un littérateur, qui lui

	ст. ч. *vos pieds*, дополненïе предлога à.	управленïе или предметное дополненïе глагола *mettre à vos pieds*, взятое здѣсь въ иносказател. смыслѣ, означаетъ съ *почтенïемъ засвидѣтельствовать*.
ma моя	*Мѣстоим.* прилагат. притяж. ж. р. ед. ч.	
reconnaissance, признательность	*Имя существ.* отвлеченное, ж. р единст. числа. *Ma reconnaissance*,	

2. Умозрительный Анализисъ.

2. Приступая потомъ къ *Умозрительному Анализу* письма, я нахожу въ первомъ фразѣ періодъ состоящïй изъ 4-хъ предложенïй: изъ главнаго, 2-хъ вложенныхъ и прямаго, относящагося къ главному. Главное имѣетъ подлежащимъ *вы*, а сказуемымъ съ обстоятельствами *оказали милость*; первое вложенное имѣетъ подлежащимъ возносительное *которая*, а сказуемымъ *содержитъ*; подлежащее 2-го есть *я*, а сказуемое *думаю*; четвертое, соединенное съ другими союзомъ *но*, имѣетъ подлежащимъ *вы* — мѣстоименïе напоминающее дѣвицу Дïонисъ, а сказуемымъ съ обстоятельствами *меня не увѣдомили*; . сïи же слова: *мнѣ прислать происхожденïе вашей фамилïи*, потомъ *присовокупивъ къ сему благодѣянïю благосклонность писать ко мнѣ*, суть модификацïи сихъ предложенïй; слѣдующïй фразъ образуетъ только одно предложенïе, коего подлежащее и сказуемое сопровождаются обстоятельствами или модификацïями.

3. Анализисъ Естетическïй.

3. Что касается до *Естетическаго Анализиса* сего письма, то я въ ономъ нахожу тонкïя и прïятныя выраженïя. Дѣвица въ 18 лѣтъ сочинила поэму въ 5 пѣсняхъ подъ названïемъ *произхожденïе грацïй* и прислала 1 экземпляръ оной къ одному Литте-

répond joliment en disant,, *vous m'envoyez un livre qui contient l'origine de votre maison*: voilà une réponse laconique, mais très expressive et très délicate, car c'est comme s'il eût dit,, il n' appertenait qu' à une Demoiselle comme vous de peindre *l'origine des grâces*, vous qui en avez tant, vous deviez nécessairement réussir en nous faisant la description de ce qui vous était naturel ou de ce qui était inné en vous et dans toute votre famille; votre livre ne contient donc que *l'origine de votre maison*. Mr. de la *Harpe* qui sait apprécier votre ouvrage, vos mérites et vos talents vous exprimera ma vive reconnaissance. (*)

5. Exemple d' Analyse, application des principes.

5. Prenons pour objet du 5 exemple *d' Analyse*, un sujet plus relevé, à la portée des élèves plus avancés, mais un sujet intéressant qui puisse non seulement inspirer le goût du beau

(*) Mademoiselle *Dionis*, est auteur de *l'origine des grâces*. La peinture et la gravure se sont réunies pour embellir ce charmant recueil orné de 6 estampes. L'idée de la première gravure est aussi juste qu' elle est ingénieuse. Mademoiselle *Dionis* à la fleur de son âge y est représentée jouant de la lyre sur le parnasse, accompagnée des Grâces, des Muses et d' Apollon. Les 2 premières grâces (Aglaé et Thalie) posent une guirlande de roses sur la tête de Mademoiselle *Dionis*, tandis que la troisième (Euphrosine) avance la main pour la couronner, et toutes ces divinités paraissent l'inspirer et prêter une oreille attentive à ses chants. On ne peut rien imaginer de plus ingénieux pour encourager les talents des jeunes personnes.

ратору, который прекрасно отвѣчалъ ей сими словами: вы мнѣ прислали книгу, содержащую *произхожденіе вашей фамиліи*,,. Вотъ отвѣтъ лаконическій, но очень выразительный и тонкій; ибо онъ какъ будто сказалъ: вы только, сударыня, могли начертать произхожденіе Грацій; заключая въ себѣ столько пріятностей, вы необходимо должны были успѣть въ описаніи того, что вамъ свойственно или того, что есть врожденно вамъ и вашей фамиліи; и такъ ваша книга заключаетъ прозхожденіе вашего дома. Г. де ла Гарпъ, умѣющій цѣнить ваше твореніе, ваши достоинства и таланты, засвидѣтельствуетъ вамъ мою чувствительную признательность. (*)

5. Примѣръ Анализиса: приложеніе правилъ.

5 Возьмемъ для 5-го примѣра *Анализиса* предметъ болѣе возвышенный, по силѣ познаній воспитанниковъ уже успѣвшихъ въ наукахъ; но предметъ

(*) Дѣвица *Діонисъ* есть Авторъ *произхожденія Грацій;* живопись и гравировка украшаютъ еще болѣе сіе прелестное твореніе, украшенное 6-ю эстампами. Первая гравировка была сколько справедлива, столько и остроумна: дѣвица *Діонисъ* во цвѣтѣ лѣтъ своихъ представлена была въ оной на Парнассѣ въ сопровожденіи Аполлона, Венеры и трехъ Грацій: 2 первыя Граціи (Аглая и Талія) возлагаютъ розовой вѣнокъ на главу дѣвицы *Діонисъ*, между тѣмъ какъ третья (Евфрозина) простираетъ руку, дабы увѣнчать ее и всѣ сіи божества, кажется, наставляютъ ее и внимаютъ ея пѣснямъ: нельзя ничего лучшаго вообразить для поощренія талантовъ молодыхъ особъ.

en Géneral, mais aussi l'amour de la patrie. Nous avons cru pouvoir atteindre ce double but en puisant dans le Genre lyrique, un exemple, que nous donnâmes, il y a quelques années à traduire et à analyser à nos élèves amateurs de la littérature Française, le jour de la fête du père de la patrie. C'est une *Ode* composée de 4 stances ou strophes où notre legislateur, notre bienfaiteur est mis en parallèle par ses brillantes qualiteés avec les grands hommes de l'antiquité. Cette ode est intitulée, *ode au père de la patrie:* en voici la teneur:

Ode au père de la Patrie.

1. Stance.

„ 1. *Alcide* fut un grand héros,
„ 2. Mais il soupira pour *Omphale,*
„ 3. Et cette ardeur à sa gloire fatale
„ 4. Ternit l'éclat de ses travaux

2. Stance.

„ 1. *Alexandre* à ses loix soumit la terre et l'onde
„ 2. Des trônes chancelants son bras était l'appui,
„ 3. Il triompha de tout le monde;
„ 4. Mais le vin triompha de lui.

3. Stance.

„ 1. *César* fit admirer sa valeur éclatante,
„ 2. Quel conquérant fut plus heureux?
„ 3. Mais Rome vit par lui sa liberté mourante,
„ 4. Et pour la recouvrer fit d'inutiles voeux.

4. Stance.

„ 1. *Alexandre* du nord, que guide la sagesse,
„ 2. Ces mortels furent grands; mais tu l'es encore plus,
„ 3. Et sans avoir une faiblesse
„ 4. Tu possèdes mille vertus.

занимательный, могущій не только внушить вкусъ къ изящному вообще, но также любовь къ Отечеству. Для достиженія сугубой цѣли сей, мы почерпнули примѣръ въ лирическомъ родѣ, данной нами, за нѣсколько лѣтъ предъ симъ, для перевода и анализиса нашимъ воспитанникамъ, любителямъ Французской Словесности, въ день праздника отца отечества. *Ода* сія, состоящая изъ 4-хъ строфъ, представляетъ сравненіе блистательныхъ качествъ нашего благодѣтеля съ древними великими мужами. *Ода* сія наименована *одою Отцу Отечества* — вотъ содержаніе оной:

Ода Отцу Отечества.

1. Строфа.

„ 1. *Alcide* fut un grad héros;
„ 2. Mais il soupira pour *Omphale*,
„ 3. Et cette ardeur à sa gloire fatale
„ 4. Ternit l'éclat de ses travaux.

2. Строфа.

„ 1. *Alexandre* à ses loix soumit la terre et l'onde,
„ 2. Des trônes chancelants son bras était l'appui,
„ 3. Il triompha de tout le monde;
„ 4. Mais le vin triompha de lui.

3. Строфа.

„ 1. *César* fit admirer sa valeur éclatante,
„ 2. Quel conquérant fut plus heureux?
„ 3. Mais Rome vit par lui sa liberté mourante
„ 4. Et pour la recouvrer fit d'inutiles voeux.

4. Строфа.

„ 1. *Alexandre* du nord, que guide la sagesse,
„ 2. Ces mortels furent grands; mais tu l'es encore plus,
„ 3. Et sans avoir une faiblesse
„ 4. Tu possédes mille vertus.

I. Analyse de construction.

1. Examinant d'abord la première stance quant à *l'ordre* ou à la *construction grammaticale*, je remarque que les 2. premiers vers suivent l'odre naturel; mais j'apperçois une legère inversion au troisième vers savoir *à sa gloire fatale;* pour rendre la construction naturelle, il faut dire, *cette ardeur fatale à sa gloire* et analyser ainsi:

Alcide	Ou Hercule *nom* propre, sujet.	pour	*Préposition*, mot qui en régit un autre.
		Omphale	*Nom* propre de femme, reine de Lydie.
fut	Verbe *être* au prétérit défini, 3 personne sing, parceque la chose est passée depuis longtemps.	et	*Conjonction* copulative.
		cette	*Adjectif* démonstratif f. sing.
un	*Adjectif* numéral m. sing.	ardeur	*Nom* substantif abstractif féminin sujet de, *ternit.*
grand	*Adjectif* en concordance avec héros.		
héros	*Nom* subst. m. singulier.	fatale	*Adjectif* en concordance avec le substantif f. *ardeur.*
mais	*Conjonction* ou lien des mots.	à	*Préposition.*
il	*Pronom* pers. sujet mis pour *Alcide.*	sa	*Adjectif* possessif fem. sing.
		gloire	*Nom* subst. abstractif f. sing. *sa gloire*, complément de la préposition *à.*
soupira	*Verbe* neutre *soupirer* au préterit défini 3 pers-sing.		

I. Анализисъ расположенїя словъ.

1. Что касается до *порядка* или *Грамматическаго расположенїя словъ*, то, разсматривая первую строфу, я примѣчаю, что два первые стиха слѣдуютъ Грамматическому порядку; но я усматриваю легкую разноску въ третьемъ стихѣ, именно же *à sa gloire fatale*; для естественнаго расположенїя надобно сказать *cette ardeur fatale à sa gloire* и дѣлать анализисъ такъ:

Alcide	Или Hercule, Геркулесъ. Имя собственное, подлежащее.	pour, для	*Предлогъ*; слово управляющее другимъ.
fut, былъ	Глаголъ *être*, въ настоящемъ неопредѣл. 3 лице, единств. ч., ибо сїе уже давно прошло.	*Omphale*, Омфала.	*Имя* собствен. женщины (Царица Лидїи).
		et, и	*Союзъ* соединительный.
		cette, сїя	*Прилагат.* указател. женск. р. единств. числа.
un	*Прилагат.* числительное муж. р единст. ч.	ardeur, жаръ	*Имя* существ. отвлеченное жен. р. подлежащее de *ternit.*
grand, великой	*Прилагат.* въ согласованїи съ		
héros, герой.	*Имя* существ. муж. р. единств числа.	fatale, гибельный	*Прилагат.* въ согласованїи съ существительнымъ *ardeur.*
mais, но	*Союзъ* и связь словъ.	à	*Предлогъ.*
il, онъ	*Мѣстоим.* личное, подлежащее, постановленное вмѣсто *Alcide.*	sa, ея	*Прилаг.* притяжател. женск. р. единств. числа.
		gloire, слава	*Имя* существ. отвлечен. женск. рода единст. ч. *sa gloire*, его слава, дополненїе предлога *à.*
soupira, воздыхалъ	*Глаголъ* средній *soupirer* въ прошедшемъ опредѣленномъ, 3 лице единств. ч.		

ternit	*Verbe* actif *ternir* de la 2-de conjugaison au préterit défini, parceque l'action est passée depuis longtemps.	de	*Préposition*, marquant un sens d'extrait.
		ses	*Adjectif* possessif pluriel.
		travaux	*Nom subst.* plu. m. terminé en *aux*, par ceque les noms, du sing. *al ail*, ont au pl. la terminaison en *aux*.
le	*Article* simple avec l'élision à cause de la voyelle suivante.		
éclat	*Nom* subst. abstractif m. sing. *l'éclat*, régime ou complément, objectif du verbe *ternir*.		

3. Analyse raisonnée.

3. En examinant cette première *strophe* selon les principes de *l'analyse raisonnée*, je trouve qu'elle renferme une période à trois membres ou composée de trois propositions, savoir d'une principale, et de deux autres propositions directes, Corrélatives à la principale. La premiere proposition est la principale ayant pour sujet simple *Alcide* ou *Hercule*, et pour, attribut compléxe, *Fut un grand héros*. La 2-de proposition liée à la principale par la conjonction *mais*, à pour sujet, le pronom personnel *il* mis pour *Alcide* qu'on ne veut pas répéter et pour attribut, *soupirant* ou *Soupira*. La 3-ième proposition a pour sujet compléxe, *Cette ardeur fatale*, et pour attribut egalement compléxe, *ternit l'éclat de ses travaux*. Ces mots, *pour Omphale, à sa gloire, de ses travaux*, sont les modificatifs *de ces propositions*.

4. Analyse poëtique.

4. Voulant ensuite examiner le mécanisme de ces vers, je trouve qu'ils sont mêlangés, ayant des rimes croisées, le

ternit, помрачила	*Глаголъ* дѣйств. *ternir*, 2-го спряж. въ прошедш. неопредѣл., ибо дѣйствіе уже давно прошло.	de	дополненіе глагола *ternir*. *Предлогъ* выражающій смыслъ отдѣльный.
le	*Членъ* простой, муж. р. съ выпущеніемъ по причинѣ слѣдующей гласной.	ses, свои	*Прилагат.* притяжат. множ. ч.
éclat, блескъ	*Имя* существ. отвлеченное, муж. р. един. ч; *l'éclat*, управленіе, или предметное	travaux, подвиги.	*Имя* существ. множеств. числа, муж. р., кончится на *aux*; ибо имена кончащіяся въ единст. ч. на *al*, *ail*, во множес. ч. кончатся на *aux*.

3. Анализисъ умозрительный.

3. Разсматривая сію первую *строфу* по правиламъ *анализиса умозрительнаго*, я нахожу, что она заключаетъ трехчленный періодъ или состоящій изъ трехъ предложеній, какъ то изъ главнаго и двухъ вложенныхъ, относящихся къ главному. Первое предложеніе есть главное, имѣющее простымъ подлежащимъ *Геркулесъ*, а сказуемымъ съ обстоятельствами *былъ великій герой*; второе — соединенное съ главнымъ союзомъ *но* — имѣетъ подлежащимъ мѣстоименіе личное *онъ*, которое поставлено вмѣсто *Геркулесъ*, для избѣжанія повторенія, — а сказуемымъ *воздыхалъ*; третье предложеніе имѣетъ подлежащимъ съ обстоятельствами *сія гибельная страсть*, а сказуемымъ также съ обстоятельствами *помрачила блескъ его подвиговъ*. Сіи слова *по Омфалѣ, для его славы, его подвиговъ* суть модификаціи сихъ предложеній.

4. Анализисъ поэтическій.

4. Приступая потомъ къ механизму сихъ стиховъ, я нахожу оные смѣшанными: ихъ рифмы ле-

troisième ayant 10 syllabes, et les autres 8, que la rime masculine du premier vers (Héros,) correspend à celle du quatrième (travaux) et que la rime féminine du 2-d vers (Omphale) correspond à celle du troisième vers (fatale.) mais pour en mieux connaitre le mécanisme je vais les scander:

	1	2	3	4	5
Scandez	Al-ci	de-fut	un-grand	hé-ros,	— —
	Mais-il	sou-pi	ra-pour	Om-phale	— —
	Et-cette	ar-deur	à-sa-	gloi-re	fa-tale
	Ter-nit	l'é-clat	de-ses	tra-vaux	— —

5. Analyse aesthétique.

5. Passant ensuite à l'analyse aesthétique de cette 1 strophe, je vois que l'auteur voulant faire sentir en quoi se ressemblent plusiéurs objets ou plusieurs individus, ou en quoi ils différent entr' eux, il emploie dans le cours de son ode, une figure de pensée, qui est le *parallèle*. Il pèse pour ainsi dire dans la balance les actions des grands hommes de l'antiquité, en commençant par *Hércule*, celui qu'on croit le plus fameux; mais il prouve que malgré sa force extraordinaire, la faiblesse qu'il montra en s'attachant si follement à la jeune *Omphale* reine de Lydie, ternit ou obscurcit l'éclat de ses travaux. Voilà la pensée qu'il exprime joliment et laconiquement dans la 1 stance; passons à l'analyse *grammaticale de la* seconde.

1. (Ordre naturel.)

1. Analyse grammaticale.

Aléxandre	*Nom propre* d'homme fils de Philippe Roi de Macodoine, ici sujet.	soumit	*Verbe* actif composé irrég. *soumettre* de la 4 conjug. au prétérit défini ind. 3 p. sing.

жатъ навкрестъ, третiй стихъ имѣетъ 10 слоговъ, а прочiе 8; мужеская рифма 1-го стиха (héros) соотвѣтствуетъ рифмѣ 4-го (travaux), женская 2-го (Omphale) соотвѣтствуетъ рифмѣ 3-го (fatale); но чтобы лучше узнать механизмъ оныхъ, то начнемъ ихъ скандировать:

	1	2	3	4	5
Сканцiя.	Al-ci	de-fut	un-grand	hé-ros,	— —
	Mais-il	sou-pi	ra-pour	Om-phale	— —
	Et-cette	ar-deur	à-sa	gloi-re	fa ta le
	Tér-nit	l'é-clat	de ses	tra-vaux	— —

5. Анализисъ эстетическiй.

5 Разбирая потомъ *эстетически* сiю первую строфу, я усматриваю, что авторъ, желая показать сходство многихъ предметовъ или многихъ лицъ, или же различiе оныхъ между собою, употребилъ въ своей одѣ фигуру мыслей — *сравненiе*. Онъ, такъ сказать, взвѣшиваетъ дѣянiя великихъ мужей древности, начиная съ Геркулеса, почитаемаго знаменитѣйшимъ; но въ тоже время доказываетъ, что — не взирая на необыкновенную силу его — слабость, которую показалъ онъ, влюбившись до безумiя въ юную Омфалу, Царицу Лидiи, помрачила блескъ его подвиговъ. Вотъ мысль, выраженная имъ лаконически и прiятно въ первой строфѣ; приступимъ теперь къ Грамматическому анализису второй.

1. Естественный порядокъ.

1. Анализисъ грамматическiй.

Alexandre	*Собственное имя* мужчины, (сынъ Филиппа Македонскаго Царя,) здѣсь подлежащее.	soumit,	*Глаголъ* дѣйств. сложный, неправильный *soumettre*, 4-го спряжен. въ прошед. неопредѣл. изъявител.

la	*Article* simple fém. sing.		*son pouvoir, sa force,* ici sujet.
terre	*Nom* subst. fem. sing la *terre,* régime et 1 rapport de détermination du verbe actif, *soumettre.*	était	*Verbe* substantif *être* à l'imparfait ind. 3 p. sing. ou au relatif, parcequ'on peint une action relative à celle qui se faisait alors.
et	*Conjonction,*		
la	*Article* simple avec l'élision.		
onde	Substantif f. singulier, *et l'onde* régime, même rapport de détermination.	le	*Article* simple avec l'élision.
		appui	*Nom* subs. m. sing.
		des	*Article* composé, composé de la préposition *de* et de *les* pluriel.
à	*Préposition* exprimant le terme de l'action.		
ses	*Pronom* adject. possessif pl.	trones	*Nom* subst pl. masculin.
loix	*Nom* subst abstractif féminin pluriel, *ses loix* complément de la préposition à, *ses loix* 2 rapport de détermination de *soumit.*	chancelants	*Adjectif* verbal en rapport d'identité avec son substantif *trones: trônes chancelants,* complément de la préposition *de* dans l'article composé *des.*
		il	*Pronom* personnel sujet mis pour Alexandre que l'on ne veut pas répéter.
son	*Pronom* adj possessif sing. m.		
bras	*Subst* m. sing. au figuré, signifiant ici,		

	3 лице единс. ч.
la	*Членъ* простой, женск. р. единс. числа.
terre, земля	*Имя* существ. женск. р. единс. ч. *la terre*, управленіе и 1-е отношеніе опредѣленности глагола дѣйств. *soumettre*.
et, и	*Союзъ*.
la	*Членъ* простой съ выпущеніемъ.
onde, волна	*Существительное* женск. рода, единств. ч. *a l'onde*, управленіе даже отношеніе опредѣленности.
à	*Предлогъ*, выражающій предѣлъ дѣйствія.
ses, свои.	*Мѣстоим.* прилагат. притяжат. множест. ч.
loix, законы	*Имя* существ. отвлеченное, женск. р., единс. ч.; *ses loix*, дополненіе предлога *à*; *à les loix*, своимъ законамъ, 2-е отношеніе опредѣленности *de soumit.*
son, свой	*Мѣстоим.* прилагат. притяжательное един. ч. муж. р.
bras, десница.	*Существ.* муж. единст.; въ иносказательномъ смыслѣ, означающее *его могущество*, *его сила*, здѣсь подлежащее.
était, былъ	*Глаголъ* существител. *être*, въ несовершенномъ изъявител. 3 лице единст. ч. или въ относительномъ, ибо говорится о дѣйствіи, относящемся къ тому, которое тогда производилось.
le	*Членъ* простой съ выпущеніемъ.
appui, подпора	*Имя* существ. мужес. р. единственъ. ч.
des	*Членъ* сложной изъ предлога *de* и *les*, во множес. числѣ.
trônes, троны	*Имя* существ множес. ч. муж. р.
chancelants, колеблющіеся.	*Прилагательное* отглагольное въ отношеніи тожества съ своимъ существительнымъ *trones*. *Trones chancelants*, дополненіе предлога *de* въ сложномъ членѣ *des*.
il, онъ	*Мѣстоим.* личное, подлежащее поставленное

triompha	*Verbe* neutre *triompher* de la 1 conjugaison au prétérit défini 3 pers. sing.	mais	*Conjonction* adversative.
		le	*Article* simple masculin.
de	*Préposition.*		
		vin	Nom substantif m. sing. sujet.
tout	*Adjectif* m. sing, qui prend ordinairement l'article après lui.	triompha	*Verbe* neutre *triompher* au prétérit défini, ici au figuré, signifiant *être* maître de.
le	*Article* simple m. sing.	de	*Préposition.*
monde	*Substantif* m. singulier, *tout le monde*, complément de la préposition *de.*	lui	*Pronom* personnel absolu mis pour *Alexandre*, complément de la prép *de.*

2. Analyse raisonnée

2. En considérant cette seconde stance selon les règles de *l'analyse raisonnée*, j'y remarque une *période* à quatre membres ou composée de 4 propositions, dont l'une la (première) et principale, ayant pour sujet simple *Alexandre* et pour attribut complexe, *soumettant la terre et l'onde*, la seconde directe et corrélative à la principale, a pour sujet, *son bras* et pour attribut, *était l'appui*, la troisième également directe a pour sujet le pronom personnel, *il* qui reveille l'idée *d'Alexandre*, et pour attribut, *triomphant de tout le monde*; La quatrième liée aux autres par la conjonction adversative *mais* étant directe et relative a pour sujet simple *le vin*, et pour attribut, *triomphant de lui.* ces autres mots, *la terre, l'onde, à ses loix,*

	вмѣсто *Alexandre*, для избѣжанія повторенія.	mais, но	*Союзъ* противительный.
		le	*Членъ* простой, мужес. р.
triompha, восторжествовалъ	*Глаголъ* средній *triompher*, 1 спряженія, въ прошедшемъ опредѣленномъ, 2-е лице, единств. ч.	vin, вино	*Имя* существ. муж. единс. подлежащее.
		triompha восторжествовалъ	*Глаголъ* средній *triompher*, въ прошедшемъ опредѣленномъ, здѣсь въ иносказательномъ смыслѣ и означаетъ *быть властелиномъ*.
de	*Предлогъ*.		
tout, все	*Прилаг.* мужес. р. единст. ч. принимающее обыкновенно членъ послѣ себя.		
le	*Членъ* простой, муж. р. един. ч.	de	*Предлогъ*.
monde, свѣтъ	*Существ.* мужс. р. единст. ч. *tout le monde*, всѣ, дополненіе предлога *de*.	lui, онъ	*Мѣстоим.* личное независимое, поставленное вмѣсто *Alexandre*, дополненіе предлота *de*.

2. Анализисъ умозрительный.

2. Разсматривая сію вторую строфу по правиламъ *умозрительнаго анализиса*, я нахожу въ оной четырехчленный періодъ или состоящій изъ 4-хъ предложеній, изъ коихъ первое есть главное, имѣющее подлежащимъ простымъ *Александръ*, а сказуемымъ съ обстоятельствами *поработилъ землю и воды*; второе — прямое и относящееся къ главному — имѣетъ подлежащимъ *его десница*, а сказуемымъ была подпора; третье, также прямое, имѣетъ подлежащимъ мѣстоименіе личное *онъ*, приномінающее *Александра*, а сказуемымъ *восторжествовалъ надъ всѣмъ свѣтомъ*; четвертое, связанное съ другими противительнымъ союзомъ *но*, будучи прямымъ и относительнымъ, имѣетъ подлежащимъ простымъ *вино*, а сказуемымъ *восторжествовало*

des trônes chancelants, de tout le monde, de lui, sont les modificatifs de ces propositions, ou les termes qui servent à leur donner un sens raisonné, total, intelligible et complet.

3. Ensuite pour connaître la mesure de ces vers je les scande ainsi:

1	2	3	4	5	6
A-lè	xan-dr' à	ses-loix	sou-mit	la-ter	r'et-l'onde,
Des trô	nes chan	ce-lants	son-bras	é-tait	l'ap-pui,
Il-tri	om-pha	de-tout	le-monde,	— —	— —
Mais-le	vin-tri	om-pha	de-lui.	— —	— —

4. Analyse aesthétique.

4. Voulant ensuite examiner *aésthétiquement* les vers de cette seconde strophe, je remarque que l'auteur après avoir exposé d'une manière laconique et expressive les grandes actions et les faiblesses d'*Hercule*, passe en revue les actions d'*Alexandre* fils de Philippe qu'il représente *soumettant le monde et les mers à ses loix*, rétablisant les trônes chancelants, ayant porté ses armes jusqu'aux bornes les plus reculées de la terre, enfin ayant triomphé de tout le monde excepté de la passion du vin, dont il fut la victime presqu' à la fleur de son âge à Babylone. Cette pensée (il triompha de tout le monde) qu' il oppose à celle-ci, *le vin triompha de lui,* forme une jolie figure (l'antithèse) qui donne un nouveau lustre à son style poëtique, mais voyons la troisième stance, dont la construction est naturelle. Cela posé, je passe à l'analyse, et je dis:

надъ нимъ. Сïи же слова: *земля, воды, подъ свои законы, колеблющіеся троны, надъ всемъ свѣтомъ, надъ нимъ* суть модификаціи сихъ предложенïй или выраженïя, служащïя для умозрительнаго, цѣлаго, вразумительнаго и полнаго смысла.

3. Потомъ, чтобы узнать мѣру сихъ стиховъ, я оные скандирую такъ:

1	2	3	4	5	6
A-lé	xan-dr'à	ses-loix	son-mit	la-ter	r'et-l'onde
Des-trô	nes-chan	ce-lants	son bras	é-tait	l'ap-pui,
Il-tri	om-pha	de-tout	le-monde,	— —	— —
Mais-le	vin-tri	om-pha	de-lui.	— —	— —

4. Анализисъ эстетическïй.

4. Разбирая потомъ *эстетически* стихи сей второй строфы, я усматриваю, что Авторъ, изложивъ лаконически и выразительно великïе подвиги и слабости Геркулеса, изображаетъ дѣянïя Александра, сына Филиппова и представляетъ его — порабощающимъ землю и моря подъ свои законы, возстановляющимъ колеблющïеся троны, съ войскомъ своимъ проникающимъ до отдаленнѣйшихъ предѣловъ свѣта, наконецъ надъ всемъ торжествующимъ; одна страсть къ вину, продолжаетъ Авторъ, восторжествовала надъ нимъ и причинила ему смерть въ Вавилонѣ, почти во цвѣтѣ лѣтъ. Сïя мысль *онъ надъ всемъ восторжествовалъ*, находясь въ противоположности съ мыслïю *одно вино надъ нимъ восторжествовало*, образуетъ пріятную фигуру — *антитезъ*, придающую новый блескъ его поэтическому слогу. Теперь разсмотримъ третью строфу, которой расположенïе словъ естественное и станемъ разбирать оную во первыхъ грамматически.

I. Analyse grammaticale de la 4 stance

César	*Nom* propre d'homme, Général et dictateur perpétuel des Romains, né à Rome (98) ans avant Iésus-christ, ici sujet de la proposition.		
		quel	*Pronom* adjectif interrogatif m. s.
fit	*Verbe faire* au prétérit défini ind. 3 pers. sing.	conquérant	Ici *subst.* m. sing. sujet.
		fut	*Verbe* être au prétérit défini 3 pers. du singulier, parce que la chose est passée depuis long temps.
admirer	*Verbe* actif à l'infinitif présent, ici régime de *faire*, parce qu'un infinitif peut devenir le régime d'un autre verbe qui le précède.	plus	*Adverbe* de comparaison.
		heureux	*Adjectif* au comparatif en rapport d'identité avec son substantif *conquérant*.
		mais	*Conjonction* adversative.
sa	*Pronom* adj. possessif sing. f.	Rome	*Nom* propre de ville, substantif collectif féminin sing. sujet.
valeur	*Nom* subst abstractif f. sing.		
		vit	*Verbe* actif irrégulier *voir* de la troisième conjug.
éclatante	*Adjectif verbal* en concordance avec son substantif féminin *valeur*: *sa valeur éclatante*, régime ou complément objectif *d'admirer*.		

I. Граммапическій анализисъ 4-й строфы.

César	*Имя* собственное мужчины, полководца и несмѣннаго диктатора Римлянъ, родившагося въ Римѣ 98 лѣтъ прежде Р. Х. здѣсь подлежащ. предложенія.		женс. р. *valeur*. *Sa valeur éclatante*, управленіе или предметное дополненіе глагола *admirer*.
		quel, какой	*Мѣстоим.* прилагат. вопросительн. множ. ч.
fit, заставилъ	*Глаголъ faire* въ прошедшемъ опредѣлен. изъявительн. 3-е лице единств. числа.	conquerant, завоеватель	Здѣсь *существ.* мужескаго рода единствен. числа подлежащее.
admirer, удивляться	*Глаголъ* дѣйств. въ неопредѣлен. настоящ., здѣсь управленіе глагола *faire*, ибо неопредѣленное можетъ сдѣлаться управленіемъ другаго глагола, его предшествующаго.	fut, былъ	*Глаголъ être* въ прошедшемъ опредѣл. 3-е лиц. единст. чис. ибо сіе уже давно прошло.
		plus, болѣе	*Нарѣчіе* сравненія.
		heureux, щастливый	*Прилаг.* въ сравнительномъ ст., и въ согласованіи съ своимъ существительнымъ *conquerant*.
sa, ея	*Мѣстом.* прил. притяжат. женс. р. един. ч.	mais, но	*Союзъ* противительный.
		Rome, Римъ	*Имя* собствен. города, существ. собират. женс. р. единст. ч. подлежащее.
valeur, храбрость	*Имя* существ. отвлеченное, женс. р. един. ч.		
éclatante, знаменитая	*Прилагат.* отглагольное въ согласованіи съ своимъ существит.	vit, узрѣлъ	*Глаголъ* дѣйств. неправильн. 3-го спряжен. въ про-

	conjugaison au prétérit défini 3 pers. singulier.		qu' on ne veut pas répéter.
sa	*Pronom* adjectif possessif, f. sin.	recouvrer	*Verbe* actif de la 1 conjugaison à l'infinitif présent, signifiant, *acquérir de nouveau.*
liberté	*Nom* subst. abstractif. f. sing.	fit	*Verbe* actif irrégulier *faire*, au préterit défini 3 personne sing indicatif, ayant pour sujet Rome.
mourant	*Adjectif* verbal en rapport d'identité avec son substantif féminin *liberté, sa liberté mourante*, régime et complément objectif du verbe *vit.*	de	*Préposition* exprimant ici un sens d'extrait et prenant l'élision à cause de la voyelle suivante.
par	*Préposition.*	inutiles	*Adjectif* en concordance avec son substantif suivant.
lui	*Pronom* personnel absolu ou séparé de son verbe mis pour César, *lui*, complément de la préposition *par.*	voeux	*Nom* substantif m. pluriel, *inutiles voeux*, complément de la préposition *de*, on sousentend ici *quelque* ou *quelque chose* régime du verbe *fit.*
et	*Conjonction* copulative.		
pour	*Préposition* exprimant la cause, l'intention.		
la	*Pronom* personnel régime, signifiant ici *elle*, mis pour *liberté*		

	шедш. опредѣл. 3-е лиц. единст. числа.
sa, своя	*Мѣстоим.* прилагат. притяж. женск. р. единс. числа.
liberté, свобода	*Имя* существ. отвлеченное, женс. р. един. ч.
mourante, умирающая	*Прилагат.* отлагательное въ отношеніи тожества съ своимъ существительн. женск. р. *liberté. Sa liberté mourante*, управленіе и предметное дополненіе глагола *vit.*
par	*Предлогъ*
lui, онъ	*Мѣстоим.* личное независимое или отдѣленное отъ своего глагола, поставленное вмѣсто Цезаря, *lui*, дополненіе предлога *par*, чрезъ.
et, и	*Союзъ* соединительный.
pour, чтобъ	*Предлогъ* выражающій причину, намѣреніе.
la	*Мѣстоим.* личное, управленіе, означающее здѣсь *elle*, поставленное вмѣсто *liberté*, для
	избѣжанія повторенія.
recouvrer	*Глаголъ* дѣйств. 1-го спряженія, въ неопредѣленномъ настоящ.
возвратить	означающій *пріобрѣсть снова.*
fit, дѣлалъ	*Глаголъ* дѣйств. неправил. *faire*, въ прошедшемъ опредѣлен, 3 лиц. единс, ч. изъяв. наклон. имѣющее подлежащ. *Rome.*
de	*Предлогъ.* выражающій здѣсь смыслъ отдѣльный и съ выпущеніемъ по причинѣ послѣдующей гласной.
inutiles, безполезные	*Прилагат.* въ согласованіи съ своимъ сущест. послѣдующимъ.
voeux, обѣты	*Имя* существительное, муж. р. единств. ч. *inutiles voeux*, безполезные обѣты, дополненіе предлога *de*, здѣсь подразумѣвается *quelque* или *quelque chose*, управленіе глагола *fit.*

2. Analyse raisonnée.

2. En considérant cette troisième stance ou strophe selon les règles de l' *Analyse raisonnée*, j' y remarque une période composée de quatre propositions, dont l'une (la première) est principale ayant pour sujet simple *César* et pour attribut complèxe, *fit admirer sa valeur etc*, la seconde directe relative, interrogative, ayant pour sujet, *quel conquérant*, et pour attribut, *fut plus heureux;* la troisième directe et corrélative, réunie aux deux autres par la conjonction adversative *mais*, a pour sujet *Rome* et pour attribut complèxe, *vit par lui sa liberte mourante;* la quatrième corrélative à la précédente a le même sujet simple *Rome*, et l'attribut complèxe *fit d'inutiles voeux*. ces mots, *par lui, pour la recouvrer* sont les modificatifs de ces 2 dernières propositions,

3. Analyse poëtique.

3. Quant *à la versification* ou au mécanisme des vers de cette troisième stance, je trouve qu' ils ont des *rimes croisées* et j' apelle vers *à rimes croisées ceux où* un vers masculin est suivi d'un ou de deux vers féminins, ou un vers féminin d'un ou de deux vers masculins, comme dans la plûpart des odes. Je remarque aussi qu'ils sont inégaux entr' eux quant à la quantité de syllabes, le premier et le troisième ayant 12 syllabes, le second 8 et le quatrième 10: que la rime féminine, *éclatante* correspond à celle du troisième vers (mourante), la rime masculine du 2 vers (heureux) correspond à celle du quatrième (voeux) et en recherchant la mesure je les scande ainsi:

2. Анализисъ Умозрительный.

2. Разбирая сію третью строфу по правиламъ *умозрительнаго анализиса*, я усматриваю въ оной періодъ состоящій изъ четырехъ предложеній, изъ коихъ первое есть главное, имѣющее подлежащимъ простымъ *Цезарь*, а сказуемымъ съ обстоятельствами *возбудилъ удивленіе къ своей храбрости* и пр.; второе — прямое, относительное и притомъ въ видѣ вопроса — имѣетъ подлежащимъ *какой завоеватель*, а сказуемымъ *былъ щастливѣе*; третье — прямое и относительное, связанное съ предыдущимъ союзомъ противительнымъ *но* — имѣетъ подлежащимъ *Римъ*, а сказуемымъ съ обстоятельствами *узрѣлъ въ немъ похитителя своей свободы*; четвертое, относящееся къ предыдущему, имѣетъ тоже подлежащимъ простымъ *Римъ*, а сказуеммымъ съ обстоятельствами *дѣлалъ безполезные обѣты*. Слова сіи: *въ немъ, дабы возвратить оную* суть мадификаціи сихъ 2-хъ предложеній.

3. Анализисъ поэтическій.

3. Что касается до *Механизма* стиховъ сей третьей строфы, то я нахожу рифмы оныхъ *навкрестъ лежащими*. Стихи *съ рифмами навкрестъ лежащими* называются тѣ, въ коихъ за мужескимъ стихомъ слѣдуютъ одинъ или два стиха женскихъ, или за женскимъ одинъ или два стиха мужескихъ, что встрѣчается въ большей части Одъ. Въ сей строфѣ я нахожу также, что стихи неравны между собою; ибо въ отношеніи слоговъ первой и третій имѣютъ 12 слоговъ, второй 8, а четвертой 10: что рифма женская *eclatante* соотвѣтствуетъ рифмѣ 3-го стиха (*monrante*), мужская 2-го (*heureux*) соотвѣтствуетъ рифмѣ 4-го (*voeux*); для изысканія же мѣры, я оные скандирую такъ:

1	2	3	4	5	6
Cé-sar	fit-ad	mi-rer	sa-va	leur-é	cla-tante:
Quel-con	qué-rant	fut-plus	heu-reux	— —	— —
Mais-Ro	me-vit	par-lui	sa-li	ber-té	mou-rante,
Et-pour	la re	cou-vrer	fit-d'i	nu-ti	les-voeux.

4 Analyse aesthétique.

4. Quant à *l' Analyse aesthétique* de cette troisième stance, je trouve que l'auteur a très bien peint le génie, le bonheur et la valeur de César en disant, *César fit admirer sa valeur éclatante, quel conquérant* fut plus heureux? sans doute parce qu' il eut partout de brillants succès, qu' il fit le conquête des Gaules, vainquit le grand Pompée à la bataille de Pharsale, se rendit par là maître absolu de Rome sa patrie; mais si le poëte dit, *quel conquérant fut plus heureux*? n'aurait il pas pu ajouter et *plus malheureux*, vu que ce fier Dictateur après avoir gagné tant de batailles, versé tant de sang pour faire la conquête du monde succomba victime de la haine de ses concitoyens, et Rome voulant, ou croyant récupérer sa liberté, fit *d'inutiles voeux* pour l'obtenir, elle trouva un nouveau maître dans la personne d' Octave neveu successeur du Dictateur et premier Empereur romain, mais voyons la quatrième stance.

4. Stance (voyez plus haut.)

1. Analyse de construction.

1. En considérant cette quatrième stance quant à *l' ordre grammatical*, je le trouve partout naturel et sans inversion ou transposition de mots, mais j' y trouve une ellipse, Le sujet *Aléxandre du nord* n' a point d'attribut, il est ici sousentendu, et pour rendre la construction pleine, il faut dans l'analyse

1	2	3	4	5	6
Cé-sar	fit-ad	mi-rer	sa-va	leur-é	cla-tante
Quel-con	qué-rant	fut-plus	heu-reux	—	— —
Mais-Ro-	me-vit	par-lui	sa-li	ber-té	mou-rante
Et-pour	la-re	con-vrer	fit-d'i	nu-ti	les-voeux

4. Анализисъ эстетическій.

4. Что касается до *Анализиса эстетическаго* сей третьей строфы, то я нахожу, что Авторъ очень хорошо изобразилъ геній, щастіе и храбрость Цезаря, сказавши: *Цесарь возбудилъ удивленіе къ своей знаменитой храбрости, какой завоеватель былъ его щастливѣе?* — безъ сомнѣнія потому, что онъ вездѣ имѣлъ блистательные успѣхи, побѣдилъ Галловъ, поразилъ Великаго Помпея на Фарсальской битвѣ и содѣлался неограниченнымъ повелителемъ Рима, своего отечества. Но если поэтъ говоритъ: *какой завоеватель былъ его щастливѣе?* — то не могъ ли бы онъ присовокупить и *злополучнѣе;* ибо сей гордый Диктаторъ, выигравъ столько сраженій, проливъ столько крови для завоеванія свѣта, погибъ отъ ненависти своихъ согражданъ; но Римъ, желая возстановить свободу свою, *дѣлалъ безполезные обѣты:* онъ нашелъ новаго повелителя въ лицѣ Октавія, племянника, наслѣдника Юлія Цезаря и перваго Римскаго Императора. Теперь разберемъ четвертую строфу.

4-я строфа.

1. Анализисъ расположенія словъ.

1. Разбирая сію четвертую строфу касательно *Грамматическаго порядка словъ*, я нахожу, что теченіе рѣчи вездѣ естественное и безъ всякой разноски словъ; но въ тоже время усматриваю въ оной *эллипсисъ*. Подлежащее *Alexandre du Nord* не

restituer ce qui est omis. L'attribut, qui est omis, doit être celui-ci, *conviens*, ou *avoue que ces mortels furent grands.* ainsi après avoir rendu la construction pleine et telle qu'elle devrait être, je passe à l'analyse grammaticale de cette quatrième stance, et je dis:

2. Analyse grammaticale de la 4. stance.

Aléxandre	*Nom propre* d'homme, ici sujet d'un verbe sousentendu.	guide	*Verbe* actif *guider* de la 1 conjugaison au présent indicatif 3 pers. sing. il a pour régime, *que* ou *le quel.*
du	*Article* composé signifiant *de le*, composé de la préposition *de* et de l'article *le* au singulier, masculin.	conviens	*Verbe* neutre *convenir* à l'impératif 2 pers. sing. verbe *sousentendu* qui a pour sujet *Aléxandre*
nord	*Nom* subs. masculin sing. signifiant le côté du monde qui est opposé au midi, *nord*, complément de la préposition *de* dans l'article composé *du.*	que	*Conjonction* déterminative qui est aussi *sousentendue.*
que	Ou *le quel, pronom* relatif à *Aléxandre* régime du verbe suivant, *guide.*	ces	*Promom* adjectif démonstratif pluriel des 2 genres.
la	*Article* simple f. singulier déterminant, *sagesse.*	mortels	Ici *nom* substantif masculin pluriel, sujet du verbe suivant
sagesse	*Nom* substantif f. sing. sujet du verbe suivant.		

имѣетъ сказуемаго, которое здѣсь подразумѣвается; но чтобы содѣлать конструкцію полною, надобно возстановить опущенное. Опущенное сказуемое должно быть слѣдующее: *согласись, что сіи смертные были велики.* И такъ содѣлавъ конструкцію полною и таковою, какою она должна быть, я приступаю къ анализису граммматическому 4 й строфы.

2. Анализисъ Граммматическій 4-й строфы.

Alexandre.	*Имя собственное* мужчины, здѣсь подлежащее подразумѣваемаго глагола.	guide,	слѣдующаго глагола. *Глаголъ* дѣйств. *guider*, 1-го спряженія въ настоящемъ изъявител. 3-е лице един. ч. имѣетъ подлежащ. *que* или *le quel*.
du	*Членъ* сложной означающій *de le*, составленный изъ предлога *de* и члена *le*, въ един. ч. мужес. р.	guide, руководствуетъ	
nord, сѣверъ	*Имя* существ. мужеск. р. един. чис. означающее страну свѣта, противуположную югу; дополненіе предлога *de* въ сложномъ ч. *du*.	conviens, согласись	*Глаголъ* средній *convenir*, въ повелительномъ, 2-е лиц. един. ч. глаголъ *подразумѣваемый* имѣющій подлежащимъ *Alexandre*.
que, который	*Мѣстоим.* относящееся къ *Alexandre*, управленіе послѣдующаго глагола *guide*.	que, что	*Согоз* опредѣлительный, который также здѣсь подразумѣвается.
la	*Членъ* простой, женск. р. един. ч. опредѣляющій *sagesse*.	ces, сіи	*Мѣстоим.* прилагательное указательное, множес. ч. двухъ родовъ.
sagesse, мудрость	*Имя* существ. женс. р. един. ч. подлежащее послѣдующаго глагола.	mortels, смертные.	Здѣсь *имя* существительное, мужес. р. множ. ч. подлежащее послѣдующаго глагола.

furent	*Verbe* substantif *être* au prétérit défini indicatif 3 pers. pluriel, parce que la chose est passée depuis long temps.	plus	*Adverbe* de quantité exprimant ici une comparaison; il y a quelques mots omis, savoir *plus grand que ces mortels ne furent grands.*
grands	Adjectif en concordance avec le substantif pluriel *mortels.*	et	Conjonction copulative.
mais	Conjonction adversative.	sans	*Préposition* exclusive.
tu	*Pronom* personnel sujet, de la 2 personne du singulier, mis pour *Alexandre* qu' on ne veut pas répéter.	avoir	*Verbe, avoir* à l'infinitif présent, complément de la prépoposition *sans.*
		une	*Adject.* f. du nombre cardinal en concordance avec le subst. *faiblesse.*
le	*Pronom* pers. absolu qui est invariable lorsqu' il est mis pour un adjectif: ici il est mis pour l'adjectif, *grand: tu l'es encore plus,* c'est à dire, *plus grand.* Il prend l' élision ici parce qu'i il est suivi d'une autre voyelle.	faiblesse	Nom substantif abstractif féminin sing. *une faiblesse,* régime et complément-objectif du verbe *avoir.*
		tu	*Pronom* personnel sujet de la 2 pers. du sing. mis pour *Alexandre.*
es	*Verbe* substantif *être* au présent de l'indicatif 2 personne sing. il a pour sujet *tu.*		
		possèdes	*Verbe* actif *posséder* de la 1 conjug. au
encore	*Adverbe* de temps.		

furent, были	*Глаголъ* сущес. *être*, въ прошедшемъ опредѣлен. изъявительномъ 3-е лиц. множес. чис. ибо сїе уже давно происходило.	plus	*Нарѣчїе* количественное, выражающее здѣсь сравненїе; здѣсь нѣкоторыя слова опущены, а имянно: *plus grand que ces mortels ne furent grands.*
grands, великїе.	*Прилагат.* въ согласованїи съ существит. множест. ч. *mortels.*	et, и	*Союзъ* соединительный.
mais, но	*Союзъ* противительный.	sans, безъ	*Предлогъ* изключительный.
tu, ты	*Мѣстоим.* личное, подлежащее, 2-е лице единст. числа, поставленное вмѣсто *Alexandre*, для избѣжанїя повторенїя.	avoir, имѣть	*Глаголъ avoir* въ неопредѣленномъ настоящ., дополненїе предлога *sans.*
		une, одна	*Прилагат.* жен. р. единст. ч. числительное основательное, въ согласованїи въ существительномъ *faiblesse.*
le	*Мѣстоим.* личное независимое, и неизмѣняемое, поставленное вмѣсто прилагательнаго *grand; tu l'es encore plus*, ты еще болѣе великъ. Оно здѣсь съ выпущенїемъ, будучи послѣдуемо другою гласною.	faiblesse, слабость	*Имя* существ. отвлеченное, женск. р. единс. *une faiblesse*, управленїе и предметное дополненїе глагола *avoir.*
		tu, ты	*Мѣстоим.* личное, подлежащее 2-е лице единст. числа, поставленное вмѣсто *Alexandre.*
es, еси	*Глаголъ* сущес. *être*, въ настоящемъ изъявител. накл. 2 лиц. единствен ч. имѣетъ подлежащимъ *tu.*	possèdes, обладаешь.	*Глаголъ* дѣйств. *posséder*, 1 спряж. въ настоящемъ
encore	*Нарѣч.* времени.		

	présent de l'indicatif 2 pers. singulier ayant pour sujet *tu.*	vertus	*Nom* substantif abstractif f. pluriel signifiant *habitude de l'âme qui porte à aimer et à faire le bien*: *mille vertus* régime et complément objectif de *possèdes.*
mille	*Adjectif* du nombre cardinal, signifiant ici *une quantité d'aimables qualités.*		

3. Analyse raisonnée.

3. En considérant cette quatrième stance selon les règles de l' *Analyse raisonnée*, j' y remarque une période à 4 membres qui forment 4 et même 5 propositions, parcequ' il s' y trouve une ellipse qui forme une proposition sousentendue qu' il faut exprimer dans l'analyse. Ces propositions sont 1-o la principale, qui a pour sujet *Alexandre du nord*, et pour verbe et attribut sousentendus, *conviens*; la seconde qui tombe dans la principale, et commence par *que*, déterminant les qualités *d' Alexandre*, est incidente déterminative, ayant pour sujet simple *la sagesse*, et pour attribut *guide* ou *guidant*; La troisième subordonnée à la principale à la quelle elle est liée par la conjonction déterminative *que*, ici sousentendue est aussi incidente déterminative, ayant pour sujet, *ces mortels*, et pour verbe et attribut, *furent grands*; La quatrième liée aux autres par la conjonction adversative *mais*, a pour sujet le pronom personnel *tu*, mis pour *Alexandre*, et pour attribut complexe, *es encore plus*; elle est directe affirmative et corrélative à la principale ainsi que sa suivante qui a pour sujet également le pronom personnel *tu* et pour attribut complexe, *possèdes* ou *possédant mille vertus.*

	изъявительнаго, 2 бродѣлиц. единст. ч. шели имѣющее подлежащимъ *ты*.	шел. отвлеченное, женс. р. единс. ч. означающее *состояніе души въ коемъ мы любимъ и дѣлаемъ добро*;
mille тысяча	*Прилагательное* числительное основательное, означающее здѣсь *множество любезныхъ качествъ*.	*mille vertus*, управленіе и предметное дополненіе глагола *possèdes*.
vertus, до-	*Имя* существи	

3. Анализисъ умозрительный.

3. Разсматривая сію четвертую строфу по правиламъ *анализиса умозрительнаго*, я примѣчаю въ оной четыречленный періодъ, образующій 4 и даже 5 предложеній; ибо находится въ ономъ эллипсисъ, образующій періодъ подразумѣваемый, которой должно выразить въ анализисѣ. Сіи предложенія суть: 1-е главное, имѣющее подлежащимъ *Сѣверный Александръ*, а глаголомъ и сказуемымъ подразумѣваемымъ *согласись*; второе, входящее въ главное и начинающееся чрезъ *что*, опредѣляетъ качества *Александра* и есть вложенное опредѣлительное, имѣющее подлежащимъ простымъ *мудрость*, а сказуемымъ *руководствуетъ*; третье, зависящее отъ главнаго, съ коимъ оно соединено союзомъ опредѣлительнымъ *что*, здѣсь подразумѣваемое, есть также вложенное опредѣлительное, имѣющее подлежащимъ *сіи смертные*, а глаголомъ и сказуемымъ *были велики*; четвертое, связанное съ другими союзомъ противительнымъ *но*, имѣетъ подлежащимъ мѣстоименіе личное *ты* поставленное вмѣсто *Александръ*, а сказуемымъ *еще болѣе*. Сіе предложеніе, равно какъ и слѣдующее послѣ него — имѣющее подлежащимъ также мѣстоименіе личное *ты*, а сказуемымъ *обладаешь тысячью добродѣтелями* — суть прямыя, утвердительныя и относящіяся къ главному,

4. Analyse poëtique.

Quant à ce qui concerne les règles de la *vercification*, j' observe que les vers de cette quatrième stance sont aussi inégaux entr' eux; les 2 premiers ayant 12 syllabes et les 2 derniers 8 et que les rimes en sont croisées: que la rime féminine du premier (sagesse) correspond à celle du troisième (faiblesse), et que celle du 2 (plus) correspond à celle du quatrième (vertus); et pour m' en convaincre je les scande ainsi:

1	2	3	4	5	6
A-lé	xan-dre	du-nord-	que-gui	de-la	sa-gesse,
Ces-mor	tels-fu	rent-grands	mais-tu	l'es en	cor-plus,
Et-sans	a-voir	u-ne	fai-blesse	— —	— —
Tu-pos	sè-des	mil-le	ver-tus.	— —	— —

4. Analyse aesthétique.

5. Pour ce qui concerne l'*Analyse aesthétique* ou *rhétorique* de cette quatrième stance, il me paraît que l'auteur dans une pensée délicate et laconique ou exprimée en peu de mots a réellement peint les brillantes qualités du moderne *Alexandre du nord* en l'élévant bien au dessus de ces grands hommes avec les quels il le compare, lorsqu' il dit, *ces mortels furent grands, mais tu l'es encor plus*, et *sans avoir une faiblesse, tu possèdes mille vertus*, c' est précisement comme s'il eût dit: on ne peut disconvenir qu' *Alcide, Alexandre* fils de Philippe, *César* Dictateur des Romains, n'eussent fait de grandes actions, et qu' en grands conquérants ils n' eussent répandu beaucoup de sang pour porter leurs armes jusqu' aux extremités de la terre; mais les faiblesses qu' ils ont eues, les excès qu' ils ont faits, ont singulièrement terni l'éclat de leurs travaux ou diminué leur réputation, tandis que notre *Alexandre du nord*, dit-il, est guidé en tout par la sagesse: n' agissant que sous l' égide de Minerve il n' entreprend rien que pour le bonheur des peuples qu' il soumet ou qui lui sont soumis, et si par sa valeur ou par celle de ses braves guerriers il obtient la pal-

4. Анализисъ поэтическій.

4. Что касается до правилъ *стихотворенія*, то я нахожу: что стихи сей 4-й строфы суть также разномѣрные, ибо первые два имѣютъ 12 слоговъ, а послѣднїе 8; что рифмы въ оныхъ навкрестъ расположены, ибо рифма женская 1-го стиха (sagesse) соотвѣтствуетъ рифмѣ 3-го (faiblesse), а рифма 2-го (plus) соотвѣтствуетъ рифмѣ 4-го (vertus); а для удостовѣренія въ сказанномъ начнемъ ихъ скандировать.

1	2	3	4	5	6
A-lé	xan-dre	du-nord	que-gni	de-la	sa-gesse
Ces-mor	tels-fu	rent-grands	mais-tu	l'es-en	cor-plus.
Et-sans	a - voir	u - ne	fai-blesse	— —	— —
Tu-pos	sè-des	mil-le	ver-tus.	— —	— —

5. Анализисъ эстетическій.

5. Что касается до *Анализиса эстетическаго и риторическаго* сей четвертой строфы, то мнѣ кажется, что авторъ посредствомъ сей тонкой и лаконической мысли: *сіи смертные были велики, но ты превосходишь ихъ всѣхъ, и, не имѣя ни одной слабости, обладаешь тысячью добродѣтелями* дѣйствительно описалъ блистательныя качества *Сѣвернаго Александра*, представивши его превыше всѣхъ тѣхъ великихъ мужей, съ коими онъ его сравниваетъ; ибо смыслъ вышеозначенныхъ словъ есть слѣдующій: нельзя не согласиться, что *Геркулесъ*, *Александръ*, сынъ Филипповъ, и *Цезарь* Диктаторъ Римскій учинили большія дѣянія и, какъ великія завоеватели, пролили много крови, дабы проникнуть съ своимъ оружіемъ до предѣловъ земли; но ихъ слабости и невоздержность чрезвычайно помрачили блескъ ихъ подвиговъ или уменьшили славу ихъ; между тѣмъ какъ *Сѣверный Александръ*, продолжаетъ авторъ, руководствуется во всемъ мудростію; дѣйствуя подъ эгидомъ Минервы, пре-

me dans les combats, c'est pour se montrer le pacificateur de tous; protecteur des savants, amateur des sciences et des arts, il les répand dans ses vastes états par des établissements solides en faveur de l'éducation de la jeunesse, par des instituts, des Lycées des Académies, des Universités etc. Rien de plus joli que cette expression laconique, *sans avoir une faiblesse tu possèdes mille vertus*, c'est à dire une infinité d'aimables qualités qui le rendent précieux et cher à tous ceux qui l'entourent et qui ont le bonheur de vivre sous ses loix (*).

(*) *Nota.* Ces *Analyses* ainsi disposées et mises à la portée des élèves étrangers leur suffiront pour leur indiquer la marche qu'ils doivent tenir dans tous leurs exercices. Il est inutile de multiplier les règles et les exemples pour des étrangers, comme pour les nationaux dans des grammaires compliquées, surchargées de règles, excellentes, si vous voulez, mais peu à leur portée, comme la *Grammaire des grammaires*, et plusieurs autres. Notre but n'a été que de donner des principes généraux et d'éviter une quantité de détails qui ne font que surcharger la mémoire des élèves, et nous ne nous sommes peut être déja que trop étendus au delà des bornes que nous nous étions prescrites; mais il fallait nécessairement donner tous ces éclaircissements. Il ne nous reste plus qu'à donner des principes généraux sur la manière d'analyser certaines phrases difficiles, ou certains gallicismes où il se trouve des ellipses, ou mots omis que l'on doit rétablir pour la construction pleine. voici des exemples dont plusieurs ont déja été cités ou analysés par nous ou par d'autres, mais de différentes manières et sur les quels nous donnerons des règles générales, qui doivent lever les difficultés que présentent d'ordinaire ces sortes de *gallicismes* dans l'*analyse*.

принимаетъ только то, что можетъ составить щастіе народовъ имъ покоряемыхъ или ему подвластныхъ, и если чрезъ свою храбрость или чрезъ храбрость своихъ неустрашимыхъ воиновъ онъ получаетъ пальму на сраженіи, то сіе единственно для того, чтобы водворить повсюду миръ. Будучи покровителемъ ученыхъ, любителемъ наукъ и искуствъ, онъ ихъ распространяетъ въ своихъ обширныхъ владѣніяхъ, установляя прочныя заведенія для воспитанія юношества, учреждая *Лицеи, Академіи, Университеты* и пр: Прекраснѣе всего сіе лаконическое выраженіе: *не имѣя ни одной слабости, ты обладаешь тысячью добродѣтелями*, т: е: множествомъ превосходныхъ качествъ, содѣлывающихъ его драгоцѣннымъ и любезнымъ для всѣхъ тѣхъ, кои его окружаютъ или имѣютъ щастіе жить подъ его законами *).

*) *Примѣчаніе.* Сіи *Анализисы*, такимъ образомъ расположенные и изложенные по мѣрѣ познаній учащихся, достаточны показать имъ ходъ, коего они должны держаться во всѣхъ своихъ упражненіяхъ. Безполезно было бы умножать правила и примѣры какъ для иностранцевъ, такъ равно и для природныхъ въ полныхъ граммашикахъ, изобилующихъ правилами — если угодно — отличными, но не по силѣ познанія воспитанниковъ, каковы суть: *Грамматика Грамматикъ* и многія другія. Единственная цѣль наша была дать общія правила и избѣгать множества подробностей, и мы, можемъ быть, уже слишкомъ распространились за предписанные себѣ предѣлы. Намъ остается только изложить общія правила о способѣ разбирать нѣкоторые трудные фразы или нѣкоторые Галлицизмы, въ коихъ встрѣчаются эллипсисы или опущенныя слова, необходимыя для полной конструкціи. Вотъ примѣры, изъ которыхъ многіе уже были разобраны нами или другими, но только различнымъ образомъ и о которыхъ мы дадимъ общія правила, долженствующія уничтожить трудности, представляемыя сего рода галлицизмами.

6. Exemple d' analyse (en français seulement.)

Prenons pour objet du 6 exemple *d' analyse* les phrases les plus difficiles en prose et en poësie, savoir certains gallicismes qui s'écartent des loix générales, et donnons leur laconiquement la tournure qu' ils doivent prendre dans l'*analyse* en rétablissant ou exprimant les mots omis par les ellipses qui s' y trouvent.

Exemples.

1. Donnez moi *des* livres, mais de bons livres.
2. Les richesses du Prince et la beauté de la Princesse me captivent moins que leurs vertus.
3. C'est moi qui écrirai ces lettres, ou ce sont eux qui les écriront.
4. C'est votre ami qui m' a appris cette nouvelle.
5. Irez-vous en classe aujourd'hui? oui, sans doute.
6. Il y a un Dieu bon, qui est le père commun de tous les hommes.
7. Il importe que vous remplissiez vos devoirs.
8. Il est inutile de parler de cette affaire.
9. Il n' appartient qu' à un philologue de juger de votre ouvrage.
10. Quel temps fait il? Il pleut, il neige, il tonne.
11. Dis-moi qui tu fréquentes, je dirai qui tu es.
12. Ci-git qui ne fut rien et qui voulut toujours être académicien.
13. Je vais chanter, je vais jouer, je veux lire.
14. Puissiez-vous être heureux, fasse le ciel que vous soyez heureux.
15. La garnison sortit tambour battant meche allumée. (Le Tellier)
16. Les parts étant faites, le lion parla ainsi. etc.
17. Endormi sur le trône au sein de la mollesse,
    Le poid de sa couronne accablait sa faiblesse. Voltaire (henriade).
18. Il le faut encore amuser comme un enfant (La fontaine).

19. Ainsi parla le loup, et flatteurs d'applaudir. (La fontaine).
20. Chât et vieux pardonner? Cela n'arrive guère. (La fontaine)
21. Que vouliez-vous qu' il fît contre tous! Qu' il mourût (Corneille)
22. Faites-moi cette grace, parce qu' il y va de mon bonheur.
23. Il faut être juste, il faut etre bon.
24. Il me faudrait mille roubles pour finir mon affaire.
25. Il y aura demain grande compagnie à la maison.
26. Il y viendra 25 personnes au moins.
27. Il est des hommes qui sont bien vertueux.
28. Les chaleurs qu' il a fait cet été, les pluïes qu' il y a eu sont cause.
29. Jai fini cet ouvrage le premier janvier, l' an mil huit cent vingt trois.
30. Jamais tant de beauté fut-elle couronnée? (Racine).

(Analyse ou tournure de ces phrases)

1. Donnez-moi *des* livres, tournez quelques-uns *des* livres que je etc. *des*, article composé pluriel des 2 genres, composé de la préposition *de* et de l'article *les*. *livres* substantif pluriel masculin, mot pris dans un sens partitif ou d'extrait, parce qu' il y a omission d'un mot qui n' est pas exprimé, savoir *quelques* ou *quelque chose*. *de bons livres*, *de*, *préposition*, et non article partitif, parce qu' ici la fonction principale de la préposition *de* est d' exprimer un sens d'extrait ou un sens indéfini. On doit remarquer que dans ces sortes de phrases *des livres*, *de bons livres*, il y a toujours une ellipse, ou quelques mots sousentendus. quand je dis, *donnez-moi des livres, de bons livres*, c'est à dire *quelques uns des livres que je demande* ou *quelques livres tirés du nombre de ceux qui sont bons*. Ce n' est donc point l'article partitif comme le prétendent plusieurs grammairiens. (*) parce que l' article n' est jamais partitif, ni indéfini, c' est le sens de la

(*) *Le Tellier* qui a fait une bonne grammaire et de bonnes analyses, nous a encore renouvelé ce prétendu article partitif, système inventé par *Restaut*, copié par *Meidinger* et par plusieurs autres grammairiens étrangers qui ont boule-

phrase qui est partitif, ou le substantif qui est pris dans un sens d' extrait, mais non l'article, dont la principale fonction est de déterminer les substantifs; mais étant réuni aux prépositions, *de à*, il les tire de la généralité des êtres, ou il en marque un complément terminantif dans un sens déterminé ou indéterminé par ces mots *à aux, à de, à, des.* Quelque fois la préposition *de* marque d' autres rapports, comme ceux d'une possession quelconque comme dans l' exemple suivant.

---

versé les idées saines que l' on doit avoir de l' article en le divisant en article défini, *indéfini, partitif, numeral etc.* comme nous l' avons déja remarqué ailleurs: comme si la nature de l' article n' était pas toujours la même, celle de déterminer les substantifs. Messieurs *de Lévisac, Mosin* et plusieurs autres bons grammairiens ont depuis longtemps renversé ce système que l' on ne trouve plus que dans des grammaires à l' instar de *Meidinger* et de *Restaut. Le Tellier* ne rend l' article partitif qu' au lieu de *quelques*, de *du de etc.* nous n' admettons point cette exception qui ne nous parait pas bien fondée; mais ceci ne déroge en rien à la bonté de sa méthode très utile aux français sans doute, de même que celle de *M. Duvivier*, intitulée *la Grammaire des grammaires*, ouvrage profond, mais compliqué volumineux, beaucoup plus convenable à des nationaux déja grammairiens, Littérateurs, qu' à des élèves étrangers qu' il faut initier par dégré dans les principes de la langue française par la comparaison de leur langue avec celle-ci, et non pas precisément en expliquant le français par le français. mais nous le répéterons souvent (une expérience de 4 lustres d' enseignement public dans une Académie Russe nous l'a suffisamment fait connaitre) que ce n' est pas une grammaire pleine de règles qui suffit aux élèves étrangers, mais qu' il leur faut une Grammaire qui contienne dans les 2 langues non seulement la théorie, mais aussi la pratique dans des exercices qui leur apprendront le génie et les tournures de la Langue française, n' ayant pas comme les nationaux dès le berceau la pratique continuelle et constante de cette langue, qui, quelque belle ou quelque utile qu' elle soit, ne peut leur paraitre vraiment telle, que par la comparaison raisonnée de l'une avec l' autre.

2. *Les Richesses du Prince, la beauté de la Princesse. les*, article simple pluriel des 2 genres — *richesses* — nom subst. sujet, *du* article composé, signifiant *de le* sing. masculin: *Prince* nom substantif, ici pris dans un sens déterminé, parce Qu'il n'y a plus d'ellipse, qui retranche quelque chose de ou du. . *De*, préposition, marquant ici un rapport de possession ou de propriété. — Les *richesses*, la *beauté* sujet composé: me *Captivent*; *me* ou *moi* régime — *moins que leurs vertus*, (ajoutez) *ne me captivent* — verbe qui est toujours sousentendu dans ces phrases comparatives, comme *mon frère est plus aimable que sa soeur*, (ajoutez) *que sa soeur n'est aimable*; sans (pas), ici *leurs vertus*, *sa soeur* sujets des verbes non exprimés et qu' il faut restituer dans l'analyse.

3. *C'est moi qui écrirai ces lettres, ce sont eux qui les écriront.* Dans cette phrase, voilà deux sujets *ce*, et *moi*, *c'est-moi* tournez *ce*, ou *ceci* est, savoir *moi* ou *je* suis, qui écrirai, *ce* est le sujet *primaire*, qui indique ou montre l'action qui va suivre, savoir *je suis qui écrirai*, de même employez la même tournure au 2-d membre de la phrase, *ce sont eux*, et dites *ceci est, une chose est*, savoir *eux sont* ou *ils sont ceux*, qui les écriront, — qui *écriront-elles*; (les lettres).

4. *C'est votre ami qui m'a appris cette nouvelle, ce*, pronom démonstratif absolu signifiant *ceci: est*, verbe être au présent indicatif 3 perf. sing. *C'est*, tournez, *ceci est*, savoir *votre ami est qui*, ou *votre ami est celui qui est.*

5. *Irez-vous en classe? oui sans doute*, ajoutez, *j'y irai*, c'est à dire *là — en classe.* Dans ces sortes de phrases — il y a toujours une ellipse, il faut répéter le premier verbe en disant, oui-ou non, c'est à dire j'y irai ou je n'y irai pas.

6. *Il y a un Dieu bon, père commun de tous les hommes. il*, qui? *ceci est*, sarvoir, *un Dieu bon est*, qui est le etc. ces phrases, *il y a, il y avait, il y aura* etc. se tournent ordinairement ainsi, à peuprès comme en latin, il y a deux ans que je suis ici, tournez, *deux ans sont, que . .* ou *ceci est, une chose est*, savoir *deux ans sont, il*, ceci, sujet du verbe supprimé: *deux-ans*, sujet de *sont*: *que* conjonction elliptique etc.

7. *Il importe, que vous remplissiez vos devoirs.* Il importe, — qui? *ceci, une chose importe*, savoir *que vous remplissiez vos devoirs.*

8. *Il est inutile de parler de cette affaire*, tournez, *une chose est inutile, celle de parler de cette affaire.*

9. *Il n'appartient qu'à un philologue de juger de votre ouvrage. il-ceci*, le devoir ou *la fonction de juger de votre ouvrage appartient seulement à un philologue.*

10. *Quel temps fait-il? Il pleut, il neige, il tonne;* tournez quel temps se fait il? Il se fait beau, le temps se fait beau ou devient beau. non, il pleut: qui? le ciel pleut, neige tonne. . . dans ces phrases, *il fait beau temps, il pleut, il neige:* le sujet *primaire* est toujours *il:* ceci se fait, savoir *le beau temps se fait, le temps froid se fait.* C'est ainsi que le Tellier tourne ces phrases — et telle doit en être la tournure d'apres le sens de ces mots.

11 *Dis-moi qui* tu fréquentes, c'est à dire, dis-moi *celui que tu fréquentes*, et je dirai qui tu es.

12. *Ci git Qui ne fut rien:* tournez *ci git celui qui &c.*

13. *Je vais chanter, je vais jouer.* Dans ces phrases où l'on trouve un infinitif après un verbe neutre, cet infinitif n'est pas le régime ou complément objectif de ce verbe, mais d'une préposition sousentendue, comme *à, pour;* je vais jouer, chanter, tournez, *je vais pour jouer, pour chanter* ou *je vais*, c'est à dire *je me dispose à jouer à chanter &c.* mais si le verbe qui précède l'infinitif est actif, il les régit ordinairement, comme *je veux lire, je désire écrire: Lire, écrire*, régime ou complément objectif des verbes, *je veux, je désire.*

14. *Puissiez-vous être heureux, fasse le ciel que* etc. tournez *je désire que vous puissiez etre heureux, que le ciel* fasse.

15. La *garnison sortit tambour* battant *meche allumée.* (Letellier) c'est a dire *avec le* tambour battant et *après* la meche allumée.

16. *Les parts étant faites*, tournez *après* les parts faites, ou étant faites. dans ces espèces de participes aban-

donnés ou absolus, il y a toujours quelques prépositions sousentendues, comme *après, en, dans, avec, depuis, à cause de, pendant* jusqu'à &c. Et quelque fois le verbe *être* y est sousentendu.

17. *Endormi sur le trône au sein de la mollese,*
Le poids de sa couronne accablait sa faiblesse.
Tournez votre phrase ainsi (selon le Tellier)
Le poids de la couronne de lui endormi, accablait &c.

Mais il me parait que dans la plûpart de ces phrases, il y a une ellipse ou omission du verbe substantif *être* qui est sousentendu, et de la coujonction *lorsque* ou *pendant que, vu que,* surtout lorsque le participe ne se rapporte point au sujet du verbe suivant: ainsi le sens de la phrase doit être; *étant endormi, lorsqu'il était endormi, vu qu'il était endormi sur le trone au sein de la mollesse &c.*

18. *Il le faut encore amuser comme un enfant.* dans cette phrase comme dans plusieurs autres phrases comparatives: telle que celle-ci, *il faut le considérer comme un savant,* on doit répéter le verbe sousentendu et dire, *il faut le considerer comme il faut considérer un savant, il faut l'amuser comme il faut amuser un enfant.*

19. *Ainsi parla le Loup, et les flatteurs s' empressèrent d' applaudir.*

20. *Chat et vieux pardonner! Cela n' arrive guère.* tournez *il arrive d' être chat et vieux; et de pardonner cela n'arrive guère.*

21. *Que vouliez-vous qu'il fit contre tous? qu'il mourût.* Il y a ici une ellipse ou omission du verbe *vouloir* qu'il faut répéter dans l'analyse et dire, *je voudrais qu'il mourût.*

22. *Faites-moi cette grâce, párce qu'il y va de mon bonheur il y va de mon bonheur,* qui va? une chose va, là savoir une, *chose touchant, mon bonheur:* voilà le sens de la phrase.

23. *Il faut être juste, il faut être bon*, tournez, *il, ceci savoir être juste, être bon faut ou est nécessaire.*

24. *Il me faudrait mille francs pour &c.* tournez, *ceci me faudrait ou me serait nécessaire, savoir mille francs.* Dans ces sortes de verbes unipersonnels, s'il suit un substantif ou même un infinitif, ils ne peuvent être considérés comme régime ou accusatif de ces verbes, mais plutôt comme sujet; car si je dis, *il me faut un bon livre.* Cela signifie (en décomposant ma phrase) *il, ceci*, une chose, savoir, *un bon livre me faut*, ou *est nécessaire à moi.*

25. *Il y aura demain grande compagnie à la maison*, tournez, *il, ceci*, ou *une chose*, savoir *grande compagnie se aura*, ou *sera là*, mais où? à la maison.

26. *Il y viendra 25 personnes.* En décomposant ma phrase, j'y trouve 2 sujets, car je demande; *qui viendra*, là? on répond dabord, *il, ceci viendra*, ensiute *25 personnes viendront là.* Ainsi, *il, ceci, sujet* (pronom personnel absolu) viendra là, (qui?) savoir *25 personnes viendront là.*

27. *Il est des hommes qui sont bien-vertueux.* dans ces phrases, *il est, il y a des hommes &c.* on rencontre deux sujets, le sujet *primaire* ou *principal il*, et le suivant *des hommes;* parceque le sens de la phrase est *il est*, c'est à dires *il, ceci*, ou une chose est, savoir des hommes sont. *Il*, ou *ceci* pronom absolu sujet *primaire* du verbe *est*: savoir *des hommes sont. Des*, article composé signifiant *de les. Hommes* substantif pluriel m. sujet du second verbe omis ou supprimé *sont*, mot pris dans un sens partitif ou d'extrait à cause d'une ellipse, ou à cause de l'omission du mot *quelques-uns des hommes* qui existent &c.

28. *Les chaleurs qu'il a fait cet été, les pluies, qu'il y a eu sont cause &c.* Les *chaleurs*, les *pluies*, sujet composé de *sont*; qu'il a fait: que, conjonction elliptique, *il*, pronom absolu sujet de l'unipersonnel *a fait*, tournez *qui ont été faites ou qui ont eu lieu. Cet été*, régime ou complément d'une préposition sousentendue, savoir *pendant*, ou *en; qu'il y a eu*, même analyse: *que* conjonction elliptique qui tient lieu

de plusieurs mots supprimés: *il y a eu*, tournez, *qui ont été*, ou *qui ont eu lieu*.

29. *J'ai fini cet ouvrage le premier janvier l'an 1823.* Dans ces phrases, le *premier* le *deux*, le *trois*, le *quatre de janvier, l'an &c.* on sousentend les prépositions *en*, ou *dans*, *pendant*. L'an 1823 c'est à dire formant ou faisant 1823, de même dans ces phrases, *il est venu sur les une heure, sur les 2 heures, sur les trois heures,* tournez *sur les parties du jour formant* ou *faisant une heure, 2 heures, 3 heures &c.*

30. *Jamais tant de beauté fut-elle couronnée?* Dans ces espèces de phrases où l'on rencontre ces adverbes de quantité, *combien, que, beaucoup, peu, assez, trop, plus, moins, tant*, suivis de la préposition *de* et d'un substantif, il faut les considérer comme *noms collectifs* soumettant toujours les mots correspondants, au nombre et au genre du substantif suivant, comme quand je *dis, un peu de vin, beaucoup de vin trouble la raison, tant de beauté fut couronnée, tant de bonté fut récompensée.* Je dois analyser ces mots ainsi, *un peu de vin peut être* ici substantif collectif, sujet, signifiant *du vin en petite quantité: beaucoup de vin, du vin en grande quantité trouble: tant de beauté, une beauté si grande fut couronnée,* tant de bonté, savoir *une bonté si grande fut récompensée &c.*

7. Exemple (en français seulement.)

Prenons pour sujet du septième *Exemple* un morceau de poësie dans le genre didactique, philosophique; c' est un *bouquet* pour le bonheur de la jeunesse, un choix, ou un extrait des pensées sublimes des plus célébres écrivains, poëtes etc. Nous l'intitulerons *Manuel de Morale* pour *les jeunes personnes.* Il est rédigé en forme de *quatrains* de différentes mesures ou pieds formant un très beau sujet, soit d' *Analyse*, soit de traduction pour les élèves qui veulent se perfectionner dans le génie de la Langue, dans la sublime morale et dans les règles de la Poësie etc. Il serait même à souhaiter qu' ils apprissent ces jolis vers par coeur pour former leur mémoire. Quant à l' *Analyse* (en français seulement), vu qu' étant

parvenus jusqu'ici, ils sont censés n' avoir déja plus besoin de la traduction Russe qu' ils peuvent faire eux mêmes, guidés par leurs Professeurs ou leurs Instituteurs, ils y procéderont dans tous les exercices suivants, selon la marche ou la boussole qne nous leur avons tracée ci-dessus.

Exemple (Manuel de morale sublime.)

1.

1. Tout annonce d' un Dieu l' éternelle existence;
2. On ne peut le comprendre, on ne peut l'ignorer,
3. La voix de l' Univers annonce sa puissance,
4. Et la voix de son coeur dit qu' il faut l'adorer.

2.

1. Mortels, tout est pour votre usage;
2. Dieu vous comble de ses présents.
3. Ah! si vous êtes son image
4. Soyez, comme lui, bienfaisants.

3.

1. Pères, de vos enfants guidez le premier âge;
2. Ne forcez point leur goût, mais dirigez leur pas;
3. Cultivez leurs talents, leur esprit, leur courage:
4. On conduit la nature, on ne la change pas.

4.

1. Enfant, crains d' être ingrat; sois soumis sois sincère:
2. Obéis, si tu veux qu' on t'obéisse un jour.
3. Honore tes parents, offre-leur ton amour,
4. Que celui qui t' instruit te soit un nouveau père.

5.

1. Qui s' élève trop, s' avilit;
2. De la vanité nait la honte:

3. C' est par l'orgueil qu' on est petit,
4. On est grand, quand on le surmonte.

6.

1. La politesse est à l'esprit
2. Ce que la grace est au visage;
3. De la bonté du coeur elle est la douce image.
4. C' est la bonté que l'on chérit.

7.

1. Soyz vrai, mais discret soyez ouvert, mais sage;
2 Et sans la prodiguer aimez la vérité;
3. Cherchez-la sans duplicité,
4. Osez-la dire avec courage.

8.

1. Le premier des plaisirs et la plus belle gloire,
2. C' est de répandre des bienfaits.
3. Si vous en recevez, publiez-le à jamais;
4. Si vous en répandez, perdez-en la mémoire.

9.

1. Réprimez tout emportement,
2, On se nuit alors qu' on offense;
3. Et l'on hâte son châtiment,
4. Quand on croit hâter sa vengeance.

10.

1. De l'émulation distinguez l'envie:
2, L'une mène à la gloire, l'autre au déshonneur;
3. L'une est l'aliment du génie,
4. Et l'autre est le poison du coeur.

11.

1. La dispute est souvent funeste autant que vaine:
2. A ces combats d'esprit craignez de vous livrer.
3. Que le flambeau divin qui doit vous éclairer,
4. Ne soit point en vos mains le flambeau de la haine.

12.

1. Toutes les passions s'éteignent avec l'âge,
2. L amour propre ne meurt jamais.
3. Ce flatteur est tyran; redoutez ses attraits,
4. Et vivez avec lui sans être en esclavage.

Huitième exemple.

Prenons pour sujet du huitième exemple la continuation du *Manuel de moral*: mais ici c'est une mère qui est censée parler à sa fille, à la quelle elle donne des avis sages pour la guider dans le sentier de l'honneur et de la vertu, ou plutôt c'est *Minerve* elle-même qui semble avoir dicté ces sages conseils pour poser la base du bonheur des jeunes personnes. Et voici comme elle s'exprime en *vers*.

Exemple (manuel de morale.)

1. Votre sexe est formé pour le bonheur du monde.
2. De la société la femme est le lien;
3. Elle y porte à son choix ou le mal ou le bien.
4. A de si grands destins que ma fille réponde!

2.

1. femmes, de vous dépend le bonheur d'un époux,
2. Et vos enfants sans cesse ont l'oeil ouvert sur vous.
3. Un seul de vos regards, un mot de votre bouche
4. font la joie ou le deuil de tout ce qui vous touche.

3.

1. A vos heureux devoirs préparez vous d' avance.
2. Vous devez d'un époux faire un jour le bonheur;
3. Hé bien! occupez-vous d' acquérir dès l' enfance,
4. Les graces, les vertus, les talents, la douceur.

4.

1. Elever vos enfants, vous en faire chérir
2. Sera pour vous un jour devoir et jouissance.
3. Quels seraient vos regrets de n' y point réussir;
4. Par votre caractère, ou par votre ignorance?

5.

1. Votre sexe sur l' homme exerce un doux empire;
2. Mais il doit en user pour le bonheur de tous.
3. Diriger vers le bien les enfants les époux,
4. Et rendre vertueux tous les voeux qu' il inspire.

6.

1. Ma fille, pour gagner et conserver un coeur,
2. La beauté toute seule a de trop faibles charmes:
3. Il en est de plus sûrs, et vos meilleures armes
4. Sont l' esprit, les vertus et surtout la douceur.

7.

1. Qu' importe que l' on soit on plus ou moins jolie.
2. La figure séduit, mais n' attache jamais.
3. Votre époux, vos enfants dans le cours de la vie,
4. Compteront vos vertus et non pas vos attraits.

8.

1. Plaire est pour votre sexe un besoin, un devoir;
2. Tâchez de le remplir, mais sans coquetterie;

3. Et pour plaire à coup sûr, pendant toute la vie,
4. Consultez votre coeur, et non votre miroir.

9.

1. Ce n' est point la beauté qui seule rend aimable ;
2. L' attenton, le goût, les soins, la propreté,
3. De l' esprit, un bon coeur, un air toujours affable,
4. Donnent à la laideur les droits de la beauté.

10.

1. Votre sexe souvent est sujet aux caprices;
2. Pour une fantaisie il risque son bonheur.
3. Il se trompe; et s'il veut toujours qu'on le chérisse,
4. Qu'il conserve surtout l'égalité d' humeur.

11.

1. Fuyez ces passions au repos si fatales,
2. Et la haine et l'envie et la rivalité.
3. Eh! pourquoi disputer d'atour ou de beauté?
4. Qui plait par les vertus ne craint point de rivales.

12.

1. D'un monde corrupteur évitez le suffrage ;
2. Ma fille, à vos talents donnez peu de témoins.
3. Pourquoi vouloir briller? La femme la plus sage
4. Est celle, croyez-moi, dont on parle le moins.

9. Exemple.

Le sujet du neuvième *exercice* est la continuation du *Manuel de Morale* pour les jeunes personnes, ou les sages Leçons d'une mère à sa fille.

Exercice (continuation du Manuel de morale pour les jeunes personnes.)

1.

1. Craignez ces volontés qu'un vain orgueil inspire,
2. N'allez pas, n'allez pas vouloir tout dominer.
3. Il faut plaire, convaincre et non pas ordonner:
4. Vouloir en abuser, c'est perdre son empire.

2.

1. La modération est sur tout nécessaire
2. A celle dont dépend le bonheur d'un époux.
3. Que dans ses passions, ses sentiments, ses goûts,
4. Elle évite avec soin tout excès téméraire.

3.

1. Pour plaire à tous les coeurs, toujours et sans alarmes,
2. Livrez-vous à l'étude avec activité;
3. Nous voyons les talents survivre à la beauté,
4. Et même à la laideur l'esprit donner des charmes.

4.

1. Du travail solitaire acquérez l'habitude.
4. Vous n'aurez pas toujours du monde auprès de vous,
3. Et vous verrez combien, au bonheur d'un époux,
4. Au vôtre même, un jour, peut ajouter l'étude.

5.

1. Vous aurez à régir un jour votre maison;
2. Sachez-y maintenir l'ordre et l'économie.
3. Donnez tout au besoin, rien à la fantaisie;
4. Appellez le plaisir sans chasser la raison.

6.

1. Point de luxe coûteux, de parures futiles,
2. De dépenses enfin qui n'ont qu'un vain éclat;
3. On est riche toujours quel que soit son état,
4. Quand on ne se permet que les choses utiles.

7.

1. Fuyez ce tourbillon de frivoles plaisirs,
2. Qu'on prodigue partout aux femmes désœuvrées;
3. Celle qui veut ainsi voir remplir ses journées,
4. Pour remplir ses devoirs, n'a ni temps ni désirs.

8.

1. Pour son propre bonheur et pour celui d'autrui,
2. Il faut aussi savoir souffrir un peu d'ennui.
3. A nos plus saints devoirs quelque fois il s'attache;
4. Qu'alors votre bonté le supporte et le cache.

9.

1. Que votre sexe évite un excès de folie
2. Qui mene quelquefois jusqu' à l'égarement.
3. Ma fille, il est trop vrai, la faute d'un moment,
4. Empoisonne souvent tout le cours de la vie

10.

1. Si dans la confiance, un époux, tes enfants,
2. Cessent de tenir seuls, un jour, les premiers rangs;
3. Ou même si quelque autre en obtient le partage,
4. Le bonheur pour toujours, fuira de ton ménage.

11.

1. Faites-vous pour toujours l'impérieuse loi,
2. En tout temps sur tous points, d'être de bonne foi;
3. Sur tous les différents qui naissent en ménage,
4. Il faut que la raison prononce sans partage.

12.

1. Deux époux sur des riens, diffèrent-ils entr' eux?
2. L' orgueil, l' entêtement font naître une dispute;
3. Que chacun, bien plutôt, de bonne foi discute
4. Et prenne la raison pour seul juge entr' eux deux.

13.

1. Ce point est, plus que tous important en ménage;
2. Il faut qu' à la raison céde la volonté;
3. Car si chacun voulait prendre l' autorité,
4. L' hymen ne serait plus qu' un long et triste orage.

14.

1. Ainsi de l' amour propre il faut craindre l'appât;
2. Car si ce séducteur se met de la partie,
3. L' amour, la bonne foi, la raison, tout s' oublie
4. Pour faire de l' hymen un éternel combat.

15.

1. Avez-vous une mère? Elle est douce, indulgente;
2. Nul à votre bonheur ne prend plus d'intérêt:
3. Qu' elle soit votre amie et votre confidente,
4. Sans crainte dans son cœur versez votre secret.

10. Exemple.

Prenons pour sujet du dixième exemple tout ce qui concerne les *devoirs des Maîtres*, *des élèves* et *des parents* pendant le cours de l'éducation de la jeunesse. Ce morceau dans le genre didactique sera d'autant plus intéressant, qu'il fixera d'une manière précise, laconique et lumineuse les *questions* tant de fois agitées sur ce sujet, et aux quelles nous avons répondu de la manière suivante; mais de concert avec les *Fénélon* et d'autres écrivains sages et experimentés. Ces *questions* aux quelles succéderont immédiatement les réponses, seront numérotées et serviront à nos élèves d'exercices et de traductions.

Exercice (Les devoirs des élèves envers leurs Maîtres)

1. Quel est le premier *devoir des élèves*? C'est de considérer leurs *Professeurs*, ou leurs *instituteurs* comme des pères ou comme de veritables amis qui n'ont pour but que leur bonheur, de les aimer comme ils aiment les sciences et de regarder l'instruction comme la vie de l'ame.

2. Comment les élevès doivent-ils manifester leur tendresse et leur respect envers leurs Professeurs ou leurs instituteurs? Par la docilité pendant leurs études, par une conduite sage et réglée dans les classes, par une politesse vraie et non fausse, par la reconnaissance pendant tout le cours de leur vie.

3. Mais en quoi consiste la *Docilité* des élèves? A bien recevoir modestement et sans orgueil ni caprice les avis sages de leurs Professeurs ou instituteurs, et à les mettre sans délai en pratique.

4. En quoi consiste la *reconnaissance*? Dans un profond respect pour nos Professeurs ou nos instituteurs, à raison, des principes solides de science, de morale, qu'ils nous ont appris. Le bon étudiant ou le bon élève reconnaissant agira ou dira comme autre fois *Aléxandre le grand* disait à feu *Aristote*

son Maître, Je ne suis pas moins redevable à *Aristote* qu'à *Philippe* mon père, car si de l'un je tiens la vie, de l'autre je tiens l'art de bien vivre, c'est à dire une bonne éducation, précieux trésor sans le quel l'homme ne fait que végéter sur la terre. Le sentiment de la *reconnaissance* manifesté au besoin par la délicatesse des procédés est à coup sûr le caractère d'un honnête homme et la marque d'un bon coeur.

5. A quoi resonnait-on le Jugement des jennes gens? à la bonté et à la vertu, au caractère grave et appliqué, à un maintien modeste et réservé, à une émultation qui ne dégénère jamais en jalousie.

6. Comment se dépravent les moeurs des jeunes gens? Par la lecture de mauvais livres et par la fréquentation de mauvaises compagnies. Ils ne doivent fréquenter que ceux qui joignent à une grande pureté de moeurs, à un caractère doux aimable poli et délicat, un goût vif pour l'étude, pour la bienfaisance et pour les beaux arts. Les livres qu'ils doivent lire, sont ceux qui leur seront indiqués par des Maîtres instruits et expérimentés, ce seront les productions du Génie des meilleurs écrivains de toutes lea nations civilisées, anciennes et modernes, telles que nous les indiquons dans le cours littéraire.

7. Quel emploi un élève doit-il faire, de son argent, quand il-en-a? Il doit l'employer à acheter de bons livres, à faire du bien en secret, à lire et priser les livres, à multiplier les bonnes actions sans ostentation.

8. De quelle récompense jouit l'écolier fidèle à ses devoirs? De l'estime de ses condisciples, la plus flatteuse des récompenses; de la satisfaction qu'il cause à ses parents, des espérances qu'il donne à la Patrie, enfin du plaisir de devenir philosophe au sortir de l'enfance et d'honorer ses Professeurs, ses instituteurs par des vertus.

9. Mais comment un élève peut-il parvenir à cette gloire? Par une application constante aux mêmes objets, non seulement par des leçons, mais encore plus par l'étude privée, par l'habitude de la réfléxion et de la méditation sur ces leçons.

Onzième exemple.

Prenons pour sujet de l'onzième exemple les *devoirs des Maîtres* et des *Instituteurs.*

Exercice ou version (Les devoirs des Maîtres.)

1. Quels sont les *devoirs des Professeurs, des Maîtres* ou *des Instituteurs?* C'est de n'exercer leur pénible, mais noble fonction qu'avec goût ou par inclination, de s'y livrer avec zèle, avec dignité, avec persévérance, de former les coeurs à la vertu tant par leurs exemples que par l'excellence de leur doctrine et de leur Méthode.

2. Mais en quoi consiste *l'excellence de cette doctrine?* Dans la solidité des principes sur les sciences et sur les arts, dans la qualité plutôt que dans la quantité de leçons qu'ils donnent aux élèves confiés à leur tendre sollicitude. Envain des parents s'imaginent-ils enrichir l'esprit de leurs enfants et leur faire faire des progrès rapides en engageant les Maîtres ou instituteurs de les surcharger de leçons depuis le matin jusqu'au soir, c'est un grand abus, qui ne sert qu'à leur inspirer plus de dégout que d'amour pour les sciences, soit par la trop grande affluence des matières, soit par le poids des leçons qui les accablent.

3. Qu'est ce que les *Professeurs* ou les *instituteurs* doivent étudier avec le plus de soin? C'est le caractère de leurs élèves, parce que le caractère est le principe des actions de l'homme.

4. Quel est le *premier talent des bons Instituteurs?* c'est d'avoir égard à la faiblesse de l'âge et de se proportionner à la mesure des talents: par là l'étude devient facile, aisée et la jeunesse s'y porte avec attrait.

5. Quels sont *les meilleurs instituteurs?* ce sont ceux qui sont instruits par l'expérience, qui ont fait de bonnes études, et surtout des études Académiques, ceux dont l'interêt n'est

point le premier mobile, enfin ceux qui se sont rendus respectables par des moeurs pures et intégres, et qui dirigent la raison de leurs élèves avec le flambeau de la sagesse ou de la Philosophie.

6. Quelles sont les qualités essentielles aux *bons Instituteurs?* Des principes solidés dans les langues, dans les arts sans fanfaronade ni pédanterie, un casactère aimable, l'usage du monde, une douceur, une bonté inaltérable dans l'enseignement des lettres et des devoirs, une sage indulgence pour un âge dont la faiblesse est le caractère, et cependant une fermeté salutaire pour couper dans sa première racine le mal qui germe dans de jeunes coeurs; vu que selon *Fénélon* même, il n'existe point d'éducation sans une juste sévérité pour réprimer les défauts de la jeunesse; mais une attention particulière à fortifier la raison, à inspirer la noblesse, la délicatesse des sentiments, la politesse, le goût pour les sciences, pour les arts, et partout à prendre pour base de l' éducation de la jeunesse les pincipes du beau, du vrai, du juste, de l'honnête, et de la sainte religion qui, sans préjugé, sans superstition, sans fanatisme, sans persécution, imprimeront dans les coeurs les devoirs sacrés envers Dieu, et envers le prochain, une haine durable pour le vice et un amour constant pour la vertu.

12. Exemple.

Prenons pour sujet du douzième exemple, les *devoirs des parents envers leurs enfants, et envers leurs instituteurs.* Cette matière, est d'autant plus intéressante, qu'elle est essentielle au bonheur des uns et des autres.

Exercice ou version sur les devoirs des parents.

1. Quel est le principal *devoir des pères et mères envers leurs enfants?* C'est de nourrir, d'élever, d'instruire eux mêmes leurs enfants, de ne placer près d'eux que des personnes de bonnes moeurs, d'éloigner d'eux autant que possible, des esclaves, qui d'ordinaire remplis de préjugés, de superstition et de

fanatisme finissent par leur communiquer la bassesse de leurs sentiments et par gâter leur caractère par la flatterie; enfin de ne rien dire ou faire en leur présence, qui puisse leur inspirer des principes dangereux, ou leur donner de mauvais exemples.

2. Quant à *l'importance de l'éducation*, les parents doivent se persuader (selon ce que dit notre bon *Fénélon*) qu'elle doit commencer dès le berceau, qu'à cet âge les enfants sont comme de petits arbrisseaux, qu'ont peut plier à son gré, que c'est dans l'âge le plus tendre qu'on peut facilement leur inspirer une excellente prononciation dans les langues Française, allemande etc., et en général le goût pour tout ce qui est beau et bon; et que plus tard on n'y réussit point si aisément; que c'est à l'âge de raison qu'on peut de bonne heure les prévenir contre certains préjugés qui les détournent de la route qui conduit aux sciences et à la vertu. (voyez ce que nous avons dit à ce sujet au 2 tome N. 310) contre certaines habitudes ou certains vices qui ternissent leurs bonnes qualités, et contre de mauvais exemples, ou certains jeux dangereux qui font souvent faire un commun naufrage à leur honneur et à leur fortune. (Voyez les Thêmes **N. 170, 128**, au second Tome.)

3. Quels Instituteurs doivent choisir Les Parents? Nous répondons généralement à cette question, des hommes vertueux sages instruits, des hommes qui aient fait des études académiques, ou au moins qui aient appris leur langue par principe, qui aient acquis l'art de bien vivre, l'usage du monde ou de la bonne compagnie, le bon ton, la politesse, les jolies manières, et enfin toutes ces aimables qualités qui les rendent dignes de présider à une fonction aussi respectable, aussi délicate et aussi essentielle qu' est celle de l'éducation. Ainsi des parents ayant à coeur de donner à leurs enfants la meilleure éducation possible, mais trop occupés de leurs affaires prour s' y livrer, doivent nécessairement à la recommandation de Messieurs les Professeurs des différentes Académies, ou de toute autre personne éclairée, faire un choix d'un bon instituteur ou d'une bonne institutrice qui puisse les remplacer ou les représenter dignement.

4. Que doivent les *Parents* à ces estimables instituteurs qui les remplacent dans l'éducation de leurs enfants? Ils doi-

vent les honorer, les visiter, s' informer de vive voix ou par écrit de la conduite des enfants et des progrès qu' ils font dans la route de la science et de la vertu, et n' ayant qu' un meme but qui tend directement au bonheur des élèves, ils doivent agir ensemble de concert pour les récompenses, les louanges, les réprimandes et les punitions. Mais comme l' éducation par elle-même est pénible et qu' elle offre le plus souvent aux personnes de mérite qui voulent bien s'y consacrer, plus d'épines que de roses, les parents à leur aise, doivent nécessairement, les récompenser généreusement, comme le font ordinairement les personnes vraiment nobles. Rien n' annonce la bassesse des sentiments, le rétrécissement de l'esprit, l'absence enfin de toute éducation libérale comme de marchander en pareil cas. On prodigue souvent 4 ou 5 mille roubles pour des bagatelles, pour des choses superflues ou inutiles, et l'on refuse de consacrer cette somme pour la chose la plus précieuse du monde. Je conviens que tous les parents n'étant pas également favorisés de la fortune ne sont point en état de faire un sort brillant aux instituteurs; mais tous sont dans l'obligation de les honorer, de leur marquer toujours beaucoup d'égards et de considération, et de leur attirer par leur conduite l'estime et le respect des enfants et de toute la famille.

L' éducation domestique sous les auspices d' habiles instituteurs, ou celle des Lycées, gymases, pensions où l'on acquièrt des connaissances préliminaires, étant terminée, les parents qui veulent faire de leurs enfants des hommes lettrés ou versés dans des connaissances plus profondes ou plus solides, ne doivent avoir rien de plus à coeur que de les faire parvenir aux *Universités* ou *Académies*, à ces grands tribunaux littéraires où l'on étale les hautes sciences dans toute leur étendue, et je dirais presque, dans toute leur magnificence. (Voyez plus haut page 38 ce que nous avons dit sur le *temple des Ukrainiens*, ou sur le *temple des Muses à Charkof*, et en général sur toutes les *Académies* et sur les avantages que les élèves peuvent en retirer.)

Note pour les Instituteurs.

Méthode ou manière d' employer ce Cours Grammatical pour l' utilité des élèves de toutes les classes.

Ou l' élève confié à votre tendre sollicitude est déja avancé dans la connaissance des langues ou non. il a déja atteint un âge mûr pour les langues et les sciences, respirant déja le goût des arts ou cette noble inclination pour le beau et le bon, ou il est encore enfant ou commençant à vouloir être initié dans les principes fondamentaux des langues, qu' on lui représente comme autant de clefs nécessaires pour pénétrer plus facilement dans le sanctuaire des Muses. Si votre élève a déja fait quelques progrès dans les langues latine, Russe, française, Allemande etc. et si à la connaissance qu' il a déja acquise de ces langues, il réunit quelques notions philosophiques sur la nature du *discours* en général, s' il est déja parvenu au rang d' *étudiant* ou à cet âge où l' on raisonne, ou réfléchit déja sur ce que l' on voit et sur tout ce que l' on apprend, si son esprit est déja mûr, cultivé et enrichi, de ces connaissances préliminaires qu' il aura puisées ou dans certains instituts, ou à la maison paternelle d'un sage et habile instituteur, alors vous pouvez faire avec lui le *Cours de Grammaire générale* et *philosophique des langues*, mais toujours en comparant les *langues* entr'elles et surtout la langue Nationale avec la Langue française et lui faisant résoudre par dégré toutes les questions numérotées relatives au premier, second, quatrième et cinquième tableau concernant, les *qualites logiques du discours*, la *nature des périodes* et des différentes *propositions* qui les composent, les différentes *Analyses* l' *Analyses logique* ou *raisonneé*, l'*Analyse aesthétique, poëtique etc.*

Mais si votre élève, soit parce qu' il est trop jeune, soit faute d'un bon maître n' a point encore fait de progrès dans la Langue française, ou s'il a déja appris à parler ou à balbutier un peu de français, mais faisant des phrases russes et ignorant le vrai génie de la Langue française, ou si vous voulez parlant déja assez joliment, mais par une espèce

de routine et sans principe solide, n' ayant eu peut être en main que des grammaires pleines de règles sans Thêmes ou exercices pour réunir la Théorie à la pratique; (chose essentielle) commencez avec lui, le *cours de la Méthode française raisonnée* (troisième tableau, 2 tome) basée sur les premières notions de grammaire générale, en l' accoûtumant par dégré à rendre compte de ses leçons en français, et surtout en lui faisant bien apprendre toutes les définitions relatives aux règles et aux différentes parties de l' oraison. Car, on ne doit pas se le dissimuler, Un Maître, quel que habile qu' il soit, a beau se tourmenter à surcharger l' esprit de son élève de leçons et d' explications, envain en attend-il des progrès, si son élève ne prend pas la peine lui-même de s'adonner à *l' étude privée*, de répondre (de mémoire et d' esprit) par une préparation ou une méditation étudiée, ou réfléchie sur les leçons qu'il lui aura prescrites. Mais lorsque votre élève aura bien médité et appris les règles expliquées dans les 2 langues, faites lui en faire l'application d'abord en traduisant ses exercices ou thêmes français dans sa langue nationale, (si vous la savez assez) parce que ces exercices sur différents sujets intéressants et instructifs lui seront très utiles, non seulement pour apprendre le Français, mais aussi pour étendre la sphère de son génie et pour le perfectionner dans sa langue par la comparaison de l'une avec l' autre. Lorsque votre élève se sera bien préparé ayant eu sous les yeux la traduction, il n'en aura plus besoin pour en faire l'application à sa langue sous la direction de son Maître; alors il faut la dérober à ses yeux en la voilant d'un papier destiné à cette fin. Vous observerez les mêmes procédés à l'égard de la traduction du russe en Français; car vous le savez, il ne suffit pas pour apprendre à parler et à écrire correctement en Français, de savoir traduire le Français en Russe: ce n' est pas précisément en cela que git la perfection, mais plutôt dans l'art de traduire le Russe en Français; c'est pourquoi il doit s'y préparer par dégré, ayant à sa disposition l'original qu'il comparera avec sa langue, et après cette comparaison faite avec réfléxion de la part de votre élève, exigez également de lui qu'il procède, mais sans original (ou l'original étant voilé) à la traduction de son Russe en Français. Il serait même très avantageux pour lui, qu'il écrivît en Français sa traduction pour se perfectionner dans l' Orthographe,

ou que son Maître la lui dictât en lui faisant rendre compte de chaque mot ou de chaque partie du discours. Avec cette *Méthode*, vous vous apperceverez bien vite des progrès rapides de votre élève. La preuve en est, (et ceci est à la connaissance de plusieurs personnes) qu'un de mes élèves de la noblesse n'ayant apporté chez moi que de la bonne volonté, des dispositions et du goût, mais sans aucune connaissance préliminaire de langue Française, y fit dans l'espace de 6 mois (en suivant cette *Méthode* sous nos auspices) des progrès si rapides, qu'il se trouva en état d'expliquer ou de traduire en Russe la *Henriade* à livre ouvert. Je dirai plus, c'est que pour employer plus utilement ce *Cours Grammatical théorétique et pratique* en faveur des élèves, il serait sans doute à souhaiter que le Professeur ou le précepteur fût également versé dans la connaissance des 2 langues; mais l'expérience nous a démontré que cela n'est point nécessaire à la rigueur, que l'essentiel est qu'il connaisse à fond le génie de la langue Française et qu'il fasse faire à son élève l'application des règles sur le *Russe*, soit de vive voix, soit par écrit. Cet exercice réitéré souvent mettra bien vite votre élève au fait des tournures propres au génie de la langue Française. Mais pour accélérer sa marche dans les principes, vous lui donnerez, alternativement tantôt un thême à préparer et à traduire, tantôt un verbe à conjuguer d'après le *Tableau* des *terminaisons* des 4 *conjugaisons* (N. 32) en commençant par les verbes auxiliaires *avoir* et *être* avec leurs Gallicismes, (N. 2 : 4 2-d tome) tantôt un exemple d'*Analyse* à apprendre au cinquième tableau (3 tome) et proportionnant le tout à l'âge, à l'intelligence et aux progrès de votre disciple.

Mais si après un certain lapse de temps, vous vous apperceviez déja des progrès que votre élève fait sous vos auspices par la facilité qu'il acquièrt de jour en jour dans la traduction des *thêmes* du troisième *Tableau*, conduisez-le par dégré au *quatrième* et de là au *cinquième*, où vous trouverez la réunion de l'utile à l'agréable, c'est à dire des objets plus intéressants, plus instructifs, peut-être un peu plus difficiles, mais mis à la portée des élèves plus avancés. Par exemple, *le Temple des Ukraïniens* (N. 38, 4 Tableau) *les Thêmes sur les Académies* (N 66.) *l'ode* (analysée) *au père de la patrie* (N. 130, 5 Tableau,) septième et huitième exemple (en Français) *le Manuel de morale en vers, les devoirs des élèves envers leurs pa-*

rents, et leurs instituteurs etc. exemples que vous ferez traduire et analyser selon les principes que nous avons établis, ouvriront à votre élève un champ non moins fertile peut-être qu'agréable, où en cueillant pour ainsi dire des fleurs il puisera non seulement le goût des langues, des sciences et des arts, l'amour de la patrie, un attachement inviolable au trone et à l'Autel, mais aussi l'estime, le respect et la reconnaissance envers toutes les personnes de mérite qui veulent bien se consacrer à son éducation et poser la base de son bonheur.

Россїйской переводъ въ стихахъ *Оды Отцу Отечества,* представленной выше въ примѣръ *анализиса* (стр. 130 въ 5 таблицѣ. (traduit par un élève du Professeur.)

Ода Отцу Отечества.

1. Строфа.

Алкидъ великїй былъ герой;
Но онъ вздыхалъ у ногъ Омфалы,
И сей-то пламень роковой
Затмилъ его блескъ громкой славы.

2. Строфа.

Стихїямъ, царствамъ предписалъ
Филиппов славный сынъ велѣнья;
Но мїръ кто цѣлый устрашалъ,
Погибъ добычей развращенья.

3. Строфа.

Неустрашимый самъ Помпей
Подъ *Цезаревой* палъ рукою;
Но мощный Римъ съ побѣдой сей
Узрѣлъ тирана надъ собою.

4. Строфа.

Россійскій Царь, мудрецъ въ вѣнцѣ!
Ты превзошелъ ихъ всѣхъ дѣлами;
Со всѣмъ нѣтъ слабостей въ Тебѣ:
Украшенъ тысячью дарами.

Fin du troisième Tome et du Cours Grammatical.

Tableau des questions aux quelles les élèves doivent répondre dans les *examens* soit généraux, soit particuliers concernant la *Construction Grammaticale* et les différentes *Analyses.*

1. Qu'est ce que la *Construction Grammaticale* en général page 7. (4 Tablean).
2. Qu'est ce que la construction Française? page 7.
3. Qu'entendez-vous par *interrogation simple*? page 7.
4. Qu'entendez-vous par *interrogation avec négation*? et donnez-en des exemples. page 10.
5. Que sont ce que les *phrases expositives*? Donnez-en des exemples accompagnés des *sujets simple, compléxe. composé, incompléxe* etc. page 10.
6. Qu'appellez—vous *phrases impératives*? donnez-en des exemples. page 12.
7. Quelle est la nature de la *construction* des *Adjectifs* dans le discours Français page 12.
8. Quelle est la *position* des Adjectifs *du nombre cardinal*, marquant la *quantité*? page 14.

1. Что есть *Грамматическое словосочиненіе* вообще? стр. 8 (4-я Таблица).
2. Что есть Французское словосочиненіе? стр. 8.
3. Что разумѣете вы подъ *вопрошеніемъ простымъ*? стр. 8.
4. Что разумѣете вы подъ *вопрошеніемъ съ отрицаніемъ*? примѣры. стр. 10.
5. Какіе фразы называются *изъяснительными*? Скажите для сего примѣры, въ коихъ заключаются подлежащія *простое, съ обстоятельствами, сложное, безъ обстоятельствъ* и пр. стр. 11.
6. Что суть *фразы повелительные*? примѣры. стр. 11.
7. Какое свойство *расположенія прилагательныхъ* во Французской рѣчи? стр. 13.
8. Гдѣ полагаются прилагательныя *числительныя основательныя*, означающія *количество*? стр. 15.

9. Quelle est la *construction des adjectifs du nombre ordinal*? page. 16.

9. Какое есть *расположенїе прилагательчыхъ числительныхъ порядочныхъ*? стр. 17.

10. Quelle est la *construction des noms* de nombre substantifs *collectif, distributif, augmentatif*? page 16.

10. Какое есть *расположенїе именъ числительныхъ существительныхъ, собирательныхъ, раздѣлительныхъ, увеличительныхъ*? стр. 17.

11. Quelle est la *construction* des noms *de nombre collectif* exprimant *la pensée principale* de la proposition? page. 18.

11. Какое есть расположенїе именъ *числительныхъ собирательныхъ*, выражающихъ *главную мысль* предложенїя? стр. 19.

12. Quelle est la *construction* des *adjectifs verbaux* page. 20.

12. Какое есть расположенїе *прилагательныхъ отглагольныхъ*? стр. 21.

13. Quels sont les *adjectifs* qui se placent après leurs substantifs? page 22.

13. Какїя *прилагательныя* поставляются послѣ своихъ существительныхъ? стр. 23.

14. Quels sont les *adjectifs variant leur signification* selon leur position? donnez-en des exemples? page 24.

14. Какїя *прилагательныя* измѣняютъ *свое значенїе* смотря по мѣсту? примѣры. стр. 25.

15. Quelle est la règle concernant *l'accord des adjectifs*? page 26.

15. Какое есть правило касательно *согласованїя прилагательныхъ*? стр. 27.

16. Quel est le *régime* des *adjectifs* et de certains verbes? page 28.

16. Какое есть *правило* о прилагательныхъ и нѣкоторыхъ глаголахъ? стр. 29.

17. Qu' entendez-vous par *disconvenance grammaticale* en général? page 30.

17. Что разумѣете вы подъ *Грамматическимъ несходствомъ* вообще? стр. 31.

18. Quand y a-t-il *disconvenance grammaticale* dans la langue française? citez-en des exemples. page 30.

19. Qu'est ce que vous entendez par *Amphibologie* et quand a-t-elle lieu dans le discours? donnez-en des exemples. page 32.

20. Le *Temple des Ukraïniens* page 30.
Dans la traduction de ce *Temple*, qui a pour but principal d'inspirer aux élèves plus avancés, non seulement le goût des sciences et des arts, mais aussi l'amour de la patrie, faites l'application des regles de *syntaxe* et de *construction grammaticale etc.*

Thèmes sur les *Académies* page 66.

21. Quelle idée avez-vous des *Académies* et des *Universités*, quel avantage peut-il en résulter pour les éleves qui ont du goût? page 66.

Fin du Quatrième tableau.

Commencement du 5. Tableau sur *l'Analyse*. page 86. Tableau d'Analyse ou application des principes par *l'Analyse* page 86.

13. Когда находится грамматическое несходство во Французскомъ языкѣ? примѣры. стр. 31.

19 Что разумѣете вы подъ *Амфибологіею* и когда находится она въ рѣчи? примѣры. стр. 33.

20. *Украинское святилище*. стр. 31.
Примѣните правила *Синтаксическаго* и *Грамматическаго расположенія словъ* въ переводѣ сего святилища, имѣющаго главною цѣлію внушить воспитанникамъ, оказавшимъ болѣе успѣховъ въ наукахъ, не только вкусъ къ наукамъ и искуствамъ, но также и любовь къ отечеству.

Примѣры объ Академіяхъ. стр. 67.

21. Какое понятіе имѣете вы объ *Академіяхъ и Университетахъ*? какую могутъ они доставить пользу воспитанникамъ, имѣющимъ вкусъ къ наукамъ? стр. 65.
Конецъ 4-й таблицы.

Начало 5-й таблицы объ Анализисѣ. стр. 87.
Таблица анализиса или приложеніе правилъ посредствомъ *анализиса*, стр. 87.

1. Qu' est-ce que *L' analyse en général*? page 50. (voyez 1 Tableau.)

2. Qu' est-ce que *L' analyse grammaticale*? page 50.

3. Qu' est-ce que, *L' analyse* raisonnée ou *logique*? page 50.

4. Combien y a-t il de sortes d' *Analyses* relativement à la science du discours? voyez 1. Tableau page 50.

5. Qu' entendez-vous par *Analyse de construction* ou *Analyse* qui rétablit les mots dans l' ordre naturel? (voyez 2 tableau)

6. Qu' est-ce que vous entendez par *Analyse desthétique, critique* ou *Analyse* qui étale Les *beautés* et les *défauts* d'une production quelconque?) voyez 1 tableau page (50.) et II.

7. Qu' entendez-vous par *Analyse Poëtique*? (ou analyse qui dévelope les règles relatives à l' art de la versification, et les beautés analogues à l' imitation de la belle nature dans le discours mesuré?) voyez 2 Tableau.

1. Что есть *анализисъ* или разборъ вообще? (смотри 1-ю таблицу). стр. 51.

2. Что есть *Грамматической анализисъ*? стр. 51.

3. Что есть умозрительный или логической *анализисъ*? стр. 51.

4. Сколько находится родовъ *анализиса* относительно рѣчи? (смот. первую таблицу). стр. 51.

5. Что разумѣете вы подъ *анализисомъ разположенія словъ* или *анализисомъ* приводящимъ слова въ естественный порядокъ? (см. 2-ю таблицу.)

6. Что вы разумѣете подъ *анализисомъ эстетическимъ* или *критическимъ* или *анализисомъ*, показующимъ *красоты* и *погрѣшности* какого либо произведенія? см. 1-ю таблицу. стр. 51 и 52.

7. Что разумѣете вы подъ *анализисомъ поэтическимъ* или анализисомъ разбирающимъ правила, относящіяся къ стихотворству, *красоты* сходственныя съ *подражаніемъ* изящной природѣ въ мѣрной рѣчи? (см. 2-ю таблицу).

1. Citz-nous le *premier exemple d' Analyse* dont le sujet est un *quatrain* dans le genre de poësie légère. faites y l' application des principes 1, par *L' analyse de construction*, 2 par *l' analyse grammaticale*, 3 par *l' Analyse raisonnée* ou *logique*, 4. par L' *analyse poëtique* ou relative a la *versification*, 5 par *l' Analyse Aesthétique, critique* inséparable de *L' analyse poëtique*, de celle qui a pour objet d' étaler les *beautés* analogues à l' imitation de la belle nature dans lediscours mesuré. page 86.

2. Citez-nous le 2 *exemple d' Analyse* qui a pour sujet une *devise* ou un petit morceau de *poësie légère;* faites-y également l' application des principes comme ci-dessus, page 93.

3. Citez-nous le 3 *exemple d' Analyse* qui a pour *sujet* un autre morceau *de poësie légère*, et pocédez à *l' Analyse* selon les principes que vous avez établis, page 104.

1. Скажите намъ *первый примѣръ анализиса*, предмѣтомъ коего есть *четырестишїе* въ легкомъ родѣ; сдѣлайте въ ономъ приложенїе правилъ: 1-е посредствомъ *анализиса* ⁊ *азположенїя словъ*, 2-е *Грамматическаго анализиса*, 3-е *умозрительнаго или логическаго анализиса*, 4-е *Анализиса поэтическаго* или относящагося къ *стихотворству*, 5-е *эстетическаго* или *критическаго анализиса*, нераздѣльнаго отъ анализиса поэтическаго показующаго *красоты*, сходственныя съ подражанїемъ изящной природѣ въ мѣрной рѣчи. стр 87.

2. Скажите намъ *второй примѣръ анализиса*, имѣющїй предмѣтомъ *надпись* или небольшой отрывокъ *легкой поэзии*; сдѣлайте въ ономъ равнымъ образомъ приложенїе правилъ, какъ выше. стр. 94.

3. Скажите намъ *третій примѣръ анализиса*, имѣющїй *предмѣтомъ* другой отрывокъ *легкой поэзии* и приступите къ *анализису* по правиламъ, вами установленнымъ. стр. 105.

4. Citez-nous le 4 *exemple d'Analyse*, qui a pour objet un *sujet prosaïque* dans *le genre épistolaire* page 116.

5. Citez-nous le 5 *exemple d' Analyse* qui a pour objet un sujet dans le genre de *poësie lyrique*, intitulé *ode au Père de la patrie* page 128.

6. Citez-nous le *6-ième exemple d' analyse* en français (seulement) qui a pour sujet des *gallicismes* ou des *phrases dont* les tournures sont difficiles, page (162.)

7. Citez-nous le *septième exemple* en français, qui a pour sujet un *choix* de pensées sublimes, intitulé, *Manuel de morale pour les jeunes personnes* (en vers) page 170.

8. Citez-nous le *huitième exeple* qui a pour sujet *le Manuel de morale pour les jeunes personnes du sexe* ou *leçons d' une mère à se fille* (en vers) *quatrains.* page 172.

9. Citez-nous le *neuvième exemple* qui a pour sujet *la continuation du Manuel de morale* ou les *leçons d'une mère à sa fille* (en vers, quatrains) page 174.

4. Скажите намъ *четвертый примѣръ анализиса*, имѣющій предмѣтомъ *прозаической предмѣтъ* въ письменномъ родѣ. стр. 117.

5. Скажите намъ *пятый примѣръ анализиса*, имѣющій предмѣтомъ въ родѣ *легкой поэзіи оду отцу отечества.* стр. 129.

6. Скажите намъ 6-й *примѣръ анализиса* только на Французскомъ языкѣ, содержащій *галлицизмы* или *фразы*, коихъ обороты затруднительны. стр. 163.

7. Скажите намъ 7-й *примѣръ* по Французски, содержащій избранныя мысли и взятой изъ книги подъ названіемъ: *наставленія молодымъ особамъ* (въ стихахъ). стр. 171.

8. Скажите намъ 8-й *примѣръ*, содержащій *наставленія молодымъ особамъ женскаго пола* или *наставленія матери своей дочери* (въ стихахъ). стр. 173.

9. Скажите намъ 9-й *примѣръ*, содержащій продолженіе *наставленій матери своей дочери* (въ стихахъ). стр. 175.

10. Citez-nous le *Dixième exemple en prose*, qui a pour sujet les *devoirs des élèves envers leurs Maîtres.* page 178.

11. Citez-nous le *onzième exemple en prose*, qui a pour sujet (les *devoirs des Professeurs, des maitres ou des instituteurs dans la carrière de l'éducation des élèves*) page 180.

12. Citez-nous le *douzième exemple* qui a pour sujet *les devoirs des parents envers, leurs enfants, envers leurs instituteurs dans le cours de l'éducation.* page 181.

13. Quelle est la meilleure *manière* d'employer ce *cours grammatical Théorétique* et *pratique* pour l'utilité des élèves de toutes les classes; page 184.

14. Traduction en vers russes de l' *ode au Père de la patrie*, page 187

10. Скажите намъ 10-й *примѣръ* въ прозѣ, содержащій *должности учащихся къ своимъ наставникамъ.* стр. 178.

11. Скажите намъ 11-й *примѣръ* въ прозѣ, содержащій *должности Профессоровъ, учителей и наставниковъ* въ продолженіе воспитанія юношества. стр. 180.

12. Скажите намъ 12-й *примѣръ*, содержащій должности *родителей къ своимъ дѣтямъ и* къ *наставникамъ оныхъ* въ продолженіе воспитанія. стр. 181.

13. Какой есть лучшій способъ употреблять *сей грамматическій, теоретическій и практическій курсъ* для пользы воспитанниковъ всѣхъ классовъ? стр. 184.

14. Россійской переводъ въ стихахъ *оды отцу отечества.* стр. 187.

Errata (fautes principales.)

Page		Liez.
6.	au lieu de . *personel*	personnel.
22.	ayant présenté	présenté.
32.	Disconvenance grammaticele	grammaticale.
52.	utilie	utile.
		m.
18.	(2 tome) *favori*	favorit.
		f.
50.	3 tome *favorit*	favorite (*)
1.	(1 tome) *consilleur* (dans le titre)	conseiller.
334	(2 tome) le règle	la règle
341.	(2 tome) emrloyer	employer.

Page.

66. (3 tome) fin du temple des Ukraïniens marquée par 3 points. . .

Ce qui prouve que nos typographes ont omis ces mots essentiels (écrits dans l'original) et qui en forment le complément. Ainsi à la fin de ces mots: *Tapissés d'une verdure odoriférante.* . .

(*) *Nota)* Nous avons écrit comme l'usage reçu et et adopté jusm. f.
qu'ici par les grammairiens, *favorit favorite*, vu que leur exception à ce sujet ne nous a pas paru fondée. Si l'on écrit au masculin, *favori*, guidé par les règles de l'analogie et du bon sens un éleve doit nécessairement conclure qu'il doit former son féminin en ajoutant un *e* muet et écrire *favorie*. Point du tout, par une irrégularité inconcevable et ridicule, il faut ajouter (selon l'opinion de ces Messieurs) un *t* avec l'*é* muet et écrire *favorite*. N'est-il pas plus naturel et plus conforme à l'ordre des choses
m. f.
d'écrire, *favorit, favorite*, et de faire disparaitre une *irrégularité* qui ne parait nullement fondée en principe? Du moins si notre opinion contredit celle des grammairiens, elle parait être plus conforme a la raison dont le flambeau doit éclairer tout homme qui pense et qui réfléchit soit sur le génie des langues, soit sur la nature des sciences.

Ajoutez-ceux-ci:	Читайте:
Page 66, liscz: Préoccupé de ces idées je m' eveillai en sursaut, repris mon pinceau avec le quel je m' empressai de tracer ces pensées que je trouvai d'autant plus conformes à la vérité, que le *Génie de la patrie*, semblait réellement me les avoir dictées.	Углубленный въ мечты сіи, я отъ страха пробудился, взялъ перо и поспѣшилъ начертить сіи мысли, тѣмъ болѣе сообразныя съ истинною, что *Геній Отечества* казалось дѣйствительно внушилъ мнѣ оныя.
Page.	liscz.
86 le préimer tableau	premier tableau.
96. prinéipale	principale.
110. ces veis	ces vers.
122. le proposition	la proposition.
130. les qualitées	les qualités.
131. un grad héros	un grand héros.
94. au lieu de *hélosie*	Héloïse. *)

*) Lors qu'après a voir bien corrigé, l'on imprime *hélosie* au lieu d' *Héloïse*, *preimer* au lieu de *premier* et tant d'autres mots semblables, joints à d'autres fautes de ponctuation qu'on ne peut plus redresser, on doit facilement s'appercevoir que ce n'est point la faute de l' Anteur, et que dans des Typographies étrangères où l'on manque de compositeurs versés dans la connaissance de la langue Française, on a beau corriger, il est impossible, quelque peine que l'on se donne, de viser à cette perfection qui est le partage des presses des *Didots*.

page 14.	стран. 15.
Introduction (1 tome) au lieu de (le *quatrième tableau*) où l'on fait l'application des principes de *l'analyse etc. lisez* le *quatrième tableau* concernant la *construction grammaticale*, et le *cinquième* où l'on fait l'application des principes par *l' analyse* etc étendront singulièrement les facultés de	Въ предисловіи 1-го тома вмѣсто: четвертая таблица, въ которой сдѣлано приложеніе правилъ *анализиса* и пр: читай: *четвертая таблица*, содержащая правила *Грамматическаго словосочиненія* и *пятая*, въ которой сдѣлано приложеніе правилъ посред-

86.	*preimer*	premier.
278	(3 tableau) préféroble	préférable.
252	(3 tableau) j'ai vu ses dames,	ces dames.
349	(3 tableau) employerez vous?	emploirez-vous?
60	(1 tableau) à la *postériti*	postérité.
80	(2 Tome) *ces*	se, soi. **)

l'esprit des élèves etc. page 16. *Introduction* (1 tome) au lieu de ces 4 *chapitres* ou *tableaux*, *lisez* ces 5 *chapitres* ou *tableaux etc.* vu que l'on a ajouté un *cinquième tableau* (celui) des *analyses*, et que ce qui comprend les *qualités de goût du discours* se trouve placé dans le *cours littéraire* qui forme le *Pendant de la grammaire générale* et *philosophique*.

ствомъ *анализиса* и пр: удивительно разширятъ сферу умственныхъ способностей воспитанниковъ и пр. стр. 17. *Въ предисловіи 1-го тома* вмѣсто: сіи 4 *главы* или *таблицы*, читай: сіи 5 таблицъ или главъ и пр: ибо мы прибавили *пятую таблицу*, т: е: *таблицу анализисовъ*; что же касается до *качествъ вкуса въ рѣчи*, то статья сія помѣщена въ *словесномъ курсѣ*, составляющемъ прибавленіе ко *Всеобщей и Философической Грамматикѣ*.

(*Avis à Messieurs les Souscripteurs*)

**) Om prévient Mss. les *souscripteurs de la Grammaire générale* qu'apres avoir terminé ce Cours *Grammatical* (en 3 volumes in octavo), on a commencé à livrer à la presse, le *pendant de la Grammaire générale* ou le *Cours littéraire* qui y correspond, que cet ouvrage (en 2 volumes *in* octavo, (chacun composé de près de 300 pages en Français) contiendra des matières d'un ordre supérieur à celles que nous avons traitées, comme *qualités* de goût du discours, *Littérature, style, Poësie* etc. et qu'ayant exigé de nouvelles recherches, de nouveaux travaux, exige aussi de nouveaux frais de Typographie, et la bienveillance particulière des amateurs de Littérature et de tous ceux qui par la première souscription ont favorisé notre *entreprise littéraire*. Cette nouvelle souscription est annoncée à la fin du 2-d tome du *Cours Grammatical* page 356.

ГЛАВНЫЯ ПОГРѢШНОСТИ.

Стр.	напечатано:	читай:
41.	снуетъ	ищетъ
71.	на письмахъ	на письмѣ
73.	людяхъ Университетъ къ щастїю что	въ людяхъ которую Университетъ кѣ щастїю
75.	посылаютъ (надобно выпустить).	
75.	онѣ	они
79.	знаменитыхъ писателей	знаменитыми писателями
89.	не согласное	въ согласованїи
89.	*Онатолїи*	*Ономатопеи*
91.	лийе	лице
91.	прятыя, имѣющїя	прямаго, имѣющаго
93.	8 виграхъ	8 слоговъ
95.	повѣритъ	повторитъ
101.	изящнаго	изящнѣйшаго
105.	сказалъ онъ	говоритъ онъ
111.	слабое предначертанїе	слабая награда.

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ.

Благоволившїе подписаться на *Всеобщую Грамматику* симъ извѣщаются, что по окончанїи сего *Грамматическаго курса* (въ 3-хъ частяхъ въ 8 долю листа) начнется печататься *прибавленїе ко всеобщей Грамматикѣ* или *Курсъ Словесности* на Французскомъ языкѣ, въ 2-хъ томахъ, содержащихъ каждой около 300 страницъ. Сочиненїе сїе будетъ содержать предметы высшїе, нежели тѣ, о которыхъ мы разсуждали, какъ то: *качества вкуса въ рѣчи, словесность, слогъ, поэзїю* и пр. А поелику при семъ потребны были новыя изысканїя, сопряженныя съ большими трудностями, равно какъ и новыя издержки на печатанїе онаго; то мы льстимся заслужить особенную благосклонность любителей словесности и всѣхъ тѣхъ, кои споспѣшествовали къ изданїю предыдущаго сочиненїя. Увѣдомленїе о сей подпискѣ находится также на концѣ 2-го тома *Грамматическаго Курса* на 356 страницѣ.

Гос. Историч. Музей. б-ка
Инвент. №
193 г.